

А. И. ИЗOTOB

СТАРОСЛАВЯНСКИЙ И  
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫКИ  
В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

ИНТЕЛСИ

Москва 1992

Рекомендовано

кафедрой славянской филологии филологического факультета  
МГУ имени М.В.Ломоносова

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент *А.С.Новикова*  
кандидат филологических наук *С.С.Скорвид*Изотов А.И.ИЗ87 Старославянский и церковнославянский языки в средней школе:  
Учебное пособие для средней школы. - М.: Интелси, 1992 - 144 с.

Пособие содержит сведения по истории, графике, морфологии и синтаксису старославянского языка в сопоставлении с современным церковнославянским, а также упражнения, учебные (нормализованные) тексты и словарь.

Предназначается для учащихся средних учебных заведений, а также для всех желающих ознакомиться со старославянским и церковнославянским языками.

И 4602020100 - 002 без объявления  
X27(03) - 92

ББК 81-922

ИЗ87

© Изотов А.И., 1992

Деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия.

Появление письменности у славян связано с распространением христианства в Центральной и Юго-Восточной Европе.

В 862 году *Ростислав* - князь *Великой Моравии* - попросил византийского императора Михаила прислать в Моравию проповедников, которые могли бы учить славян христианской вере на понятном языке. С севера и с востока Великую Моравию окружали языческие племена, а на западе она граничила с княжествами католической Священной Римской империи, миссионеры которой не могли, да и не хотели проповедовать на славянском языке - в то время в Западной церкви преобладало мнение, что лишь три языка (древнееврейский, древнегреческий и латинский - языки, на которых была сделана надпись над распятым Христом *Иисус Назарянин, Царь Иудейский*) достойны того, чтобы на них славилось имя Божие. Византийская церковь признавала главенство папы римского (окончательный разрыв между православием и католицизмом произошел позже - в 1054 году), однако относилась к богослужению на живых языках более терпимо, чем многие западные церковные иерархи. Возможно, это было связано с тем, что у многих народов, окружающих Византию, христианское богослужение на живом народном языке давным давно велось - не будем забывать, что в той же Армении христианство стало государственной религией еще тогда, когда весь латинско-греческий мир был языческим. К десятому веку своя письменность была у многих христианских и нехристианских народов - у грузин, готов, сирийцев, аваров, хозар, арабов и др. Император благосклонно отнесся к просьбе Ростислава и направил в Моравию миссию, во главе которой были два брата - *Константин* (более известный под именем *Кирилла*, которое он принял, постригшись перед смертью в монахи) и *Мефодий*, которые, будучи уроженцами города *Фессалоники* (греческой колонии на территории македонских славян, называвших этот город *Солунью*), хорошо знали язык местного славянского населения. В те времена различия между славянскими диалектами были не столь значительными, как сейчас, и жители Великой Моравии понимали славянскую речь жителей Солуни гораздо лучше, чем современные чехи или словаки понимают болгарский или македонский. Да и в любом случае славянская речь Константина и Мефодия была моравянам более понятна, чем латинский язык немецких миссионеров. Константин был известен как блестяще образованный человек, знакомый со многими языками, и как выдающийся полемист, не раз возглавлявший христианские миссии. Именно "*солунские братья*" создали первую из известных нам

славянскую азбуку, с помощью которой они перевели с древнегреческого на славянский необходимые в христианском богослужении книги. Однако церковные службы на славянском языке в Моравии были крайне враждебно встречены немецкими епископами, занимавшими в церковной иерархии положение несравненно более высокое, чем монах Мефодий и мирянин Константин, поэтому братьям пришлось отправиться в Рим, чтобы у высшего христианского владыки получить благословение или хотя бы разрешение своей деятельности. В Риме Константин и Мефодий были встречены благосклонно. Папа Адриан Второй не только разрешил славянскую азбуку и славянскую литургию, но и посвятил Мефодия в архиепископы Моравии и Паннонии, тем самым возвысив его над противниками (архиепископ — это верховный церковный владыка той или иной области, которому обязаны подчиняться обыкновенные епископы). В Риме Константин заболел и 14 февраля 869 года умер, постригшись перед смертью в монахи под именем Кирилла, под которым он был впоследствии причислен к лику святых.

Мефодий вернулся в Моравию, где продолжил работу по переводу богослужебных книг и обучению славянской грамоте. Преемники папы Адриана Второго то запрещали славянское богослужение, то ненадолго вновь разрешали его, и Мефодий, несмотря на свой высокий сан, постоянно подвергался преследованиям со стороны немецкого духовенства. После смерти Мефодия в 885 году противники славянского богослужения изгнали из Моравии учеников Мефодия и уничтожили все славянские книги, какие смогли найти. Центр славянской письменности переместился на юг — в Болгарию, к тому времени уже принявшую христианство, а после крещения Руси из покоренной Византией Болгарии — в земли восточных славян.

#### Старославянский и церковнославянский языки.

Тысячу лет назад различия между языками, на которых говорили предки чехов, болгар и русских, были гораздо меньшими, чем сейчас, но все же существовали. Поэтому русский или сербский книжник, переписывая болгарскую рукопись, читал ее не совсем так, как ее когда-то читал автор (первые славянские памятники письменности написаны без интервалов между словами и без знаков препинания), и при переписывании мог пропустить или добавить букву, заменить слово, кажущееся ему "непонятым" или "неправильным" и т.д. При многократных переписываниях (а в то время это был единственный способ распространения книг) постепенно накапливались искажения, все более и более отдаляя тексты, создаваемые болгарскими,

сербскими и русскими книжниками, друг от друга и от первоначального текста, написанного "солунскими братьями" и их учениками. Кроме того, время от времени проводились правки церковнославянских текстов, то есть приведение их в соответствие с образцовой, с точки зрения средневекового книжника, грамматической системой.

Было решено называть тексты, созданные не позднее одиннадцатого века, памятниками старославянского языка, а более поздние рукописи — памятниками церковнославянского языка русской, болгарской, сербской и т.д. редакции (в зависимости от того, черты какого именно славянского языка в эти памятники проникли). Поскольку в дальнейшем изложении мы будем рассматривать церковнославянский язык именно в его русской редакции, везде, где это специально не оговорено, под термином церковнославянский язык будет пониматься его конкретная русская редакция.

Не следует думать, что современный церковнославянский язык — это всего лишь "испорченный" старославянский. За тысячелетний период его существования многие выдающиеся ученые-грамматисты немало поработали над тем, чтобы превратить церковнославянский язык в стройную и в то же время открытую, то есть способную к дальнейшему развитию и совершенствованию систему.

Современный церковнославянский язык во многом отличен от языка старославянского (звуковой системой, окончаниями глагольных времен, падежей существительных и прилагательных, синтаксисом), тем не менее это язык, выросший из старославянского, поэтому тот, кто знаком со старославянским, без особого труда поймет любой церковнославянский текст и даже сможет (ознакомившись с церковнославянской грамматикой) написать его сам.

Не следует думать, что взаимодействие церковнославянского и национального языков заключалось только в проникновении в церковнославянский русских, болгарских, сербских и т.д. элементов. Многие элементы церковнославянского языка сами проникали в живой язык (через литературный письменный язык) и закреплялись в нем. Церковнославянизмы настолько прочно вошли в состав русского, болгарского, сербского и др. языков, что даже опознать их бывает не так то легко. Церковнославянизмами являются не только странно звучащие для слуха нашего современника *брег, перст, уголь, зеница* из произведений М.В. Ломоносова и Г.Р. Державина, это и вполне привычные *небо, среда, шлем, облако, разница, возраст, одежда*, это почти все слова русского языка, содержащие букву *щ*, это все слова с суффиксами *-тель, -тельный, -ание*, это почти все причастия (кроме

страдательных причастий прошедшего времени) и т.д.

### Славянские азбуки.

Нам известны две старославянские азбуки, одну из которых принято называть *глаголицей*, а другую — *кириллицей*. Поскольку тексты, написанные рукой Константина или Мефодия, не сохранились (большая их часть была создана в Моравии, а в Моравии после смерти Мефодия славянские книги сжигались как еретические), и древнейшие из известных нам памятников старославянской письменности относятся к 10 веку, мы не знаем, какую именно из этих двух азбук создал Константин, а какую — его ученики и последователи. Большинство современных исследователей считает, что Константин (Кирилл) создал не *кириллицу* (названную так в его честь), а *глаголицу*, кириллица же была составлена в конце IX или даже в начале X века из букв *греческого уставного письма* и из букв глаголицы.

Именно кириллица получила наибольшее распространение и легла в основу национальных алфавитов русских, украинцев, белорусов, болгар, сербов и македонцев. (Глаголицей в новое время пользовались хорваты, однако впоследствии она была полностью вытеснена алфавитом на основе латиницы). Кириллицу использует и современный церковнославянский язык.

глаголица		кириллица		название	звук	
буква	число	буква	число		ст.-сл.	цсл.
ⲁ	1	Ⲁ	1	АЗѦ	a	a
Ⲃ	2	Ⲃ	—	БОУКѦ	b	b
Ⲅ	3	Ⲅ	2	ВЪДѦВЪ	v	v
Ⲇ	4	Г	3	ГЛАГОЛИ	g	g, n
Ⲉ	5	Ⲁ	4	ДОБРО	d	d
Ⲋ	6	Ⲃ, Ⲅ	5	ЕСТѦ	je, e	je, e
Ⲍ	7	Ⲇ	—	ЖИВѦТЕ	ž	ž
Ⲏ	8	Ⲇ	6	ЗЪЛО	dz	z
Ⲑ	9	З	7	ЗЕМЛѦ	z	z
Ⲓ	10	І	10		i	i
Ⲕ	20	Н	8	ИЖЕ	i	i
Ⲗ	30	(h)	—	ГЕРКА	g'	—
Ⲙ	40	К	20	КАКО	k	k
Ⲛ	50	Л	30	ЛЮДИЕ	l	l
Ⲝ	60	М	40	МЫСЛИТЕ	m	m

Р	70	Н	50	НАШѦ	n	n
Ѡ	80	О	70	ОНѦ	o	o
Ѣ	90	П	80	ПОКОН	p	p
Ѥ	100	Р	100	РЪЦИ	r	r
Ѧ	200	С	200	СЛОВО	s	s
Ѩ	300	Т	300	ТВРЪЛО	t	t
Ѭ	400	Ѡѡ	400	ѠУКѦ	u	u
Ѯ	500	Ф	500	ФРЪТѦ	f	f
Ѱ	600	Х	600	ХЪРѦ	x	x
Ѳ	700	Ѡ	800	ѠТѦ	o	o
Ѵ	800	Щ	—	ЩѦ	št'	š'
Ѷ	900	Ц	900	ЦИ	c	c
Ѹ	1000	Ч	90	ЧРЪВѦ	č	č
Ш	—	Ш	—	ША	š	š
Ъ	—	Ъ	—	ЕРѦ	ь	—
ь	—	ь	—	ЕРѦ	ь	—
ѦѦ, ѦѦ'	—	ѦИ, ѦІ	—	ЕРѦ	у	у
Ѧ	—	Ѧ	—	ѦТѦ	jā, ā	je, e
Ѧ	—	Ю	—		ju, 'u	ju, 'u
Ѧ	—	Ѧ	—		ja, 'a	ja
—	—	Ѧ	—		je, e	—
Є	—	Ѧ	900		je, e	ja, 'a
Х	—	Ж	—		ž	—
Ж	—	Ѧ	—		je, e	—
К	—	Ж	—		jž, 'ž	—
—	—	Ѧ	60	ѦИ	ks	kv
—	—	Ѧ	700	ѦИ	ps	ps
Ѧ	800	Ѧ	9	ѦИТѦ	f, t	f
Ѧ	—	Ѧ	400	ѦИЦѦ	i, v	i, v

### Правила чтения старославянских и церковнославянских текстов.

Чтение старославянских и церковнославянских текстов не должно вызывать затруднений, так как звуковое значение многих букв кириллицы и букв русского алфавита совпадает. Тем не менее есть некоторые особенности в произношении старославянских и церковнославянских слов, на которые следует обратить внимание. Мы не можем с полной уверенностью утверждать, что те или иные звуки современники Константина и Мефодия произносили именно так, а не иначе, тем не менее существует некоторая традиция произношения

старославянских слов, которой надо придерживаться.

1. Прежде всего надо запомнить, что в отличие от русского языка в старославянском и церковнославянском языках гласные звуки следует произносить *одинаково отчетливо* независимо от того, падает на них ударение или нет. (В русском языке *безударные* гласные сокращаются – обратите внимание, как по-разному произносится первый гласный звук в словах *воду, вода, водяной*).

2. Буквы *ѣ* и *ѧ* в старославянском языке передают очень краткие гласные звуки. Буква *ѣ* ("ерь") обозначает звук, похожий на первый гласный звук в слове *белѣзна*, а буква *ѧ* ("ер") – звук, похожий на первый гласный звук в слове *водяной*.

В истории русского языка судьба этих звуков (их называют *редуцированными, сверхкраткими и полугласными*) зависела от того, какую позицию в слове они занимали – "сильную" или "слабую". Слабой была позиция на конце слова, а также перед слогом с гласным *полного образования* (то есть с обычным гласным) или перед слогом с редуцированным в *сильной* позиции. Сильной была позиция под ударением и перед слогом с редуцированным в *слабой* позиции. В слабой позиции *ѣ* и *ѧ* "выпадали", то есть переставали произноситься, а в сильной – переходили в гласные полного образования: *ѣ* переходил в [e], а *ѧ* – в [o]. (Сравните старославянские и русские слова *мѣхъ* – мох, *мѣхъ* – мха, *отѣцъ* – отец, *отѣца* – отца, *кѣто* – кто, *чѣто* – что). Именно так возникли обычные для русского языка чередования [e] и [o] с нулем звука типа *мол-мта, замочек-замочка*. В современном русском языке буквы *ь* и *ъ* уже не передают гласных звуков, которые они передавали в старославянском языке, и используются для обозначения мягкости предшествующего согласного (*льстец*) или йотации последующего гласного (*подъезд, въюга*), а иногда пишутся просто по традиции (*мышь, печь, умываться*). Ситуацию, аналогичную русскому, мы наблюдаем и в церковнославянском языке, с той лишь оговоркой, что в церковнославянском языке в конце слова пишется (и не произносится) не только *ѣ*, но и *ѧ*: *ѣ* пишется после *мягкого* согласного, а *ѧ* – после *твердого*. В церковнославянском языке, так же, как и в русском, мы обнаруживаем *о* и *ѣ* (ѣ) на месте старославянских *ѣ* и *ѧ* в *сильной* позиции, а также пропуски когда-то произносившихся *ѣ* и *ѧ* в *слабой* позиции в середине слова (Сравните старославянские *мѣхъ, мѣхъ, кѣто, чѣто* и церковнославянские *мѣхъ, мѣхъ, кѣто, чѣто*). Следует иметь в виду еще одно важное отличие церковнославянского языка от старославянского. Согласные звуки [c], [ž], [š] в старославянском языке были *мягкими*,

и после них писалась буква *ѣ*, в церковнославянском же языке они стали *твердыми*, и после них стала писаться буква *ѧ* (Сравните старославянские *лѣстацъ, нашъ, мѣхъ* и церковнославянские *лѣстѣцъ, нашѣ, мѣхѣ*).

3. Буквы *ѡ* ("юс большой") и *оу* ("ук") обозначали в старославянском языке *разные звуки*. Юсом *большим* передавался звук [ɔ] – "о-носовое" (как во франц. *отон*), а *уком* – звук [u]. При этом *ук* мог писаться двумя способами – как лигатура ("сдвоенная" буква) *оу* или как *ѡ*. В истории русского языка звук [ɔ] перешел в звук [u] и совпал по значению с тем звуком [u], который уже существовал. Поэтому древнерусские книжники путали эти буквы, и нередко в том слове, где в старославянском писалась буква *ѡ*, появлялись *оу* или *ѡ* (*доубѣ* или *доѡѣ* вместо *доѡѣ*) или наоборот (так в дательном падеже единственного числа могло писаться *доѡѣ* или *доѡѡ* вместо *доѡѡ* или *доѡѡ*). Потом было решено в церковнославянском языке букву *ѡ* не употреблять вообще, лигатуру *оу* писать только в *начале* слова (*ѡуста, ѡутро*), а *ѡ* – в *середине* или *конце* слова (*рѡка, несѡ, доѡѡ*) независимо от того, какому звуку старославянского языка они соответствуют.

4. Точно так же в старославянском языке разные звуки обозначали буквы *ѣ* ("юс малый") и *ѧ* ("аз йотированный"). Юс *малый* передавал звук [ɛ] – "э-носовое" (как во франц. *fin*), а *аз йотированный* – звук [a] после мягкого согласного или же сочетание [ja] (иначе говоря, буква *ѧ* в старославянском языке читалась так же, как буква "я" в современном русском). В истории русского языка звук [ɛ] изменил свое звучание и стал в конце концов произноситься так же, как произносился звук [a] после мягкого согласного, поэтому древнерусские книжники стали путать буквы *ѣ* и *ѧ*. Потом было решено в церковнославянском языке писать букву *ѣ* в *начале* слова (*ѣростѣ*), а букву *ѧ* – в *середине* или *конце* слова (*ѧма, ѧсо, ѧлиѧа*) независимо от того, какая буква (*ѣ* или *ѧ*) писалась в соответствующем старославянском слове.

*Исключение:* В церковнославянском слово *ѧзыкѣ* (с буквой *ѧ*) означает *язык, орган речи*, а слово *ѣзыкѣ* (с буквой *ѣ*) – *народ, нация*.

5. Буква *ѣ* ("ять") в старославянском и в церковнославянском языках читаются *по-разному!* В истории русского языка звук, передаваемый этой буквой, перешел в конечном итоге в звук [e], поэтому в церковнославянском языке буква *ѣ* читается так же, как и буква *ѣ* (или *ѣ*). В старославянском же языке буква *ѣ* передавала

звук, похожий на первый гласный звук в слове *мясо*, то есть тот же звук, что и буква *ѣ* (Об этом свидетельствует то, что в *глаголице* существовала одна единственная буква *ѣ*, которая писалась во всех словах, где в *кириллице* были буквы *ѣ* или *я*). Обратите внимание на то, что подобное произношение бывшего "ять" сохранилось в некоторых словах в болгарском языке (под ударением перед твердым согласным): болг. *бръг*, *свят* - ст.-сл. *брѣгъ*, *свѣтъ*.

6. "Йотированные" буквы *ю*, *ѡ*, *ѣ*, *ѣ* и *ѣ* употреблялись в старославянском языке в целом по тому же принципу, что и русские *ю*, *я*, *е* - они могли обозначать мягкость предшествующего согласного или "йотацию" соответствующего гласного (то есть сочетания [ju], [ja], [je] и т.д.). В некоторых кириллических памятниках буквы *ѣ* и *ѣ* смешивались, а глаголица вообще не знает разграничения йотированного и нейотированного "есть". В церковнославянском языке из "йотированных" букв сохранились только две - *ю* и *ѡ* (причем последняя, как мы помним, писалась только в начале слова). Вместо букв *ѣ* и *ѣ* стали писаться буквы соответственно *ѣ* и *ѣ*, а вместо буквы *ѣ* - буква *ю*.

В приводимых ниже старославянских примерах, текстах и парадигмах будут использоваться исключительно нейотированные варианты *ѣ* и *ѣ*, а буквы *ѣ* и *ѣ* будут появляться только после тех мягких согласных, у которых существуют твердые соответствия. (Поэтому несмотря на то, что звуки [ǰ], [ʒ] и [ǰ] в старославянском языке были *мягкими звуками*, после букв *ш*, *т* и *ч* будет писаться не *ѣ*, как это бывает в некоторых учебниках старославянского языка, а *ѣ*).

7. Звук [o] в старославянском языке передавался двумя буквами - *о* ("он") и *ѡ* ("от" - греческая *омега*), которые употреблялись в целом произвольно (буква *ѡ* считалась более красивой, однако поскольку буква *о* занимала меньше места, в большинстве случаев для передачи звука [o] пользовались буквой *о*). В церковнославянском языке было решено писать *ѡ*: а) в заимствованных из греческого языка словах, если соответствующее греческое слово писалось через *омега* (*ѡѡнна*, *Геѡргій*, *ѡѡшъ*); б) в приставке *ѡ* (*ѡкропѣти*), в) в некоторых падежных окончаниях (*рабѡмъ*). Обратите также внимание на то, что предлог "от" пишется *ѡ*. Кроме того, в церковнославянском языке существует особый вариант написания буквы "он" - *ѡ*, который появляется обычно в начале слова (*ѡтрокѣ*, *ѡцѣ*), однако в некоторых словах пишется и в середине слова (*прѡѡцѣ*, *ѡраѡнѣ*).

8. Церковнославянская буква "есть" также имеет два варианта

написания - *ѣ* и *ѣ*. В начале слова пишется *ѣ*, в середине и в конце обычно *ѣ* (*ѣзеро*). Написание *ѣ* может появиться вместо *ѣ* в формах двойственного и множественного числа, чтобы они на письме отличались от похоже звучащих форм единственного числа (*ѡменѣ* - творительный падеж единственного числа, *ѡменѣ* - дательный падеж множественного числа).

9. Буква *ѣ* ("ижица") произносится после букв *ѣ* и *ѣ* (ѣ) как согласный [v] (*ѡѡврѣ*, *ѣѡггелѣѣ*), во всех остальных случаях - как гласный [i] (*ѡѡро*, *ѡѡсѣѣ*).

10. Звук [i] мог передаваться, кроме ижицы, еще двумя буквами - *ѣ* ("и-десятеричное") и *ѣ* ("и-восьмеричное"). В старославянских текстах эти буквы употреблялись в целом произвольно. В церковнославянском языке было решено перед гласными, а также в некоторых словах, заимствованных из греческого (если в соответствующем греческом слове были дифтонги *ei*, *oi* или "йота") писать *ѣ*, а во всех остальных случаях - *ѣ* (*ѡѡчѣнѣѣ*, *ѡѡшъ*, *ѡкропѣти*). В старославянском языке гласный [i] и согласный [j] обозначались одними и теми же буквами, в церковнославянском же языке, так же, как и в русском, для передачи звука [j] есть специальная буква *ѣ*.

11. В старославянском языке буквы *ѣ* ("дзело") и *ѣ* ("земля") читаются по-разному: буква *ѣ* - как [z], а *ѣ* - как [dz] (*ѣѣзда*). В истории русского языка сложный звук [dz] упростился до звука [z], поэтому в церковнославянском языке обе эти буквы читаются одинаково. Обратите внимание на то, что иногда в тех словах, в которых в старославянском языке пишется *ѣ*, в церковнославянском языке пишется *ѣ* (ст.-сл. *ѣѡнаѣ* - ср.-сл. *ѣѡнаѣ*).

12. Буквы *ѣ* ("фита"), *ѣ* ("кси") и *ѣ* ("пси") употребляются исключительно в словах, заимствованных из греческого, и произносятся соответственно как [f], [ks], [ps] (*ѣѡѡѡврѣ*, *ѣѣѣѡнарѣ*, *ѣѡѡѡнѣ*, *ѣѡѡѡмѣ*). (Иногда буква *ѣ* передает звук [t] - *ѣѡѡѡѣѣ*).

13. В старославянском и церковнославянском языках в некоторых словах, заимствованных из греческого, буква *ѣ* перед буквами *ѣ*, *ѣ*, *ѣ* произносится как [n] (*ѣѡѡггелѣѣ* - произносится "евангелие", *ѣѡѡѡѣѣ* - произносится "синклит" и т.д.).

14. Буква *ѣ* в старославянском языке читалась, в отличие от церковнославянского и русского, не как долгий мягкий [ǰ'], а как сочетание звуков [ǰt'], поэтому в старославянских текстах на месте буквы *ѣ* очень часто можно обнаружить сочетание *шт*.

15. Славянские книжники заимствовали из греческого языка специальные знаки для обозначения разных типов ударений и придыханий (которые в греческом языке выполняли важную роль, в славянском же языке были, в сущности, не нужны, и поэтому каких-либо строгих правил употребления знаков ("острого" ударения), ("тяжелого" ударения), ^ ("облеченного" ударения) и ^ ("тонкого" придыхания) в старославянском языке не существовало). В русском, а поэтому и в церковнославянском языке сохранился один единственный тип ударения, который, однако, в церковнославянском языке обозначается тремя разными знаками. Знак "облеченного" ударения ^ может появляться над падежами двойственного и множественного числа, чтобы отличить их от омонимичных падежей единственного числа (ткѡ<sup>а</sup> - именительный и винительный падежи множественного и двойственного числа, ткѡ<sup>а</sup> - именительный единственного). Знак "тяжелого" ударения ' ставится в конце слова, если за ним не следуют слова ѣ, бо, ли, ми, ти, а также в слове бѹго и в формах множественного и двойственного числа некоторых местоимений, чтобы отличить их от омонимичных форм единственного числа (ѣмъ - дательный множественного, ѣмъ - творительный единственного). Во всех остальных случаях ударение обозначается знаком "острого" ударения (дѡмъ, оучѣти, лѣто). Кроме того, если церковнославянское слово начинается на гласный звук, то над первой буквой, независимо от того, падает на первый слог ударение или нет, ставится знак придыхания ^, поэтому иногда над одной буквой может стоять и знак придыхания, и знак ударения (ѣгладъ, ѣмѣ, ѣсть, ѣма).

Обратите внимание на то, что эти правила касаются только церковнославянского языка, а в старославянских текстах ударение обычно не обозначается вообще.

16. Пергамент, на котором писали в древности, был очень дорогим, поэтому для экономии места многие слова, значение которых было и так понятно из контекста, могли писаться не полностью, а сокращенно, с пропуском буквы или даже нескольких букв, а над таким сокращенным словом ставился специальный знак - титло. Титло могло быть простым, а могло быть "буквенным", то есть содержать пропущенную или одну из пропущенных букв (ѣг<sup>а</sup> = Бог, г<sup>а</sup> = Господь, Тр<sup>а</sup> = Троица, н<sup>а</sup> = неделя и т.д.).

Следует помнить, что в то время как в старославянском языке нет каких-либо специальных правил употребления титлов и сокращения слов, в церковнославянском языке эти правила (и довольно строгие) существуют, так что иногда одно и то же слово, написанное под

титлом или полностью, означает далеко не одно и то же. Так, церковнославянское слово ѣг<sup>а</sup> (написанное с титлом) означает *Единобога христиан, иудеев и мусульман*, в то время как слово бо<sup>а</sup> (без титла) - *идола, одного из языческих богов*. Точно так же ѣг<sup>а</sup> (из греческого посланник) означает *ангела, посланника Божия*, тогда как ѣг<sup>а</sup> - демона, то есть *посланника Сатаны*. (Слово ѣг<sup>а</sup> читается как "ангел", а слово ѣг<sup>а</sup> - как "аггел").

17. Вместо пропущенных букв ѣ или ѣ в старославянских и церковнославянских текстах мог писаться специальный знак ' ("паерок").

18. Мягкость согласного в старославянском языке могла обозначаться специальным знаком, похожим на современный апостроф (кол'а, къ н'емоу).

19. Как уже упоминалось, в древности текст писали без интервалов между словами и почти без знаков препинания (лишь иногда предложения или части предложений могли выделяться точками), а предложения начинались с маленькой буквы (выделялась только первая буква главы - заглавная буква).

В церковнославянском языке, в отличие от старославянского, принципы членения текста и система знаков препинания в целом соотносятся с той системой, которую мы имеем в русском языке, тем не менее есть некоторые особенности, которые следует иметь в виду.

Так же, как и в русском, слова церковнославянского языка отделяются одно от другого интервалами. Церковнославянское предложение начинается с заглавной буквы и может оканчиваться точкой <.> или восклицательным знаком <!>, части предложения могут отделяться одна от другой запятыми <,>, а прямая речь (без кавычек!) следует после знака <:>. Однако вместо вопросительного знака в церковнославянском языке используется знак <:>, а вместо точки с запятой и вместо двоеточия - знак <:>. Кроме того, вместо точки с запятой может использоваться так называемая *малая точка*, то есть точка, разделяющая не предложения, а части предложения, после которой следующее слово пишется с *маленькой буквы*. Например: Я копросѣша ѣго: что бѹво; Я ли еси ты; Я глагола: нѣсмь. пррѡкѣ ли еси; Я шкѣща: нѣ (Иоанн. I.21).

20. Числа в старославянских и церковнославянских текстах передавались буквами под титлом, причем если несколько букв, обозначающих цифры, стояли подряд, титло писалось над второй буквой от конца, а численное значение такого сочетания было равно сумме численных значений отдельных букв. Например:

$\tilde{d} = 1, \tilde{t} = 10, \tilde{h} = 900, \tilde{d}_a = 11, \tilde{c}\tilde{t}_a = 911.$

Значок  $\tilde{}$  увеличивает численное значение буквы в тысячу раз:

$\tilde{d} = 1000, \tilde{h} = 2000, \tilde{t} = 10\ 000, \tilde{p} = 100\ 000.$

21. В старославянском языке существовали *слоγοобразующие* [r] и [l], то есть такие звуки [r] и [l], которые могли образовывать *слог*. На письме они обозначались сочетанием букв р и л с ѡ или ѣ: *вѣлкѣ* (произносится [vĕlkĕ]), *мръцати* (произносится [mrĕcati]).

## МОРФОЛОГИЯ

### ВВЕДЕНИЕ

В старославянском и церковнославянском языках можно выделить те же грамматические разряды слов, что и в современном русском языке: *существительное, прилагательное, местоимение, числительное, глагол, наречие, предлог, союз, частица, междометие*. Следует, однако, иметь в виду, что в старославянском языке слова, обозначающие числа, еще не успели окончательно сформироваться в отдельную часть речи, поэтому иногда их называют не *числительными*, а *счетными существительными* (пять, шесть, сѣто) или *счетными прилагательными* (ѣдинъ, двѣа, триѣ), предлоги могли употребляться в качестве приставок, а четкой границы между союзами и частицами не существовало.

Помимо *единственного и множественного числа* в старославянском и церковнославянском языках есть *двойственное число*, которое употребляется, когда речь идет о *двух* предметах (ѣдинъ отрок-ѣ пиш-ѣтъ, двѣа отрок-а пиш-ѣте, четыре отрок-и пиш-ѣтъ).

В старославянском и церковнославянском языках у существительных мужского и женского рода в единственном числе существует особая *звательная* форма (отѣцъ - отѣче, врачъ - врачу, сынъ - сыноу). Обратите внимание на то, что тот падеж, который в русском языке называется *предложным* (потому что формы этого падежа без предлога в русском языке не встречаются), в старославянском языке называется *местным*.

В старославянском и церковнославянском языках, в отличие от русского, по падежам изменяются не только *полные*, но и *краткие* формы прилагательных и причастий, так как старославянские и церковнославянские краткие причастия и прилагательные употребляются не только в составе *именной части сказуемого*, но и в качестве *определения*.

В старославянском и церковнославянском языках существуют четыре формы прошедшего времени: *аорист*, обозначающий однократное действие в прошлом, непосредственно не соотносимое с настоящим

(несоухѣ), *имперфект*, передающий продолжительное действие в прошлом (несѣухѣ), *перфект*, обозначающий действие в прошлом, результат которого актуален для момента речи (принѣсла ѣсмѣ) и *плюсквамперфект*, который передавал действие, предшествующее другому действию в прошлом (принѣсла бѣхѣ).

В отличие от русского языка, в котором сложное будущее время образуется с помощью инфинитива смыслового глагола и форм глагола *быть* (буду писать, будешь писать и т.д.), в старославянском и церковнославянском языках в качестве глагола-связки используются формы глаголов *хотѣти, имѣти, начати* (хощѣ писати, начнѣши писати, имѣши писати), а формы *бѣах, бѣаеши, бѣаетѣ* и т.д. используются (в сочетании с *эловыми* формами смыслового глагола) для образования форм *будущего предварительного* времени (бѣах писалѣ, бѣаеши писалѣ), указывающего на действие, которое должно предшествовать другому действию в будущем (сравните лат. futurum exactum).

Старославянский глагол, подобно латинскому, имел специальную форму *супина*, которая отличалась от формы *инфинитива* окончанием (писати - инфинитив, писатѣ - супин).

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Склонение существительных - это их изменение по падежам и числам. Разные группы существительных могут склоняться по-разному, то есть обладать разными наборами падежных окончаний. Те существительные, которые характеризуются одинаковыми наборами падежных окончаний, относятся к одному и тому же типу склонения:

*рек-а, рек-и, рек-е, рек-у, рек-ои, о рек-е;*

*ног-а, ног-и, ног-е, ног-у, ног-ои, о ног-е*

В современном русском языке обычно выделяют три основных типа склонения существительных - первое склонение (*рука, улица*), второе склонение (*стол, человек*) и третье склонение (*ночь, мать*). В старославянском же языке типов склонения было больше, и слова, которые в русском языке склоняются одинаково

(например: <i>именительный падеж</i>	<i>отец</i>	<i>сын</i>	<i>гость</i>
<i>родительный падеж</i>	<i>отц-а</i>	<i>сын-а</i>	<i>гост-я</i>
<i>дательный падеж</i>	<i>отц-у</i>	<i>сын-у</i>	<i>гост-ю</i> ),

в старославянском языке могли склоняться *по-разному*

(например: <i>именительный падеж</i>	<i>отѣц-ѣ</i>	<i>сын-ѣ</i>	<i>гост-ѣ</i>
<i>родительный падеж</i>	<i>отѣц-а</i>	<i>сын-оу</i>	<i>гост-и</i>
<i>дательный падеж</i>	<i>отѣц-ю</i>	<i>сын-оуи</i>	<i>гост-и</i> ).

Отнесенность существительного к тому или иному типу склонения в старославянском языке зависела от того, как оканчивалась его



основа в раннем праславянском языке. Если его основа оканчивалась на -о- (например праслав. \*otiko-s - ст.-сл. отцѣ), то его относили к так называемому о-склонению, если она оканчивалась на -ъ- (например праслав. \*sūnu-s - ст.-сл. снѣ), то к ъ-склонению, если на -і- (например праслав. \*gostī-s - ст.-сл. гостѣ), то к і-склонению. Кроме того, в старославянском языке выделялись еще а-склонение (праслав. \*rūba - ст.-сл. рѣба), ѱ-склонение (праслав. \*svekrū - ст.-сл. свекрѣ = свекровь), а также склонение существительных с праславянскими основами на согласный звук (праслав. \*slovo-s - ст.-сл. слово, праслав. \*kamons - ст.-сл. камы = камень, праслав. \*mater - ст.-сл. мати = мать). В истории русского языка произошло *перераспределение* типов склонения. Слова, которые первоначально склонялись по одному типу, начинали склоняться по другому типу, из одного типа склонения в другой переходили окончания, некоторые типы склонения исчезали совсем и т.д. Современное русское первое склонение существительных сформировалось на основе древнего а-склонения, второе склонение - на основе древних о-склонения и ѱ-склонения, третье склонение - из і-склонения и ѱ-склонения, а так называемые разносклоняемые существительные (типа время, пламя, дочь, мать) - это то, что осталось от древних "согласных" склонений.

Из всех древних славянских типов самыми устойчивыми оказались а-склонение и о-склонение (многие слова, которые первоначально изменялись по і-склонению, перешли в о-склонение, например гостѣ, голѣбѣ, глѣбѣ), однако и в этих типах многие современные падежные окончания отличаются от тех, что были когда-то. Обратите внимание на то, что церковнославянский язык занимает своего рода промежуточное положение между старославянским и современным русским - одни падежи у него такие же, как в старославянском, а другие - как в русском.

Склонение существительных с праславянской основой на -а-.

К этому типу склонения относятся те существительные, чья основа в праславянском языке оканчивалась на -а-. В основном это были существительные женского рода (вода, сестра, жена, земля, княгиня, ноша), но были и существительные мужского рода (слоуга, козкода, юноша, скани). В раннем праславянском языке падежные окончания этого типа не зависели от того, какой согласный стоял перед -а- - *твердый* (праслав. \*voda - ст.-сл. вода) или *мягкий* (праслав. \*zemja - ст.-сл. земля), однако поскольку судьба гласных звуков в праславянском языке после твердых и после мягких согласных

была *различной*, постепенно твердый и мягкий варианты этого типа склонения стали расходиться, и в старославянском языке падежные окончания существительных типа вода и существительный типа земля не совпадают. Обратите внимание на различия между старославянскими и церковнославянскими окончаниями!

#### Твердый вариант

	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.
ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО						
И.	ЖЕН-А	ЖЕН-А	РЖК-А	РЖК-А	СЛОУГ-А	СЛЖГ-А
Р.	ЖЕН-Ы	ЖЕН-Ы	РЖК-Ы	РЖК-И	СЛОУГ-Ы	СЛЖГ-И
Д.	ЖЕН-Ъ	ЖЕН-Ъ	РЖЦ-Ъ	РЖЦ-Ъ	СЛОУС-Ъ	СЛЖЗ-Ъ
В.	ЖЕН-Ж	ЖЕН-Ж	РЖК-Ж	РЖК-Ж	СЛОУГ-Ж	СЛЖГ-Ж
Т.	ЖЕН-ОЖ	ЖЕН-ОЖ	РЖК-ОЖ	РЖК-ОЖ	СЛОУГ-ОЖ	СЛЖГ-ОЖ
М.	ЖЕН-Ъ	ЖЕН-Ъ	РЖЦ-Ъ	РЖЦ-Ъ	СЛОУС-Ъ	СЛЖЗ-Ъ
З.	ЖЕН-О	ЖЕН-О	РЖК-О	РЖК-О	СЛОУГ-О	СЛЖГ-О
ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО						
И.-В.	ЖЕН-Ъ	ЖЕН-Ъ	РЖЦ-Ъ	РЖЦ-Ъ	СЛОУС-Ъ	СЛЖЗ-Ъ
Р.-М.	ЖЕН-ОУ	ЖЕН-Ж	РЖК-ОУ	РЖК-Ж	СЛОУГ-ОУ	СЛЖГ-Ж
Д.-Т.	ЖЕН-АМА	ЖЕН-АМА	РЖК-АМА	РЖК-АМА	СЛОУГ-АМА	СЛЖГ-АМА
МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО						
И.	ЖЕН-Ы	ЖЕН-Ы	РЖК-Ы	РЖК-И	СЛОУГ-Ы	СЛЖГ-И
Р.	ЖЕН-Ъ	ЖЕН-Ъ	РЖК-Ъ	РЖК-Ъ	СЛОУГ-Ъ	СЛЖГ-Ъ
Д.	ЖЕН-АМЪ	ЖЕН-АМЪ	РЖК-АМЪ	РЖК-АМЪ	СЛОУГ-АМЪ	СЛЖГ-АМЪ
В.	ЖЕН-Ы	ЖЕН-Ы	РЖК-Ы	РЖК-И	СЛОУГ-Ы	СЛЖГ-И
		ЖЕН-Ъ				СЛЖГ-Ъ
Т.	ЖЕН-АМИ	ЖЕН-АМИ	РЖК-АМИ	РЖК-АМИ	СЛОУГ-АМИ	СЛЖГ-АМИ
М.	ЖЕН-АХЪ	ЖЕН-АХЪ	РЖК-АХЪ	РЖК-АХЪ	СЛОУГ-АХЪ	СЛЖГ-АХЪ

#### Мягкий вариант

	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.
ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО						
И.	ЗЕМЛ-И	ЗЕМЛ-А	ЮНОШ-А	ЮНОШ-А	РАБЫН-И	РАБЫН-А
Р.	ЗЕМЛ-А	ЗЕМЛ-И	ЮНОШ-А	ЮНОШ-И	РАБЫН-А	РАБЫН-И
Д.	ЗЕМЛ-И	ЗЕМЛ-И	ЮНОШ-И	ЮНОШ-И	РАБЫН-И	РАБЫН-И
				ЮНОШ-Ъ		
В.	ЗЕМЛ-И	ЗЕМЛ-Ю	ЮНОШ-Ж	ЮНОШ-Ж	РАБЫН-И	РАБЫН-Ю
Т.	ЗЕМЛ-ЕЖ	ЗЕМЛ-ЕЮ	ЮНОШ-ЕЖ	ЮНОШ-ЕЮ	РАБЫН-ЕЖ	РАБЫН-ЕЮ
М.	ЗЕМЛ-И	ЗЕМЛ-И	ЮНОШ-И	ЮНОШ-И	РАБЫН-И	РАБЫН-И
З.	ЗЕМЛ-Е	ЗЕМЛ-Е	ЮНОШ-Е	ЮНОШ-Е	РАБЫН-Е	РАБЫН-Е
ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО						
И.-В.	ЗЕМЛ-И	ЗЕМЛ-И	ЮНОШ-И	ЮНОШ-И	РАБЫН-И	РАБЫН-И

Р.-М. ЗЕМЛ-Ю ЗѢМЛ-Ю ЮНОШ-Ю ЪНОШ-Ѹ РАБЫН-Ю РАБѢН-Ю  
 Д.-Т. ЗЕМЛ-ѢМЛ ЗѢМЛ-ѢМЛ ЮНОШ-ѢМЛ ЪНОШ-ѢМЛ РАБЫН-ѢМЛ РАБѢН-ѢМЛ

множественное число

И. ЗЕМЛ-Ѧ ЗѢМЛ-И ЮНОШ-Ѧ ЪНОШ-И РАБЫН-Ѧ РАБѢН-И  
 Р. ЗЕМЛ-Ѣ ЗѢМЛ-ѢЛЬ ЮНОШ-Ѣ ЪНОШ-Ѣ РАБЫН-Ѣ РАБѢН-Ѣ  
 Д. ЗЕМЛ-ѢМЛ ЗѢМЛ-ѢМЪ ЮНОШ-ѢМЛ ЪНОШ-ѢМЪ РАБЫН-ѢМЛ РАБѢН-ѢМЛ  
 В. ЗЕМЛ-Ѧ ЗѢМЛ-И ЮНОШ-Ѧ ЪНОШ-Ѣ РАБЫН-Ѧ РАБѢН-И  
 ЪНОШ-Ѣ РАБѢН-Ѣ  
 Т. ЗЕМЛ-ѢМЛ ЗѢМЛ-ѢМЛ ЮНОШ-ѢМЛ ЪНОШ-ѢМЛ РАБЫН-ѢМЛ РАБѢН-ѢМЛ  
 М. ЗЕМЛ-ѢХЪ ЗѢМЛ-ѢХЪ ЮНОШ-ѢХЪ ЪНОШ-ѢХЪ РАБЫН-ѢХЪ РАБѢН-ѢХЪ

В старославянском языке твердый и мягкий варианты а-склонения различаются гораздо сильнее, чем в церковнославянском. Это связано с тем, что в истории церковнославянского языка произошло *выравнивание* этого типа склонения по твердому варианту. Во многих падежах мягкого варианта исконные формы были заменены новыми, более похожими на соответствующие формы твердого варианта. Так, в именительном и винительном падежах множественного числа, а также в родительном падеже единственного числа исконная форма земля была заменена формой землѣ. В дательном единственного наряду с исконной формой юноши в церковнославянских текстах можно встретить и новую форму ѡношѣ (по аналогии с женѣ). В старославянском языке (в отличие от церковнославянского и русского) звуки [k], [g], [x] могли быть только твердыми, поэтому в именительном и винительном падежах множественного числа, а также в родительном падеже единственного числа после них писали не и, а ѡ (например рѡкѡ, слоугѡ, моухѡ). При смягчении же (перед и, е и ѣ) звуки [k], [g] и [x] изменяли свое звучание: звук [k] переходил в [ç] или [c], звук [g] - в [ž] или [dz], звук [x] - в [š] или [s]. Поэтому в дательном и местном падежах единственного числа, а также в именительном-винительном падеже двойственного числа вместо букв к, г и х появлялись буквы ц, с и ш (например рѡка - рѡцѣ, слоуга - слоугѣ, моуха - моухѣ). В церковнославянском языке (в отличие от старославянского) звук [k] мог быть и твердым, и мягким (поэтому сочетания кѡ, гѡ, хѡ были заменены сочетаниями ки, ги, хи), однако по традиции чередование согласных в названных выше падежах было сохранено (с той лишь оговоркой, что вместо звука [dz] стали произносить звук [z], а вместо буквы s стали писать букву з). Кроме того, под влиянием русского языка в церковнославянских текстах в винительном падеже множественного числа у одушевленных

существительных формы типа жены иногда заменяются формами типа женѣ, совпадающими с формами родительного падежа (как это происходит в современном русском языке).

Обратите внимание на то, что церковнославянские слова типа сѡдѣѡ, рабѣна, кнѡгѣна, в старославянском языке оканчивались в именительном падеже не на [a], как в русском или церковнославянском, а на [i] - сѡдѣи, рабѣни, кнѡгѣни. Все остальные падежи у слов этого типа такие же, как и у слов типа земля, юноша.

Склонение существительных с праславянской основой на -о-.

По этому типу склоняются большинство существительных мужского и среднего рода. В о-склонении также следует различать твердый и мягкий варианты.

Твердый вариант (мужской род)

	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
единственное число						
И.	раб-ѣ	раб-ѣ	отрок-ѣ	ѡтрок-ѣ	ѡух-ѣ	ѡх-ѣ
Р.	раб-ѡ	раб-ѡ	отрок-ѡ	ѡтрок-ѡ	ѡух-ѡ	ѡх-ѡ
Д.	раб-ѡу	раб-ѡ	отрок-ѡу	ѡтрок-ѡ	ѡух-ѡу	ѡх-ѡ
В.	раб-ѣ		отрок-ѣ		ѡух-ѣ	ѡх-ѣ
	раб-ѡ	раб-ѡ	отрок-ѡ	ѡтрок-ѡ		ѡх-ѡ
Т.	раб-ѡмѣ	раб-ѡмѣ	отрок-ѡмѣ	ѡтрок-ѡмѣ	ѡух-ѡмѣ	ѡх-ѡмѣ
М.	раб-ѣ	раб-ѣ	отроц-ѣ	ѡтроц-ѣ	ѡус-ѣ	ѡс-ѣ
З.	раб-ѣ	раб-ѣ	отроч-ѣ	ѡтроч-ѣ	ѡуш-ѣ	ѡш-ѣ
двойственное число						
И.-В.	раб-ѡ	раб-ѡ	отрок-ѡ	ѡтрѡк-ѡ	ѡух-ѡ	ѡх-ѡ
Р.-М.	раб-ѡу	раб-ѡ	отрок-ѡу	ѡтрѡк-ѡ	ѡух-ѡу	ѡх-ѡ
Д.-Т.	раб-ѡмѡ	раб-ѡмѡ	отрок-ѡмѡ	ѡтрѡк-ѡмѡ	ѡух-ѡмѡ	ѡх-ѡмѡ
множественное число						
И.	раб-и	раб-и	отроц-и	ѡтроц-и	ѡус-и	ѡс-и
Р.	раб-ѣ	раб-ѣ	отрок-ѣ	ѡтрок-ѣ	ѡух-ѣ	
		раб-ѡвѣ		ѡтрок-ѡвѣ		ѡх-ѡвѣ
Д.	раб-ѡмѣ	раб-ѡмѣ	отрок-ѡмѣ	ѡтрок-ѡмѣ	ѡух-ѡмѣ	ѡх-ѡмѣ
В.	раб-ѡ	раб-ѡ	отрок-ѡ	ѡтрок-и	ѡух-ѡ	ѡх-и
		раб-ѡвѣ		ѡтрок-ѡвѣ		
Т.	раб-ѡ	раб-ѡ	отрок-ѡ	ѡтрок-и	ѡух-ѡ	ѡх-и
М.	раб-ѣхѣ	раб-ѣхѣ	отроц-ѣхѣ	ѡтроц-ѣхѣ	ѡус-ѣхѣ	ѡс-ѣхѣ

Мягкий вариант (мужской род)

СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.		
ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО					
И.	мж-ъ	мѣж-ъ	кра-и	крá-и	
Р.	мж-а	мѣж-а	кра-и	крá-а	
Д.	мж-ю	мѣж-ѹ	кра-ю	крá-ю	
В.	мж-ъ	мѣж-ъ	кра-и	крá-и	
	мж-а	мѣж-а			
Т.	мж-емь	мѣж-емь	кра-емь	крá-емь	
М.	мж-и	мѣж-и	кра-и	крá-и	
З.	мж-ю	мѣж-ѹ	кра-ю	крá-ю	
ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО					
И.-В.	мж-а	мѣж-а	кра-и	крá-а	
Р.-М.	мж-ю	мѣж-ѹ	кра-ю	крá-ю	
Д.-Т.	мж-ема	мѣж-ема	кра-ема	крá-ема	
МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО					
И	мж-и	мѣж-и	кра-и	крá-и	
Р.	мж-ъ	мѣж-ей	кра-и	кра-ѣкъ	
Д.	мж-емь	мѣж-емь	кра-емь	крá-емь	
В.	мж-а	мѣж-ы	кра-и	крá-и	
Т.	мж-и	мѣж-ы	кра-и	крá-и	
М.	мж-ихъ	мѣж-ахъ	кра-ихъ	крá-ехъ	

Твердый и мягкий варианты (средний род)

СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.
ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО					
И.	сел-о	сел-ò	пол-е	пóл-е	знамени-е
Р.	сел-а	сел-à	пол-и	пóл-а	знамени-и
Д.	сел-оу	сел-ѹ	пол-ю	пóл-ю	знамени-ю
В.	сел-о	сел-ò	пол-е	пóл-е	знамени-е
Т.	сел-омь	сел-òмь	пол-емь	пóл-емь	знамени-емь
М.	сел-ъ	сел-ѣ	пол-и	пóл-и	знамени-и
ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО					
И.-В.	сел-ъ	сел-ѣ	пол-и	пóл-и	знамени-и
Р.-М.	сел-оу	сел-ѹ	пол-ю	пóл-ю	знамени-ю
Д.-Т.	сел-ома	сел-òма	пол-ема	пóл-ема	знамени-ема
МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО					
И.	сел-а	сел-à	пол-и	пóл-а	знамени-и
Р.	сел-ъ	сел-ѣ	пол-и	пóл-ей	знамени-и
Д.	сел-омь	сел-òмь	пол-емь	пóл-емь	знамени-емь
В.	сел-а	сел-à	пол-и	пóл-а	знамени-и

Т. сел-ы сѣл-ы пол-и пóл-и знамени-и зна́мени-и  
 М. сел-ѹхъ сѣл-ѹхъ пол-ихъ пол-ахъ знамени-ихъ зна́мени-ихъ

В современном русском языке одушевленные и неодушевленные существительные мужского рода имеют в винительном падеже единственного числа разные окончания: у одушевленных существительных форма винительного падежа совпадает с формой родительного падежа (*вижу человека*), у неодушевленных - с формой именительного (*вижу стол*). В старославянском языке у всех существительных о-склонения винительный падеж первоначально совпадал с именительным (*виждь краи, виждь раби*), однако постепенно у некоторых существительных (у тех, которые впоследствии стали называться *одушевленными*) в винительный падеж единственного числа стала проникать форма родительного падежа (*виждь чловѣка*), которая и закрепилась в церковнославянском и русском языках (*вижу чловѣка, вижу человека*).

Форма творительного падежа единственного числа в старославянском языке оканчивалась на -омь/-емь. В церковнославянском языке конечный [m'] отвердел и появилось окончание омь/-емь.

Поскольку первоначально мягкие звуки [ѣ], [ѥ] и [с] в церковнославянском языке отвердели, на месте старославянских сочетаний шъ, жъ и цъ в церковнославянских текстах появились сочетания шь, жь и ць (сравните ст.-сл. мжъ, оца и цсл. мѣжъ, ѡца).

В местном падеже единственного числа перед буквой ѣ происходит обычное для старославянского языка чередование к-ц, г-з, х-с, при этом в церковнославянских текстах г чередуется не с з, а с з (отрокъ - оѣ\_отроцѣ, богъ - о божѣ/о божѣ, грѣхъ - о грѣсѣ).

Звательную форму исконно "мягкие" существительные мужского рода образовывали с помощью окончания -ю (мжю, краю), а исконно "твердые" - с помощью окончания -е, перед которым происходило чередование к-ч, г-ж, х-ш (отрокъ - отрочѣ, богъ - божѣ, доухъ - доушѣ). Поскольку в словах типа оца, старца звук [с] также возник из звука [к] (сравните праславянские \*otikos, \*starikos), в этих словах происходило чередование ц-ч (оца - оцачѣ, старца - старчачѣ). Слова среднего рода особой звательной формы не имели.

Обратите внимание на то, что во множественном числе ни одна старославянская форма (кроме формы именительного падежа мягкой разновидности типа мжи) не совпадает с русскими.

В именительном падеже множественного числа происходит

чередование к-ц, г-с, х-с (отрокъ-отроци, богъ-божи, доухъ-доуси). Поскольку в церковнославянском языке звук [с] отвердел, а звук [dz] перешел в [z], в церковнославянских текстах мы вместо старославянского отроци обнаруживаем ѿтроци, а вместо божи - бѣзи.

Форма родительного падежа множественного числа у существительных мужского рода первоначально совпадала с формой именительного падежа единственного числа (единъ рабъ - много рабъ, единъ краи - много краи). В церковнославянском языке древнее падежное окончание почти у всех существительных вытеснено новыми окончаниями -ѡкъ, -ѣкъ, ѣи (много рабѡкъ, много краѣкъ, много мужѣи), хотя иногда можно встретить сочетание типа много рабѣ.

В дательном падеже множественного числа существительные о-склонения оканчиваются на -омъ/-емъ. По правилам церковнославянского языка окончание твердого варианта пишут через ш, чтобы отличить его от окончания творительного падежа единственного числа, которое в церковнославянском (в отличие от старославянского!) произносится так же.

В винительном падеже множественного числа существительные мужского рода твердой разновидности оканчивались на -ы, а мягкой разновидности - на -а. В церковнославянском языке по аналогии с твердым вариантом в формах мягкой разновидности появилось окончание и/ы, при этом вместо сочетаний кы гы, хы появились сочетания ки, ги, хи, а вместо сочетания жи -сочетание жи.

В местном падеже множественного числа существительные мягкой разновидности оканчивались на -ихъ, а существительные твердой разновидности - на -ѣхъ, при этом перед ѣ происходило обычное чередование к-ц, г-с/з, х-с. В церковнославянском языке у некоторых слов в этот падеж проникло окончание -ахъ/-ахъ, употреблявшееся первоначально только у существительных а-склонения (муж-ахъ, пол-ахъ) и -ехъ, употреблявшееся первоначально у существительных склонений на согласный (герѣ-ехъ, кра-ехъ).

#### Склонение существительных с праславянской I-основой

По этому типу склонения изменялись существительные мужского и женского рода, чья основа в раннем праславянском языке оканчивалась на -i- (праслав. \*gosti-s - ст.-сл. гостѣ, праслав. \*kosti-v - ст.-сл. костѣ, праслав. \*ponti-s - ст.-сл. пѣти)

	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
		единственное	число	
И.	заповѣа-а	зѣповѣа-а	пѣт-ѣ	пѣт-ѣ
Р.	заповѣа-и	зѣповѣа-и	пѣт-и	пѣт-и

Д.	заповѣа-и	зѣповѣа-и	пѣт-и	пѣт-и
В.	заповѣа-ѣ	зѣповѣа-ѣ	пѣт-ѣ	пѣт-ѣ
Т.	заповѣа-иш	зѣповѣа-иш	пѣт-ѣш	пѣт-ѣш
М.	заповѣа-и	зѣповѣа-и	пѣт-и	пѣт-и
З.	заповѣа-и	зѣповѣа-е	пѣт-и	пѣт-ѣ

#### двойственное число

И.-В.	заповѣа-и	зѣповѣа-и	пѣт-и	пѣт-и
Р.-М.	заповѣа-иш	зѣповѣа-иш	пѣт-иш	пѣт-иш
Д.-Т.	заповѣа-ѣш	зѣповѣа-ѣш	пѣт-ѣш	пѣт-ѣш

#### множественное число

И.	заповѣа-и	зѣповѣа-и	пѣт-иѣ	пѣт-иѣ
Р.	заповѣа-иш	зѣповѣа-иш	пѣт-ишѣ	пѣт-ишѣ
Д.	заповѣа-ѣш	зѣповѣа-ѣш	пѣт-ѣшѣ	пѣт-ѣшѣ
В.	заповѣа-и	зѣповѣа-и	пѣт-и	пѣт-и
Т.	заповѣа-ѣш	зѣповѣа-ѣш	пѣт-ѣш	пѣт-ѣш
М.	заповѣа-ѣхъ	зѣповѣа-ѣхъ	пѣт-ѣхъ	пѣт-ѣхъ

В праславянском языке редуцированный звук [ь] перед звуком [j] переходил в редуцированный звук [i], и в старославянском языке сочетания букв ѣи и ии произносились одинаково, поэтому в старославянских текстах наряду с формами типа гостѣ, гостѣи можно встретить формы типа гостѣѣ, гостѣи.

Поскольку в церковнославянском языке редуцированные звуки [ь] и [i] в сильной позиции перешли в звук [e], звук [ɤ] перешел в звук [u], а конечное [m'] в творительном падеже единственного числа отвердело, на месте старославянских форм типа пѣтѣшѣ, пѣтѣи, пѣтѣхъ, заповѣаѣшѣ появились церковнославянские формы типа пѣтѣшѣ, пѣтѣи, пѣтѣхъ, зѣповѣаѣшѣ.

По аналогии с существительными а-склонения церковнославянский язык образует звательную форму существительных женского рода i-склонения с помощью окончания -е (зѣповѣа-е), а не -и, как старославянский язык (заповѣа-и). У существительных мужского рода в церковнославянском языке форма (пѣт-и) может вытесняться формой именительного падежа (пѣт-ѣ).

Склонение существительных с праславянской *ŷ*-основой

В старославянском языке по этому типу регулярно склонялись всего шесть существительных мужского рода: *сынѣ*, *коля*, *връха*, *леса*, *леса*, *пола* (в значении "половина"). Падежные окончания *ŷ*-склонения могли также встречаться еще у некоторых существительных (например, *домѣ*, *гласѣ*, *дари*, *роаѣ*, *сааѣ*, *шаѣ*).

Все эти существительные впоследствии перешли в *о*-склонение, поэтому в церковнославянском языке *ŷ*-склонение отсутствует (лишь в родительном и местном падежах единственного числа эти существительные сохранили старые окончания: *Ѡ домѣ работы*; *къ домѣ оца моего*).

	единств. число	двойств. число	множеств. число
И.	сын-ѣ	сын-ы	сын-оуѣ
Р.	сын-оу	сын-оуоу	сын-оуѣ
Д.	сын-оуи	сын-ѣма	сын-ѣмѣ
В.	сын-ѣ	= Имен.	сын-ы
Т.	сын-ѣмѣ	= Дат.	сын-ѣми
М.	сын-оу	= Родит.	сын-ѣхѣ
З.	сын-оу		

В истории церковнославянского языка *ŷ*-склонение исчезло, однако некоторые падежные окончания проникли в *о*-склонение, вытеснив древние *о*-формы. Так, у существительных мужского рода твердой разновидности древнего *о*-склонения (типа *рабѣ*, *доухѣ*) в родительном падеже множественного числа исконное окончание *-ѣ* (*многа раб-ѣ*, *многа доух-ѣ*) практически полностью вытеснено окончанием *ŷ*-склонения *-оуѣ* (по современным правилам церковнославянской орфографии пишется *-ѡуѣ* - *многа раб-ѡуѣ*, *многа доух-ѡуѣ*). У существительных же мягкой разновидности по аналогии появилось окончание *-ѣки* (*многа кра-ѣки*).

Падежное окончание *ŷ*-склонения *-оуи* (и аналогичское *-ѣки*) проникло в дательный падеж единственного числа одушевленных существительных *о*-склонения. Так, на месте исконных форм типа *богоу*, *доухоу*, *петроу*, *кесарю* еще в старославянских текстах появились формы типа *бѡгови*, *дѡхови*, *петрѡви*, *кесареви*.

Вытеснение исконных *о*-форм *ŷ*-формами могло происходить и в именительном падеже множественного числа. Так, наряду с исконными формами типа *доус-и*, *грѣс-и*, *кращ-и* появились формы типа *дѡх-оуѣ*, *грѣх-оуѣ*, *вращ-ѣки*.

Склонение существительных с праславянской основой на согласный

К этому типу склонения в старославянском языке относились немногочисленные существительные всех трех родов - мужского (*камы* - *камень*, *пламы* - *пламя*), женского (*мати* - *мать*, *дѣти* - *дочь*) и среднего (*слово*, *тѣло*, *небо*, *кѣла*, *има*, *отроча* - *ребенок*, *тѣла* - *теленки*, *козѣла* - *козленок* и т.д.).

В основном по этому же типу склонялось слово *дѣнь* - "день".

Во множественном числе по "согласному" склонению изменялись существительные типа *оучитель*, *мѣтарь*, *самарѣнини*, которые в единственном числе изменялись по *о*-склонению.

	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
единственное число						
И.	има	ѣма	небо	небо	тѣла	тѣла
Р.	имен-ѣ	ѣмен-ѣ	небес-ѣ	небес-ѣ	тѣлат-ѣ	тѣлат-ѣ
Д.	имен-и	ѣмен-и	небес-и	небес-и	тѣлат-и	тѣлат-и
В.	има	ѣма	небо	небо	тѣла	тѣла
Т.	имен-ѣмѣ	ѣмен-ѣмѣ	небес-ѣмѣ	небес-ѣмѣ	тѣлат-ѣмѣ	тѣлат-ѣмѣ
М.	имен-ѣ	ѣмен-и	небес-ѣ	небес-и	тѣлат-ѣ	тѣлат-и
двойственное число						
И.-В.	имен-ѣ	ѣмен-и	небес-ѣ	небес-и	тѣлат-ѣ	тѣлат-и
Р.-М.	имен-оу	ѣмен-ѡ	небес-оу	небес-ѡ	тѣлат-оу	тѣлат-ѡ
Д.-Т.	имен-ѣма	ѣмен-ѣма	небес-ѣма	небес-ѣма	тѣлат-ѣма	тѣлат-ѣма
		ѣмен-ѡма				тѣлат-ѡма
множественное число						
И.	имен-ѡ	ѣмен-ѡ	небес-ѡ	небес-ѡ	тѣлат-ѡ	тѣлат-ѡ
Р.	имен-ѣ	ѣмен-ѣ	небес-ѣ	небес-ѣ	тѣлат-ѣ	тѣлат-ѣ
Д.	имен-ѣмѣ	ѣмен-ѣмѣ	небес-ѣмѣ	небес-ѣмѣ	тѣлат-ѣмѣ	тѣлат-ѣмѣ
		ѣмен-ѡмѣ				тѣлат-ѡмѣ
В.	имен-ѡ	ѣмен-ѡ	небес-ѡ	небес-ѡ	тѣлат-ѡ	тѣлат-ѡ
Т.	имен-ы	ѣмен-ы	небес-ы	небес-ы	тѣлат-ы	тѣлат-ы
М.	имен-ѣхѣ	ѣмен-ѣхѣ	небес-ѣхѣ	небес-ѣхѣ	тѣлат-ѣхѣ	тѣлат-ѣхѣ
	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
единственное число						
И.	камы	камен-ѣ	мати	мати	дѣнь-ѣ	дѣнь-ѣ
Р.	камен-ѣ	камен-ѣ	матер-ѣ	мати-ѣ	дѣнь-ѣ	дѣнь-ѣ
Д.	камен-и	камен-и	матер-и	мати-и	дѣнь-и	дѣнь-и
						дѣнь-ѣки
В.	камен-ѣ	камен-ѣ	матер-ѣ	мати-ѣ	дѣнь-ѣ	дѣнь-ѣ
Т.	камен-ѣмѣ	камен-ѣмѣ	матер-и	мати-ю	дѣнь-ѣмѣ	дѣнь-ѣмѣ
М.	камен-ѣ	камен-и	матер-и	мати-и	дѣнь-ѣ	дѣнь-и

двойственное число

И.-В.	камен-и	ка́мен-и	матер-и	ма́тер-и	аѣн-и	ан-ѣ
Р.-М.	камен-оу	ка́мен-ѡ	матер-оу	ма́тер-ію	аѣн-оу	ан-ію
						ан-ю
Д.-М.	камен-ѣма	ка́мен-ѣма	матер-ѣма	ма́тер-ема	аѣн-ѣма	ан-ѣма
		ка́мен-ема				

множественное число

И.	камен-е	ка́мен-и	матер-и	ма́тер-и	аѣн-е	ан-ѣ
	(камене)	(ка́мениа)	матер-е			ан-ѣе
Р.	камен-ѣ	ка́мен-іа	матер-ѣ	ма́тер-иа	аѣн-ѣ	ан-іа
				ма́тер-ея		ан-ѣя
Д.	камен-ѣма	ка́мен-ѣма	матер-ѣма	ма́тер-ема	аѣн-ѣма	ан-ѣма
В.	камен-и	ка́мен-и	матер-и	ма́тер-и	аѣн-и	ан-ѣ
				ма́тер-ея		
Т.	камен-ѣми	ка́мен-ѣми	матер-ѣми	ма́тер-ѣми	аѣн-ѣми	ан-ѣми
М.	камен-ѣхъ	ка́мен-ѣхъ	матер-ѣхъ	ма́тер-ѣхъ	аѣн-ѣхъ	ан-ѣхъ

Часть различий между старославянскими и церковнославянскими парадигмами можно объяснить фонетическими изменениями, прошедшими в истории русского языка (цсл. ѣменѣ на месте ст.-сл. именѣ, цсл. аѣнѣ на месте ст.-сл. аѣнѣ, цсл. ма́терію на месте ст.-сл. матернѣ и т.д.). Тем не менее есть и другие важные различия.

В местный падеж единственного числа проникло окончание -и, вытеснив исконное окончание -е (на небес-и на месте древнего на небес-е), в местный падеж множественного числа существительных среднего рода - окончание -ѣхъ (на небес-ѣхъ на месте прежнего на небес-ѣхъ), а в именительный-винительный падеж двойственного числа - окончание -и (ѣмен-и на месте прежнего имен-ѣ).

Некоторые церковнославянские окончания этого типа склонения появились по аналогии с окончаниями других типов склонения (цсл. ка́мен-іа на месте ст.-сл. камен-ѣ; цсл. телѣт-ѣма на месте ст.-сл. телѣт-ѣма; цсл. ѣмен-ѣма на месте ст.-сл. имен-ѣма).

У существительных типа кама, плама в именительный падеж единственного числа проникла форма винительного падежа (ка́мен-ѣ, пла́мен-ѣ).

В старославянском языке вместо форм множественного числа типа камене, корнеѣ употреблялись, как правило, собирательные существительные среднего рода типа каменеѣ, корнеѣ (в церковнославянском языке соответственно - ка́мениа, корѣниа).

Обратите внимание на то, что с помощью использования разных вариантов написания буквы еѣ (ѣ и е) в церковнославянском языке

различаются одинаково звучащие падежи (ка́мен-ѣма - творительный падеж единственного числа, ка́мен-ѣма - дательный множественного; ка́мен-и - дательный и местный падежи единственного числа, ка́мен-и - именительный-винительный двойственного, именительный и винительный множественного).

Существительные око и оухо в старославянском и церковнославянском языках в единственном и множественном числе могут склоняться не только по типу небо, но и по типу село (кѣ очесе - кѣ оцѣ; очесеѣма - очесеѣма). В двойственном числе эти слова изменяются по i-склонению:

И.-В.	оч-и	ѡч-и	оуш-и	ѡуш-и
Р.-М.	оч-ію	ѡч-ію	оуш-ію	ѡуш-ію
Д.-Т.	оч-іма	ѡч-іма	оуш-іма	ѡуш-іма

Склонение существительный с праславянскими ѣ-основами

По этому типу в старославянском языке склонялись немногочисленные существительные женского рода типа боука - буква, кры - кровъ, свекры - сверковъ, любѣ - любовь, црѣкѣ - церковь, смокѣ - смонѣ и т.д.

	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
			единственное число	
И.	свекры	свекрѣ	црѣкѣ	цѣркѣ-ѣ
Р.	свекрѣ-ѣ	свекрѣ-ѣ	црѣкѣ-ѣ	цѣркѣ-ѣ
Д.	свекрѣ-и	свекрѣ-и	црѣкѣ-и	цѣркѣ-и
В.	свекрѣ-ѣ	свекрѣ-ѣ	црѣкѣ-ѣ	цѣркѣ-ѣ
Т.	свекрѣ-иѣ	свекрѣ-ію	црѣкѣ-иѣ	цѣркѣ-ію
	свекрѣ-ѣѣ		црѣкѣ-ѣѣ	
М.	свекрѣ-ѣ	свекрѣ-и	црѣкѣ-ѣ	цѣркѣ-и
			двойственное число	
И.-В.	свекрѣ-и	свекрѣ-и	црѣкѣ-и	цѣркѣ-и
Р.-М.	свекрѣ-оу	свекрѣ-ію	црѣкѣ-оу	цѣркѣ-ію
Д.-Т.	свекрѣ-ѣма	свекрѣ-ѣма	црѣкѣ-ѣма	цѣркѣ-ѣма
			множественное число	
И.	свекрѣ-и	свекрѣ-и	црѣкѣ-и	цѣркѣ-и
Р.	свекрѣ-ѣ	свекрѣ-ѣ	црѣкѣ-ѣ	цѣркѣ-ѣ
Д.	свекрѣ-ѣма	свекрѣ-ѣма	црѣкѣ-ѣма	цѣркѣ-ѣма
В.	свекрѣ-и	свекрѣ-и	црѣкѣ-и	цѣркѣ-и
		свекрѣ-ѣ		
Т.	свекрѣ-ѣми	свекрѣ-ѣми	црѣкѣ-ѣми	цѣркѣ-ѣми
М.	свекрѣ-ѣхъ	свекрѣ-ѣхъ	црѣкѣ-ѣхъ	цѣркѣ-ѣхъ

В единственном числе подобные существительные склоняются в

старославянском языке по типу *мѣнѣ*, а во множественном их окончании более напоминают склонение существительных типа *жѣна*.

В церковнославянском языке у некоторых существительных этого типа прежняя форма винительного падежа стала употребляться и в качестве именительного падежа (ст.-сл. *цркви* – цсл. *цѣрковь*).

Обратите внимание на то, что с помощью букв *о* и *ѡ*, а также букв *ѣ* и *ѥ* различаются одинаково звучащие падежи (скерѡки, цѣрки – дательный и местный падежи единственного числа; скерѣки, цѣрки – именительный-винительный падеж двойственного числа, именительный и винительный падежи множественного числа).

### МЕСТОИМЕНИЕ

В старославянском и церковнославянском языках принято выделять в целом те же разряды местоимений, что и в современном русском: *личные* (*ѣзи, ты, мы*), *возвратное* (*себе, са*), *указательные* (*онѣ, -ѣ, -ѡ; оуѣ, -ѣ, -ѡ; иже, -же, -же; тѣ, -ѣ, -ѡ*), *относительно-вопросительные* (*кѣто, чѣто, какоуѣ, -ѣ, -ѡ*), *определятельные* (*вѣсѣ, -ѣ, -ѥ; вѣсѣкѣ, -ѣ, -ѡ*), *неопределенные* (*нѣкѣто; нѣчѣто; нѣкѣи, -ѣи, -ѡѣ*), *отрицательные* (*никѣто, ничѣто, никѣи, -ѣи, -ѡѣ*).

По особенностям склонения старославянские местоимения принято разделять на три группы. Особый тип склонения образуют личные и возвратное местоимения, все же остальные относятся к твердому или мягкому типу склонения в зависимости от этимологической твердости или мягкости последнего согласного основы.

#### Склонение личных и возвратного местоимений

	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
единственное число						
И.	ѣзи	ѣзи	ты	ты	-	-
Р.	менѣ	менѣ	тебѣ	тебѣ	себѣ	себѣ
Д.	мѣнѣ, ми	мнѣ, мнѣ	тебѣ, ти	тебѣ, ти	себѣ, си	себѣ, си
В.	ма	менѣ, ма	та	тебѣ, та	са	себѣ, са
Т.	мѣноу	мнѡу	тобоу	тобоу	собоу	собоу
М.	мѣнѣ	мнѣ	тебѣ	тебѣ	себѣ	себѣ
двойственное число						
И.	вѣ	мѣ	ва	вѣ		
В.	на, ны	нѣ	ва, вѣ	вѣ		
Р.-М.	наю	наю	ваю	ваю		
Д.-Т.	нама	нама	вама	вама		

### множественное число

И.	мы	мѣ	кѣ	вѣ
Р.	насѣ	насѣ	касѣ	касѣ
Д.	намѣ, ны	намѣ	камѣ, кѣ	вамѣ
В.	ны	нѣ, насѣ	кѣ	вѣ, касѣ
Т.	нами	намѣ	ками	вамѣ
М.	насѣ	насѣ	касѣ	касѣ

Возвратное местоимение не имело форм двойственного и множественного числа, а также формы именительного падежа единственного числа.

Старославянские местоимения *ѣзи, ты, кѣ, мы* и *себѣ* в дательном падеже имели по две формы (*мѣнѣ* и *ми, тебѣ* и *ти, себѣ* и *си, намѣ* и *ны, камѣ* и *кѣ*), первые из которых могли нести на себе ударение, а вторые – не могли. Формы винительного падежа этих местоимений (*та, са, ны, кѣ*) в старославянском языке произносились с самостоятельным ударением, однако впоследствии, когда в винительный падеж стали проникать формы родительного падежа *менѣ, тебѣ, себѣ, насѣ, касѣ* (таким образом формировалась категория одушевленности) и возникли пары *менѣ-мѣ, тебѣ-тѣ, себѣ-сѣ, насѣ-нѣ, касѣ-вѣ*, древние формы *ма, та, са, ны, кѣ* стали по аналогии с формами *ми, ти, си* восприниматься как *постоянно безударные* или *энклитические*. В церковнославянских текстах "краткие" формы бывают обычно безударными (*спасѣ ма, молю кѣ, вѣгослови ны*), однако иногда могут быть и под ударением (*никѣтоже своегѡ сѣ да ищетъ I Кор. 10, 24; Я поймѣ вѣ къ себѣ Иоанн 14.3*).

Исконная форма именительного падежа двойственного числа *вѣ* была в церковнославянском языке вытеснена формой *мѣ*. Древние энклитические формы дательного падежа множественного числа *мы* и *кѣ* в церковнославянском языке перестали употребляться.

#### Твердый вариант местоименного склонения

По этому типу склонения изменялись местоимения *тѣ, та, то – тот, оуѣ, оуѣ, оуѣ – тот, некоторый, онѣ, она, оно – онаѣ, ннѣ, инѣ, ино – иной, такѣ, така, тако – такой, вѣкѣ, вѣка, вѣко – такой, вѣсѣкѣ, вѣсѣко, вѣсѣка – всякий* и некоторые другие местоимения.

ст.-сл. цсл. ст.-сл. цсл. ст.-сл. цсл.

#### единственное число

И.	тѣ	тоѣ	то	тѡ, тѡѣ	та	тѣ, тѣѣ
Р.	того	тогѡ	того	тогѡ	тоѣ	тоѣ
Д.	томуу	томѡ	томуу	томѡ	тон	тоѣ
В.	тѣ	тоѣ, тогѡ	то	тѡ, тѡѣ	та	тѡ, тѡѡ

Т.	тѣмѣ	тѣмѣ	тѣмѣ	тѣмѣ	тоѣ	тоѣ
М.	томѣ	томѣ	томѣ	томѣ	тои	тои
двойственное число						
И.-В.	та	та	тѣ	тѣ, та	тѣ	тѣ
Р.-М.	тоу	тоу	тоу	тоу	тоу	тоу
Д.-Т.	тѣма	тѣма	тѣма	тѣма	тѣма	тѣма
множественное число						
И.	ти	ти, тѣи	та	та, таа	ты	ты, тыа
Р.	тѣхѣ	тѣхѣ	тѣхѣ	тѣхѣ	тѣхѣ	тѣхѣ
Д.	тѣмѣ	тѣмѣ	тѣмѣ	тѣмѣ	тѣмѣ	тѣмѣ
В.	ты	тыа, тѣхѣ	та	та, таа	ты	ты, тыа, тѣхѣ
Т.	тѣми	тѣми	тѣми	тѣми	тѣми	тѣми
М.	тѣхѣ	тѣхѣ	тѣхѣ	тѣхѣ	тѣхѣ	тѣхѣ

Церковнославянский язык в целом хорошо сохранил старославянскую парадигму склонения. Кроме обычных отвердения [m'] в творительном и местных падежах единственного числа мужского и среднего рода (цсл. тѣмѣ и томѣ на месте ст.-сл. тѣмѣ и томѣ), перехода [р] в [u] и [ѣ] в ['а], а также использования формы родительного падежа в винительном падеже следует также отметить проникновение в именительный и винительный падежи единственного и множественного числа "полных" окончаний. В формах мужского рода именительного и винительного падежей единственного числа и винительного падежа множественного числа "полное" окончание вытеснило исконное "краткое" окончание окончательно (цсл. тоѣ и тыа на месте ст.-сл. тѣ и ты), а в формах женского и среднего рода - используется параллельно с ним (цсл. тѣи и тѣ, тоѣ и то, таа и та, тоу и тѣ, тыа и ты).

Одинаково звучащие формы различных падежей могут различаться с помощью использования буквы ѡ, а также обмеченного ударения (того - винительный падеж единственного числа, тогѡ - родительный падеж единственного числа, та - именительный падеж единственного числа, та - именительный-винительный падеж двойственного числа).

#### Мягкий вариант местоименного склонения

По этому типу склонения изменялись местоимения \*и, \*е, \*ѡ - он, иже, еже, же - который, съ - сей, мои, твои, свои, наша, ваша, чии - чей, а также некоторые другие местоимения.

	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
единственное число						
И.	*и	ѣ, ѡнѣ	*е	ѣ, ѡнѣ	*ѡ	ѡ, ѡнѣ
Р.	его	ѣгѡ	его	ѣгѡ	ема	ѣа

Д.	емоу	ѣмѣ	емоу	ѣмѣ	ѣи	ѣи
В.	и	ѣгѡ, ѣ	ѣ	ѣ	ѡ	ѡ
Т.	имѣ	ѣмѣ	имѣ	ѣмѣ	ѣи	ѣи
М.	ема	(н)ѣма	ема	(н)ѣма	ѣи	(н)ѣи

#### двойственное число

И.	ѡ	ѡна	и	ѡнѣ, ѡна	и	ѡнѣ
В.	ѡ	ѡ	и	ѡ	и	ѡ
Р.-М.	ѣю	ѣю	ѣю	ѣю	ѣю	ѣю
Д.-Т.	има	ѣма	има	ѣма	има	ѣма

#### множественное число

И.	и	ѡнѣ	ѡ	ѡнѣ	ѡ	ѡнѣ
Р.	ихѣ	ѣхѣ	ихѣ	ѣхѣ	ихѣ	ѣхѣ
Д.	имѣ	ѣмѣ	имѣ	ѣмѣ	имѣ	ѣмѣ
В.	ѡ	ѡ, ѣхѣ	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ, ѣхѣ
Т.	ими	ѣми	ими	ѣми	ими	ѣми
М.	ихѣ	(н)ѣхѣ	ихѣ	(н)ѣхѣ	ихѣ	(н)ѣхѣ

Формы именительного падежа указательного местоимения и, ѣ, ѡ очень рано были вытеснены формами именительного падежа другого указательного местоимения - онѣ, она, оно - онѣи.

Именительный	онѣ	----->	(и)	онѣ	онѣ	
Родительный	онѣго		ѣго	=	онѣго	ѣго
Дательный	онѣмоу		емоу		онѣмоу	емоу
...	...		...		...	...

На месте старославянских форм имѣ и ема в церковнославянском языке появляются формы ѣмѣ и (н)ѣма, а на месте форм ѡ и ѣи - формы ѡ и ѣю. Знаки *острого* и *тяжелого* ударений различают одинаково звучащие падежи (ѣмѣ - творительный падеж единственного числа, ѣмѣ - дательный падеж множественного числа; ѣхѣ - родительный падеж множественного числа, ѣхѣ - винительный падеж множественного числа).

Местоимение что в родительном падеже наряду с регулярной формой чѣго могло иметь форму чѣсо или чѣсо. Позднее чѣс- стало восприниматься в качестве самостоятельной основы, поэтому в церковнославянском языке наряду с формой чѣгѡ существует формы чѣсѡ и чѣсогѡ, наряду с формой чѣмѣ - форма чѣсомѣ, а наряду с формой чѣмѣ - форма чѣсѡмѣ.

#### ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имена прилагательные в старославянском и церковнославянских языках могли быть краткими и полными. В современном русском языке краткие формы формозны только у *качественных* прилагательных



(здоровый - здоров, полный - полон), причем эти краткие прилагательные, застывшие в формах именительного падежа, могут употребляться только в составе именной части сказуемого (Он был совершенно здоров). В старославянском же и в церковнославянском языках краткие прилагательные склонялись и регулярно употреблялись в качестве определений. Краткие прилагательные, согласованные с существительными мужского или среднего рода, изменялись по о-склонению, а согласованные с существительными женского рода - по а-склонению, при этом выбор твердой или мягкой разновидности склонения зависел от исторической твердости или мягкости основы прилагательного. Краткие прилагательные типа нокы, мларь, благы изменялись по твердому варианту склонения, а краткие прилагательные типа господны, синь - по мягкому варианту. Следует, однако, отметить, что в церковнославянском языке в некоторых падежах исконные "краткие" окончания вытеснены "полными".

Твердый вариант

	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
единственное число						
И.	млар-ъ	млар-ъ	млар-о	млар-о	млар-а	млар-а
Р.	млар-а	млар-а	млар-а	млар-а	млар-ы	млар-ы
Д.	млар-оу	млар-ѡ	млар-оу	млар-ѡ	млар-ѣ	млар-ѣ
В.	млар-ъ	млар-ъ	млар-о	млар-о	млар-я	млар-ѡ
Т.	млар-омь	млар-ымь	млар-омь	млар-ымь	млар-омь	млар-оу
М.	млар-ѣ	млар-ѣ	млар-ѣ	млар-ѣ	млар-ѣ	млар-ѣ
З.	млар-е	млар-е	млар-о	млар-о	млар-о	млар-а
двойственное число						
И.-В.	млар-а	млар-а	млар-ѣ	млар-ѣ	млар-ѣ	млар-ѣ
Р.-М.	млар-оу	млар-ѡ	млар-оу	млар-ѡ	млар-оу	млар-ѡ
Д.-Т.	млар-ома	млар-ыма	млар-ома	млар-ыма	млар-ама	млар-ыма
множественное число						
И.	млар-и	млар-и	млар-а	млар-а	млар-ы	млар-ы
Р.	млар-ъ	млар-ыхъ	млар-ъ	млар-ыхъ	млар-ъ	млар-ыхъ
Д.	млар-омъ	млар-ымъ	млар-омъ	млар-ымъ	млар-амъ	млар-ымъ
В.	млар-ы	млар-ы	млар-а	млар-а	млар-ы	млар-ы
Т.	млар-ы	млар-ы	млар-ы	млар-ы	млар-ами	млар-ыми
М.	млар-ѣхъ	млар-ыхъ	млар-ѣхъ	млар-ыхъ	млар-ахъ	млар-ыхъ

Мягкий вариант

	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
единственное число						
И.	син-ъ	син-ъ	син-е	син-е	син-я	син-а
Р.	син-я	син-а	син-я	син-а	син-а	син-и
Д.	син-ю	син-ю	син-ю	син-ю	син-и	син-и
В.	син-ъ	син-ъ	син-е	син-е	син-я	син-ю
Т.	син-емь	син-имь	син-емь	син-имь	син-емь	син-ею
М.	син-и	син-и	син-и	син-и	син-и	син-и
двойственное число						
И.-В.	син-я	син-а	син-я	син-и	син-и	син-и
Р.-М.	син-ю	син-ю	син-ю	син-ю	син-ю	син-ю
Д.-Т.	син-ема	син-има	син-ема	син-има	син-яма	син-има
множественное число						
И.	син-и	син-и	син-я	син-а	син-а	син-и
Р.	син-ъ	син-ихъ	син-ъ	син-ихъ	син-ъ	син-ихъ
Д.	син-емъ	син-имъ	син-емъ	син-имъ	син-ямъ	син-имъ
В.	син-а	син-и	син-я	син-а	син-а	син-и
Т.	син-и	син-и	син-и	син-и	син-ями	син-ими
М.	син-ихъ	син-ихъ	син-ихъ	син-ихъ	син-яхъ	син-ихъ

При склонении кратких прилагательных в соответствующих падежах происходили обычные для старославянского языка чередования к-ц, г-с, х-с:

Именит.ед.	высок-ъ раб-ъ	много-ъ грѣх-ъ
Дат.ед.	высоц-ѣ рабмн-и	
Мест.ед.	высоц-ѣ раб-ѣ	мнос-ѣ грѣс-ѣ
Именит.мн.	высоц-и раб-и	мнос-и грѣс-и

Одинаково звучащие падежи различаются в церковнославянском языке с помощью замены острого ударения облеженным, а также замены буквы о буквой ѡ, а буквы е буквой ѣ (сини, господни - родительный, дательный и предложный падежи единственного числа, сини, господни - именительный-винительный падеж двойственного числа, а также именительный, винительный и творительный падежи множественного числа).

Полные формы прилагательных получились в результате сочетания кратких форм с формами указательного местоимения и, е, я (добръ + и = добрыи, добро + е = доброе, добра + я = добрая; добръ + его =

добраго, добры + а = добрыа и т.д.). Постепенно формы местоимения сливались с окончаниями кратких прилагательных, образуя одно окончание полного прилагательного (добраго → добрааго → добраго, доброуемоу → доброуоумоу → доброумоу и т.д.). В старославянских текстах можно встретить как формы типа добраго, так и формы типа добрааго или добраго.

Твердый вариант			
	СТ.-СЛ.	СТ.-СЛ.	СТ.-СЛ.
единственное число			
И.	добр-ыи добр-ы	добр-ое	добр-аа
Р.	добр-аего добр-ааго добр-аго	добр-аего добр-ааго добр-аго	добр-аа
Д.	добр-оуемоу добр-оуоумоу добр-оумоу	добр-оуемоу добр-оуоумоу добр-оумоу	добр-ѣи
В.	добр-ыи	добр-ое	добр-аа
Т.	добр-ыиы добр-ыиы	добр-ыиы добр-ыиы	добр-ооы
М.	добр-ѣемь добр-ѣемь добр-ѣемь	добр-ѣемь добр-ѣемь добр-ѣемь	добр-ѣи
двойственное число			
И.-В.	добр-аа	добр-аа	добр-ѣи
Р.-М.	добр-оою	добр-оою	добр-оою
Д.-Т.	добр-ыиыа добр-ыиыа	добр-ыиыа добр-ыиыа	добр-ыиыа добр-ыиыа
множественное число			
И.	добр-ии	добр-аа	добр-аа
Р.	добр-ыихъ добр-ыхъ	добр-ыихъ добр-ыхъ	добр-ыихъ добр-ыхъ
Д.	добр-ыиыъ добр-ыиыъ	добр-ыиыъ добр-ыиыъ	добр-ыиыъ добр-ыиыъ
В.	добр-аа	добр-аа	добр-аа
Т.	добр-ыиыи добр-ыиыи	добр-ыиыи добр-ыиыи	добр-ыиыи добр-ыиыи
М.	добр-ыихъ добр-ыхъ	добр-ыихъ добр-ыхъ	добр-ыихъ добр-ыхъ

	ЦСЛ.	ЦСЛ.	ЦСЛ.
единственное число			
И.	мѣдр-ыи	мѣдр-ое	мѣдр-аа
Р.	мѣдр-агѡ	мѣдр-агѡ	мѣдр-аа
Д.	мѣдр-омѡ	мѣдр-омѡ	мѣдр-ѣи мѣдр-ои
В.	мѣдр-ыи мѣдр-аго	мѣдр-ое	мѣдр-ѡю
Т.	мѣдр-ыиы	мѣдр-ыиы	мѣдр-ою
М.	мѣдр-ѣемь	мѣдр-ѣемь	мѣдр-ѣи мѣдр-ои
двойственное число			
И.-В.	мѣдр-аа	мѣдр-ѣи	мѣдр-ѣи
Р.-М.	мѣдр-ѡю	мѣдр-ѡю	мѣдр-ѡю
Д.-Т.	мѣдр-ыиыа	мѣдр-ыиыа	мѣдр-ыиыа
множественное число			
И.	мѣдр-ии	мѣдр-аа	мѣдр-аа
Р.	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ыхъ
Д.	мѣдр-ыиыъ	мѣдр-ыиыъ	мѣдр-ыиыъ
В.	мѣдр-аа мѣдр-ыхъ	мѣдр-аа	мѣдр-аа мѣдр-ыхъ
Т.	мѣдр-ыиыи	мѣдр-ыиыи	мѣдр-ыиыи
М.	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ыхъ
Мягкий вариант			
	СТ.-СЛ.	СТ.-СЛ.	СТ.-СЛ.
единственное число			
И.	син-ии син-и	син-ее	син-ѡа
Р.	син-ѡего син-ѡаго син-ѡго	син-ѡего син-ѡаго син-ѡго	син-аа
Д.	син-юемоу син-юоумоу син-юмоу	син-юемоу син-юоумоу син-юмоу	син-ии
В.	син-ии	син-ее	син-ѡа
Т.	син-ииы син-ииы	син-ииы син-ииы	син-ѡа
М.	син-иеемь син-ииыы син-ииыы	син-иеемь син-ииыы син-ииыы	син-ии

двойственное число			
И.-В.	син-ѡѡ	син-ни	син-ни
Р.-М.	син-юю	син-юю	син-юю
Д.-Т.	син-нима	син-нима	син-нима
	син-има	син-има	син-има

множественное число			
И.	син-ни	син-ѡѡ	син-ѡѡ
Р.	син-нихѹ	син-нихѹ	син-нихѹ
	син-ихѹ	син-ихѹ	син-ихѹ
Д.	син-нимаѹ	син-нимаѹ	син-нимаѹ
	син-имаѹ	син-имаѹ	син-имаѹ
В.	син-ѡѡ	син-ѡѡ	син-ѡѡ
Т.	син-нимаи	син-нимаи	син-нимаи
	син-нимаи	син-нимаи	син-нимаи
М.	син-нихѹ	син-нихѹ	син-нихѹ
	син-ихѹ	син-ихѹ	син-ихѹ
	цсл.	цсл.	цсл.

единственное число			
И.	сѣн-їя	сѣн-ее	сѣн-ѡѡ
Р.	сѣн-ѡгѡ	сѣн-ѡгѡ	сѣн-їа
Д.	сѣн-емѡ	сѣн-емѡ	сѣн-ейя
В.	сѣн-їя	сѣн-ее	сѣн-юю
	сѣн-ѡго		
Т.	сѣн-имаѹ	сѣн-имаѹ	сѣн-ею
М.	сѣн-емѹ	сѣн-емѹ	сѣн-ейя

двойственное число			
И.В.	сѣн-ѡѡ	сѣн-їи	сѣн-їи
Р.М.	сѣн-юю	сѣн-юю	сѣн-юю
Д.Т.	сѣн-нима	сѣн-нима	сѣн-нима

множественное число			
И.	сѣн-їи	сѣн-ѡѡ	сѣн-їа
Р.	сѣн-ихѹ	сѣн-ихѹ	сѣн-ихѹ
Д.	сѣн-нимаѹ	сѣн-нимаѹ	сѣн-нимаѹ
В.	сѣн-їа	сѣн-ѡѡ	сѣн-їа
	сѣн-ихѹ		сѣн-ихѹ
Т.	сѣн-нимаи	сѣн-нимаи	сѣн-нимаи
М.	сѣн-ихѹ	сѣн-ихѹ	сѣн-ихѹ

В церковнославянских парадигмах мы обнаруживаем результаты обычных для истории русского языка отвердения конечного [m'] в творительном и местном падежах единственного числа мужского и

среднего рода, перехода [ɔ] в [u], а [ɛ] в ['a] и проникновения форм родительного падежа в винительный. Кроме того, в церковнославянскую парадигму проникли некоторые окончания *местоимений*. Так, по аналогии с формами *толѹ* и *нѡшеѹ* на месте древних форм типа *доброѹ* и *синѹ* появились формы типа *дѡброѹ* и *сѣнеѹ*, а по аналогии с формами *тѡя* и *ѣя* - формы типа *дѡброя* и *сѣней* (обратите внимание, что формы типа *дѡброя* употребляются наряду с сохранившимися древними формами типа *дѡбрѡя*).

Следует отметить, что влияние склонения *местоимений* на склонение *прилагательных* не было односторонним. Иногда случалось наоборот - некоторые местоимения начинали склоняться по типу полных прилагательных (например, местоимения *тыи* - *тот*, *кыи* - *какой*, *каторыи*). Некоторые местоимения стали употребляться и в краткой (исконной), и в полной форме. Полная форма таких местоимений изменялась по типу полных прилагательных, а краткая - по типу *неличных местоимений* (а не по типу кратких прилагательных!). Сравните парадигмы склонения кратких и полных форм местоимения *ѣкѹ* в церковнославянском языке:

единственное число						
И.	ѣк-ї	ѣк-ѡя	ѣк-о	ѣк-оѣ	ѣк-а	ѣк-ѡѡ
Р.	ѣк-огѡ	ѣк-ѡгѡ	ѣк-огѡ	ѣк-ѡгѡ	ѣк-оѡ	ѣк-ѡѡ
Д.	ѣк-омѡ	ѣк-омѡ	ѣк-омѡ	ѣк-омѡ	ѣк-оѡ	ѣк-оѡ
В.	ѣк-ї	ѣк-ѡя	ѣк-о	ѣк-оѣ	ѣк-ѡ	ѣк-ѡѡ
	ѣк-ого	ѣк-ѡго				
Т.	ѣк-ѡмаѹ	ѣк-ѡмаѹ	ѣк-ѡмаѹ	ѣк-ѡмаѹ	ѣк-оѡ	ѣк-оѡ
М.	ѣк-омѹ	ѣк-омѹ	ѣк-омѹ	ѣк-омѹ	ѣк-оѡ	ѣк-оѡ

  

двойственное число						
И.-В.	ѣк-а	ѣк-ѡѡ	ѣк-ѡ	ѣк-ѡи	ѣк-ѡ	ѣк-ѡи
Р. -	ѣк-ѡѡ	ѣк-ѡѡ	ѣк-ѡѡ	ѣк-ѡѡ	ѣк-ѡѡ	ѣк-ѡѡ
Д.-Т.	ѣк-ѡма	ѣк-ѡма	ѣк-ѡма	ѣк-ѡма	ѣк-ѡма	ѣк-ѡма

  

множественное число						
И.	ѣк-и	ѣк-їи	ѣк-а	ѣк-ѡѡ	ѣк-и	ѣк-ѡѡ
Р.	ѣк-ѡхѹ	ѣк-ѡхѹ	ѣк-ѡхѹ	ѣк-ѡхѹ	ѣк-ѡхѹ	ѣк-ѡхѹ
Д.	ѣк-ѡмаѹ	ѣк-ѡмаѹ	ѣк-ѡмаѹ	ѣк-ѡмаѹ	ѣк-ѡмаѹ	ѣк-ѡмаѹ
В.	ѣк-и	ѣк-ѡѡ	ѣк-а	ѣк-ѡѡ	ѣк-и	ѣк-ѡѡ
	ѣк-ѡхѹ	ѣк-ѡхѹ	ѣк-ѡхѹ	ѣк-ѡхѹ		
Т.	ѣк-ѡмаи	ѣк-ѡмаи	ѣк-ѡмаи	ѣк-ѡмаи	ѣк-ѡмаи	ѣк-ѡмаи
М.	ѣк-ѡхѹ	ѣк-ѡхѹ	ѣк-ѡхѹ	ѣк-ѡхѹ	ѣк-ѡхѹ	ѣк-ѡхѹ

Помимо обычных для старославянского языка чередований к-ц, г-в и х-с у прилагательных в этих же падежах представлена еще одна

перегласовка - СК-СТ (СМНІ ЧЛОВОҢЧЬ-СК-МН - О СМНОУ ЧЛОВОҢЧЬ-СТ-ЪМЪ).

Степени сравнения прилагательных

В старославянском языке сравнительная степень прилагательных образуется при помощи суффиксов -ш- или -ѣш-/-аш- (кроме форм именительного и винительного падежей единственного числа мужского и среднего рода, где конечный согласный перестал произноситься и мы имеем дело с "сокращенным" суффиксом). Прилагательные в сравнительной степени изменяются по мягким вариантам склонения: краткие формы - по типу край, море, кѣнагнѣ, а полные - по типу синѣи, синѣе, синѣи.

	ст.-сл.	ст.-сл.	ст.-сл.	ст.-сл.	ст.-сл.	ст.-сл.
	муж.р.		единственное число		жен.р.	
И.	старѣи	кышии	старѣе	кыше	старѣиши	кышыши
Р.	старѣиша	кышыша	старѣиша	кышыша	старѣиша	кышыша
Д.	старѣишю	кышышю	старѣишю	кышышю	старѣиши	кышыши
В.	старѣи	кышии	старѣе	кыше	старѣиши	кышыши
Т.	старѣише	кышыше	старѣише	кышыше	старѣише	кышыше
М.	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши
З.	старѣишю	кышышю	старѣише	кышыше		
двойственное число						
И.-В.	старѣиша	кышыша	старѣиша	кышыша	старѣиши	кышыши
Р.-М.	старѣишю	кышышю	старѣишю	кышышю	старѣишю	кышышю
Д.-Т.	старѣише	кышыше	старѣише	кышыше	старѣиша	кышыша
множественное число						
И.	старѣише	кышыше	старѣиша	кышыша	старѣиша	кышыша
Р.	старѣишы	кышышы	старѣишы	кышышы	старѣишы	кышышы
Д.	старѣише	кышыше	старѣише	кышыше	старѣиша	кышыша
В.	старѣиша	кышыше	старѣиша	кышыша	старѣиша	кышыша
Т.	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши	старѣиша	кышыша

Обратите внимание, что форма именительного падежа единственного числа женского рода имеет "ослабленное" окончание -и (как кѣнагнѣ-и, ладѣи-и), а форма именительного падежа множественного числа мужского рода - окончание -е (а не -и, как у существительных о-склонения).

Эти особенности сохраняются и у "полного" склонения. (Поскольку таблица склонения полных прилагательных уже приводилась, ниже приводится только по одному варианту одной падежной формы, но надо иметь в виду, что в текстах могут встретиться не только формы типа старѣишаго, но и формы типа старѣишаго или старѣишаго).

	ст.-сл.	ст.-сл.	ст.-сл.	ст.-сл.	ст.-сл.	ст.-сл.
	муж.р.		единственное число		жен.р.	
И.	старѣи	кышии	старѣе	кыше	старѣиши	кышыши
Р.	старѣишаго	кышышаго	старѣишаго	кышышаго	старѣиша	кышыша
Д.	старѣишюмоу	кышышюмоу	старѣишюмоу	кышышюмоу	старѣиши	кышыши
В.	старѣи	кышии	старѣе	кыше	старѣиши	кышыши
Т.	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши
М.	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши
двойственное число						
И.-В.	старѣиша	кышыша	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши
Р.-М.	старѣишю	кышышю	старѣишю	кышышю	старѣишю	кышышю
Д.-Т.	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши
множественное число						
И.	старѣиши	кышыши	старѣиша	кышыша	старѣиша	кышыша
Р.	старѣишихъ	кышышихъ	старѣишихъ	кышышихъ	старѣишихъ	кышышихъ
Д.	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши
В.	старѣиша	кышыша	старѣиша	кышыша	старѣиша	кышыша
Т.	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши	старѣиши	кышыши
М.	старѣишихъ	кышышихъ	старѣишихъ	кышышихъ	старѣишихъ	кышышихъ

Некоторые старославянские прилагательные образовывали формы сравнительной степени от другой основы. Некоторые прилагательные могли образовывать формы сравнительной степени от нескольких основ (зѣлъ > горни, поуши), а некоторые формы сравнительной степени могли относиться сразу к двум прилагательным (лоучи < благи, добри). Прилагательные велики, мнози, добри и зѣлъ могли образовывать сравнительную степень также и по общим правилам - величѣи, мнози, добри, зѣли:

	муж.род	ср.род.	жен.р.
мѣлѣ	- мѣни	мѣне	мѣнѣи
велики	- боли	боле	болѣи
мнози	- вели		
	- ваши	ваше	ваши
благи, добри	- лоучи	лоуче	лоучѣи
	- оуни	оуше	оуни
	- соуни	соуше	соуни
зѣлъ	- горни	горше	горѣи
	- поуши	поуше	поуни

Значение превосходной степени выражалось в старославянском

языке с помощью формы сравнительной степени с приставкой нан- (нанстарѣи - старѣишии, самый старѣи, нанскорѣе - скорѣише, самое скорое и т.п.), а также с помощью сочетания формы сравнительной степени и родительного падежа множественного числа местоимения къса (късѣхъ старѣи - самый старѣи, старше всех).

Указание на высшую степень качества в старославянском языке часто выражалось с помощью прибавления к исходной форме прилагательного приставки прѣ- (прѣвелики, прѣжарѣ, прѣславни), а также с помощью наречий вѣло и велими (велими старѣ, вѣло высоки).

### ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

В старославянском языке слова, обозначающие числа, еще не выделились в отдельную часть речи, поэтому их правильнее было бы называть не числительными, а *счетными существительными* или *счетными прилагательными*.

Старославянские названия чисел 1, 2, 3 и 4 выступали в предложении прежде всего в роли определений, согласуясь с существительными в роде, числе и падеже, поэтому их называют *счетными прилагательными*.

Названия чисел 1 (ѣдини, ѣдина, ѣдино или ѣани, ѣана, ѣано) и 2 (дѣва, дѣвъ) склонялись по типу местоимений тѣ, та, то, при этом слово дѣва, дѣвъ имело только формы двойственного числа (поскольку употреблялось для указания на два предмета). Обратите внимание на то, что в старославянском языке формы среднего рода этого слова объединены с формами женского рода (дѣва стола, дѣвъ сѣль, дѣвъ рыбѣ), а не мужского, как в современном русском (два стола, два села, две рыбы). Для обозначения числа 2 в старославянском и в церковнославянском языках использовалось также слово оба, обѣ.

Старославянские названия чисел 3 и 4 склонялись по типу гостѣ и костѣ и имели формы только множественного числа, поэтому формы косвенных падежей были для всех трех родов одинаковыми. В именительном падеже употреблялись формы триѣ, четыре для мужского рода и формы три, четыре - для среднего и женского.

ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
И. триѣ, три	триѣ, три	четыре, четыре	четыре, четыре
Р. трии	триѣхъ, трѣхъ	четыри	четырехъ
Д. трѣмъ	триѣмъ, трѣмъ	четыремъ	четыремъ
В. три	три, триѣхъ, трѣхъ	четыри	четыри
Т. трѣми	триѣми, трѣми	четырьми	четырьми
М. трѣхъ	триѣхъ, трѣхъ	четырьхъ	четырехъ

Обратите внимание на различия между старославянскими и церковнославянскими парадигмами. (Многие церковнославянские формы возникли по аналогии с другими формами. Так, по аналогии с формой триѣ появились формы триѣмъ, триѣхъ, триѣми, по аналогии с окончаниями других склонений в родительном падеже древние формы трии и четыре заменены формами трѣхъ, четырехъ и т.д.).

Все остальные старославянские названия чисел были *счетными существительными*.

Слова пять, шесть, семь, осмь и десятѣ употреблялись в формах единственного числа и склонялись по типу костѣ. В отличие от русского языка это были существительные женского рода, которые могли иметь при себе не только несогласованное определение в форме родительного падежа, но и *согласованное* определение:

И. аругаи пати таланти	другие пять талантов
Р. аругаи пати таланти	других пяти талантов
Д. аругѣи пати таланти	другим пяти талантам
В. аругаи пати таланти	другие пять талантов
Т. аругои пати таланти	другими пятью талантами
М. аругѣи пати таланти	(о) других пяти талантах

Обратите внимание на то, что в русском языке слово *другой* согласовано не с числительным *пять*, а с существительным *талант*.

Слово десятѣ употреблялось во всех числах и имело окончания *согласных* склонений, однако еще в праславянскую эпоху в некоторые падежи проникли окончания *i-склонения*, а в церковнославянском языке во множественном числе стали употребляться также *окончания полных прилагательных*:

	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
И.	дѣсати	дѣсати	дѣсати,	дѣсати	дѣсате	дѣсати
			дѣсате	дѣсатѣ	дѣсати	дѣсате
Р.	дѣсате		дѣсатоу	дѣсатѣ	дѣсатѣ	дѣсатѣ
	дѣсати	дѣсати				дѣсатѣхъ
Д.	дѣсати	дѣсати	дѣсатѣма	дѣсатѣма	дѣсатѣмъ	дѣсати
						дѣсатѣмъ
В.	дѣсати	дѣсати	= И.	= И.	дѣсати	дѣсати
Т.	дѣсати	дѣсатию	= Д.	= Д.	дѣсати	дѣсатѣми
	дѣсатѣмъ					
М.	дѣсате		= Р.	= Р.	дѣсатѣхъ	дѣсатѣхъ
	дѣсати	дѣсати				дѣсатѣхъ

Слово сѣто было существительным среднего рода и склонялось по

типу село, а слово тысяща (иногда встречается написание тышща) — женского рода и склонялось по типу земля.

Старославянские названия чисел от 11 до 19 образовывались по типу единнѣ на десатѣ, двѣ на десатѣ, при этом после сочетания единнѣ на десатѣ употреблялся тот же падеж, что и после слова единнѣ, после сочетания двѣ на десатѣ — что и после слова двѣ и т.д.

Например:

ЕДИННѢ ЧЛОВОКѢ	ЕДИННѢ НА ДЕСАТѢ ЧЛОВОКѢ
ДВѢ ЧЛОВОКѢ	ДВѢ НА ДЕСАТѢ ЧЛОВОКѢ
ТРИ ЧЛОВОЦИ	ТРИ НА ДЕСАТѢ ЧЛОВОЦИ
ЧЕТЫРЕ ЧЛОВОЦИ	ЧЕТЫРЕ НА ДЕСАТѢ ЧЛОВОЦИ
ПАТЬ ЧЛОВОКѢ	ПАТЬ НА ДЕСАТѢ ЧЛОВОКѢ
ШЕСТЬ ЧЛОВОКѢ	ШЕСТЬ НА ДЕСАТѢ ЧЛОВОКѢ
СЕДМЬ ЧЛОВОКѢ	СЕДМЬ НА ДЕСАТѢ ЧЛОВОКѢ
ОСМЬ ЧЛОВОКѢ	ОСМЬ НА ДЕСАТѢ ЧЛОВОКѢ
ДЕКАТЬ ЧЛОВОКѢ	ДЕКАТЬ НА ДЕСАТѢ ЧЛОВОКѢ

Числа типа 20, 30, 200, 300 передавались сочетаниями типа двѣ десати, три десати, двѣ стѣ, три ста.

Слова десати и сѣто стояли после слов пать, шесть, семь, осмь и декать в формах родительного падежа множественного числа, после слов три и четыре — в соответствующих падежах множественного числа, а после слова двѣ — в соответствующих падежах двойственного числа (слова двѣ, три, четыре были *счетными прилагательными*, то есть принимали те же падежи, что и существительное, с которым они были согласованы — в данном случае с существительным десати или сѣто):

И.-В.	ДВѢ ДЕСАТИ	ДВѢ СѢТѢ
Р.-М.	ДВЮ ДЕСАТОУ	ДВЮ СѢТОУ
Д.-Т.	ДВѢМА ДЕСАТЬМА	ДВѢМА СѢТОМА

И. три десате	три сѣта	четыре десате	четыри сѣта
три десати		четыри десати	
Р. три десатѣ	три сѣтѣ	четырь десатѣ	четырь сѣтѣ
Д. трѣмъ десатѣмъ	трѣмъ сѣтомъ	четырьмъ десатѣмъ	четырьмъ сѣтомъ
В. три десати	три сѣта	четыремъ десати	четыри сѣта
Т. трѣми десатѣ	трѣми сѣтѣ	четыремъ десатѣ	четыремъ сѣтѣ
М. трѣхъ десатѣхъ	трѣхъ сѣтѣхъ	четырьхъ десатѣхъ	четырьхъ сѣтѣхъ

Числа типа 25, 108, 215 передавались в старославянском языке сочетаниями с союзом и типа двѣ десати и пать, сѣто и осмь, двѣ сѣтѣ и пать на десатѣ.

Старославянские слова, обозначающие порядок предметов при счете (будущие *порядковые числительные*), согласовывались с

существительным в роде, числе и падеже и могли выступать в полной или краткой форме: прѣкѣ, прѣка, прѣко или прѣкѣи, прѣкам, прѣкоѣ; вѣторѣ, вѣтора, вѣторо или вѣторѣи, вѣторѣи, вѣтороѣ и т.д.

Церковнославянский язык в целом сохранил старославянские названия чисел и принципы их упорядочения, однако некоторые слова стали выглядеть несколько иначе.

	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.
2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300	ЕДИННѢ, -а, -о	ЕДИНЬ	ПРѢКѢ	ПЕРКЫИ
	ДВѢ, -ѣ	ДВА, -ѣ	ВТОРѢ	ВТОРЫИ
	ТРИ, три	ТРИЕ, три	ТРЕТИИ	ТРЕТИИ
	ЧЕТЫРЕ, -и	ЧЕТЫРЕ, -и	ЧЕТВРѢТѢ	ЧЕТВЕРТЫИ
	ПАТЬ	ПАТЬ	ПАТЬ	ПАТЫИ
	ШЕСТЬ	ШЕСТЬ	ШЕСТЬ	ШЕСТЫИ
	СЕДМЬ	СЕДМЬ	СЕДМЬ	СЕДМЫИ
	ОСМЬ	ОСМЬ	ОСМЬ	ОСМЫИ
	ДЕКАТЬ	ДЕКАТЬ	ДЕКАТЬ	ДЕКАТЫИ
	ДЕСАТЬ	ДЕСАТЬ	ДЕСАТЬ	ДЕСАТЫИ
	ДВѢ ДЕСАТИ	ДВАДЕСАТЬ	ДВѢДЕСАТЬНА	ДВАДЕСАТЫИ
	ТРИ ДЕСАТИ	ТРИДЕСАТЬ	ТРИДЕСАТЬНА	ТРИДЕСАТЫИ
	ЧЕТЫРИ ДЕСАТЕ	ЧЕТЫРЕДЕСАТЬ	ЧЕТЫРЕДЕСАТЬНА	ЧЕТЫРЕДЕСАТЫИ
	ПАТЬ ДЕСАТѢ	ПАТЬДЕСАТЬ	ПАТЬДЕСАТЬНА	ПАТЬДЕСАТЫИ
	ШЕСТЬ ДЕСАТѢ	ШЕСТЬДЕСАТЬ	ШЕСТЬДЕСАТЬНА	ШЕСТЬДЕСАТЫИ
	СЕДМЬ ДЕСАТѢ	СЕДМЬДЕСАТЬ	СЕДМЬДЕСАТЬНА	СЕДМЬДЕСАТЫИ
	ОСМЬ ДЕСАТѢ	ОСМЬДЕСАТЬ	ОСМЬДЕСАТЬНА	ОСМЬДЕСАТЫИ
	ДЕКАТЬ ДЕСАТѢ	ДЕКАТЬДЕСАТЬ	ДЕКАТЬДЕСАТЬНА	ДЕКАТЬДЕСАТЫИ
	СѢТО	СТО	СѢТНА	СОТНЫИ
ДВѢ СѢТѢ	ДВѢСТѢ	ДВКОСѢТНА	ДВОСОТНЫИ	
ТРИ СѢТА	ТРИСТА	ТРИСѢТНА	ТРИСОТНЫИ	
ЧЕТЫРИ СѢТА	ЧЕТЫРЕСТА	ЧЕТЫРЕДЕСАТЬНА	ЧЕТВЕРТОСОТНЫИ	
ПАТЬ СѢТѢ	ПАТЬСОТѢ	ПАТЬСѢТНА	ПАТЬСОТНЫИ	
ШЕСТЬ СѢТѢ	ШЕСТЬСОТѢ	ШЕСТЬСѢТНА	ШЕСТЬСОТНЫИ	
СЕДМЬ СѢТѢ	СЕДМЬСОТѢ	СЕДМЬСѢТНА	СЕДМЬСОТНЫИ	
ОСМЬ СѢТѢ	ОСМЬСОТѢ	ОСМЬСѢТНА	ОСМЬСОТНЫИ	
ДЕКАТЬ СѢТѢ	ДЕКАТЬСОТѢ	ДЕКАТЬСѢТНА	ДЕКАТЬСОТНЫИ	
ТЫШАЩА	ТЫШАЩА	ТЫШАЩНА	ТЫШАЩНЫИ	
ТЪМА (=10000)	ТМА			

ГЛАГОЛ

Глагольные формы в старославянском языке могли образовываться от основы настоящего времени и от основы инфинитива. От основы настоящего времени образовывались формы настоящего времени,

повелительного наклонения, причастий настоящего времени, а от основы инфинитива — формы сулина, аориста, имперфекта, причастий прошедшего времени.

Основа настоящего времени — это то, что останется от формы третьего лица множественного числа настоящего времени, если отбросить личное окончание (нес-ѣтъ, пиш-ѣтъ, зок-ѣтъ).

Основу инфинитива обычно определяют, отбрасывая от формы инфинитива формообразующий суффикс -ти (нес-ти, писа-ти, зѣка-ти), однако у некоторых глаголов типа вѣсти, рѣсти (как мы помним, в старославянском языке буква ѣ и ѣт обозначали одно и то же — сочетание звуков [ʃt']) сочетания [ʃt'] и [st] могли возникнуть на месте праславянских сочетаний -kt-, -gt-, -dt- и -tt- (\*pek-tej > пѣши, \*mog-tej > моши, \*ved-tej > вѣсти, \*plet-tej > плѣсти), поэтому для того, чтобы правильно определить конечный согласный основы инфинитива у глаголов на -сти, -шти (ѣи), приходится обращаться к формам настоящего времени. Например:

ИНФИНИТИВ	3 ЛИЦО МН. ЧИСЛА	ОСНОВА ИНФИНИТИВА
НЕСТИ	НЕСѢТѢ	НЕС-
ВѢСТИ	ВѢДѢТѢ	ВѢА-
МѢСТИ	МѢТѢТѢ	МѢТ-
РѢШИ	РѢКАТѢ	РѢК-
МОШИ	МОГАТѢ	МОГ-

Основа настоящего времени и основа инфинитива иногда совпадают (нес-ѣтъ — нес-ти), но могут и не совпадать (пиш-ѣтъ — писа-ти, зок-ѣтъ — зѣка-ти).

#### Настоящее и будущее время

Большинство глаголов в старославянском и церковнославянском языках образовывали формы настоящего времени по первому или второму спряжению.

НЕСТИ		ПИСАТИ		ЛЮБИТИ		СЛАНТИ		
СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	
ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО								
1.	несѣ	несѹ	писа	пишѹ	любѣш	любѣш	сѣжѣш	сѣжѣш
2.	несѣши	несѣши	пишѣши	пишѣши	любѣши	любѣши	сѣжѣши	сѣжѣши
3.	несѣтъ	несѣтъ	пишѣтъ	пишѣтъ	любѣтъ	любѣтъ	сѣжѣтъ	сѣжѣтъ
ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО								
1.	несѣкъ	несѣка	пишѣкъ	пишѣка	любѣкъ	любѣка	сѣжѣкъ	сѣжѣка
	несѣкъ		пишѣкъ		любѣкъ		сѣжѣкъ	
2.	несѣта	несѣта	пишѣта	пишѣта	любѣта	любѣта	сѣжѣта	сѣжѣта
	несѣтъ		пишѣтъ		любѣтъ		сѣжѣтъ	

3.	несѣте	несѣта	пишѣте	пишѣта	любѣте	любѣта	сѣжѣте	сѣжѣта
	несѣтъ		пишѣтъ		любѣтъ		сѣжѣтъ	

#### МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

1.	несѣмѣ	несѣмѣ	пишѣмѣ	пишѣмѣ	любѣмѣ	любѣмѣ	сѣжѣмѣ	сѣжѣмѣ
2.	несѣте	несѣте	пишѣте	пишѣте	любѣте	любѣте	сѣжѣте	сѣжѣте
3.	несѣтъ	несѣтъ	пишѣтъ	пишѣтъ	любѣтъ	любѣтъ	сѣжѣтъ	сѣжѣтъ

В церковнославянском языке глагольные формы двойственного числа стали различаться по роду (несѣка, несѣта — мужской род, несѣкъ, несѣтъ — женский и средний род), но перестали различать второе и третье лицо.

Глаголы быти, дати, имѣти, вѣсти и вѣдѣти имеют особенности в образовании форм настоящего времени:

БЫТИ		ДАТИ		ВѢСТИ		ВѢДѢТИ		ИМѢТИ		
СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	
ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО										
1.	есѣ	ѣсѣ	дѣ	дѣ	вѣ	вѣ	кѣ	кѣ	имѣ	имѣ
2.	еси	ѣси	дѣси	дѣси	вѣси	вѣси	кѣси	кѣси	имѣши	имѣши
3.	естѣ	ѣстѣ	дѣстѣ	дѣстѣ	вѣстѣ	вѣстѣ	кѣстѣ	кѣстѣ	имѣтъ	имѣтъ
ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО										
1.	есѣвъ	ѣсѣка	дѣкъ	дѣка	вѣвъ	вѣка	кѣвъ	кѣка	имѣвъ	имѣка
		ѣсѣкъ		дѣкъ		вѣкъ		кѣкъ		имѣкъ
2.	еста	ѣста	дѣста	дѣста	вѣста	вѣста	кѣста	кѣста	имѣта	имѣта
		ѣстѣ		дѣстѣ		вѣстѣ		кѣстѣ		имѣтъ
3.	есте	ѣста	дѣсте	дѣста	вѣсте	вѣста	кѣсте	кѣста	имѣте	имѣта
		ѣстѣ		дѣстѣ		вѣстѣ		кѣстѣ		имѣтъ
МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО										
1.	есѣмѣ	ѣсѣмѣ	дѣмѣ	дѣмѣ	вѣмѣ	вѣмѣ	кѣмѣ	кѣмѣ	имѣмѣ	имѣмѣ
2.	есте	ѣсте	дѣсте	дѣсте	вѣсте	вѣсте	кѣсте	кѣсте	имѣте	имѣте
3.	сѣтъ	сѣтъ	дѣдѣтъ	дѣдѣтъ	вѣдѣтъ	вѣдѣтъ	кѣдѣтъ	кѣдѣтъ	имѣтъ	имѣтъ

В церковнославянском языке первое лицо множественного числа нетематических глаголов образуется с помощью окончания -м (ѣсѣмѣ, кѣмѣ), а не -и, как в старославянском (есѣмѣ, кѣмѣ). Кроме того, у глаголов дати, вѣсти, вѣдѣти и имѣти в первом лице единственного числа конечный [ш'] отвердел, поэтому на месте старославянских форм дѣмѣ, вѣмѣ, кѣмѣ и имѣмѣ в церковнославянском языке мы обнаруживаем формы дѣмѣ, вѣмѣ, кѣмѣ, имѣмѣ.

Помимо обычных для носителя русского языка чередований типа сыпати — сыпѣш, любѣти — любѣш, ловѣти — ловѣш, арѣмати — арѣмѣш, страдати — стражѣш, трѣпетати трѣпѣш, носити — носѣш, козѣти — кожѣш,

алкати - алчж, искати - ишж, възвѣстити - възвѣшж, оумрътвити - оумръшквж в старославянском и церковнославянском языках встречаются также чередования типа съблзнити - съблзншж, мыслити - мышлж.

В современном русском языке формы настоящего времени и формы простого будущего времени образуются с помощью одних и тех же окончаний: настоящее время образуется от глаголов несовершенного вида, а простое будущее - от глаголов совершенного вида (например:

*ид-у, ид-ешь, ид-ет, ид-ем, ид-ете, ид-ут*  
*пойд-у, пойд-ешь, пойд-ет, пойд-ем, пойд-ете, пойд-ут).*

В современном русском языке формы несовершенного вида могут обозначать действие, протекающее не только в настоящем времени (я еду с работы), но и в будущем (завтра я еду на дачу). В старославянском языке формы глаголов и совершенного, и несовершенного видов могли передавать действие и в настоящем, и в будущем (временное значение было понятно из контекста), хотя глаголы несовершенного вида чаще употреблялись для передачи действия в настоящем, а глаголы совершенного вида - действия в будущем.

Особую (то есть отличную от формы настоящего времени) форму будущего времени имел только глагол *быти*:

ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
ед.число		дв.число		мн.число	
1. бжж	бѣаѡ	бжжѣ	бѣаѣва бѣаѣвѣ	бжжѣмъ	бѣаѣмъ
2. бжжѣши	бѣаѣши	бжжѣта	бѣаѣта бѣаѣтѣ	бжжѣте	бѣаѣте
3. бжжѣтъ	бѣаѣтъ	бжжѣте	бѣаѣте бѣаѣтѣ	бжжѣтъ	бѣаѣтъ

В современном русском языке *сложное будущее* время образуется с помощью конструкций типа *буду читать*. В старославянском языке сложное будущее время также образовывалось с помощью сочетания инфинитива смыслового глагола и изменяемой формы вспомогательного глагола, однако не глагола *быти*, а глаголов *начати*, *хотѣти* и *имѣти*:

ст.-сл.	цсл.
1. начнѣж (хощж, имамъ) хвалити	начнѣ (хощѣ, ймамъ) хвалѣти
2. начнѣши (хощеши, имаши) хвалити	начнѣши (хощеши, ймаши) хвалѣти
3. начнѣтъ (хощетъ, иматъ) хвалити	начнѣтъ (хощетъ, йматъ) хвалѣти

Формы же *бжж*, *бжжѣши* и т.д. в сочетании с несклоняемым кратким *эловым* причастием смыслового глагола (*бжж* пилъ, -а, -о; *бжжѣши* пилъ, -а, -о; *бжжѣтъ* пилъ, -а, -о и т.д.) использовались в старославянском языке для образования так называемого *второго*

*сложного будущего*, обозначающее действие в будущем, которое может произойти перед каким-либо другим действием в будущем (сравните лат. *futurum exactum*).

### Аорист

*Аорист* обозначал однократное действие в прошлом, непосредственно не соотносимое (в отличие от *перфекта*) с настоящим.

В старославянских текстах встречаются три типа аориста: *простой* или *асигматический* (*могъ, наѣ*), *нетематический* (*старый*) *сигматический* (*знахъ, рѣхъ, вѣси*) и *тематический* (*новый*) *сигматический* (*рекохъ, вѣлохъ*):

моши	ити	знати	рѣши	вѣсти		
единственное число						
1. могъ	наѣ	знахъ	рѣхъ	рекохъ	вѣси	вѣлохъ
2. може	наѣ	зна	рече	рече	вѣсе	вѣлсе
3. може	наѣ	зна	рече	рече	вѣсе	вѣлсе
двойственное число						
1. моговѣ	наовѣ	знаховѣ	рѣховѣ	рекоховѣ	вѣсовѣ	вѣлоховѣ
2. можете	наета	знаста	рѣста	рекоста	вѣста	вѣлоста
3. можете	наете	знасте	рѣсте	рекосте	вѣсте	вѣлосте
множественное число						
1. могомъ	наомъ	знахомъ	рѣхомъ	рекохомъ	вѣсомъ	вѣлохомъ
2. можете	наете	знасте	рѣсте	рекосте	вѣсте	вѣлосте
3. могомъ	наомъ	знаша	рѣша	рекоша	вѣса	вѣлоша

Формы простого аориста очень рано были вытеснены формами *сигматического аориста*, поэтому в церковнославянских текстах форм простого аориста нет (если не считать форм 2-го и 3-го лица ед.числа всех старославянских типов аориста, которые по происхождению являются формами *простого аориста*), а в старославянских текстах формы типа *пааѣ* < *пасти*, *авига* < *авигнати*, *оуслпъ* < *оуслнати* встречаются крайне редко.

*Сигматическими* называются такие формы аориста, которые в раннем праславянском языке образовывались с участием суффикса -s- (греческая буква s называется *сигма*). Звук [s] в праславянском языке при определенных условиях мог переходить в звук [x], который, в свою очередь, мог чередоваться со звуком [ʃ] (*рѣсте* - *рѣхъ* - *рѣша*).

В праславянском языке при образовании форм *нетематического сигматического аориста* суффикс -s- присоединялся непосредственно к основе инфинитива (сравните ст.-сл. *зна-хъ*, *рѣ-хъ*), при этом у глаголов с праславянской основой на согласный типа \*rek-tej.



\*plet-tej, \*ved-tej, \*nes-tej, \*bod-tej (в старославянском языке соответственно рещи, плести, кести, нести, бости) происходило продление корневых гласных [e] и [o] (а в старославянском языке, соответственно, возникало чередование е-ѣ и о-а - рещи-рѣхѣ, бости-бастѣ), а при образовании форм тематического (нового) аориста между суффиксом -в- и основой появлялся тематический гласный -о- (сравните ст.-сл. рек-о-хѣ, рек-о-хомѣ, рек-о-сте).

У глаголов с праславянскими основами инфинитива на согласный формы нетематического (старого) аориста типа рѣхѣ, кѣстѣ постепенно были вытеснены формами тематического (нового аориста типа рекохѣ, келохѣ).

У глаголов с инфинитивной основой на гласный под влиянием форм настоящего времени в третьем лице единственного числа аориста могло появляться окончание -тъ, а у глаголов быти и дати - окончание -стѣ (начати вместо нача, быстѣ и дастѣ вместо бы и да).

В церковнославянском языке глаголы с инфинитивной основой на гласный образуют формы старого сигматического аориста, а глаголы с инфинитивной основой на согласный - формы нового сигматического аориста:

ед. число	дв. число	мн. число
1. любѣхѣ несѣхѣ	любѣхоба, -ѣ несѣхоба, -ѣ	любѣхомѣ несѣхомѣ
2. любѣ несѣ	любѣста, -ѣ несѣста, -ѣ	любѣсте несѣсте
3. любѣ несѣ	любѣста, -ѣ несѣста, -ѣ	любѣша несѣша

Формы старого сигматического аориста глаголов с инфинитивной основой на согласный встречаются в церковнославянских текстах очень редко, но все же возможны: сѣ, прѣже рѣхѣ кѣмѣ. (Мт. 24. 25)

Глагол быти образовывал форму аориста от двух основ - бы- и бѣ-, при этом формы типа бѣхѣ, будучи формами аориста, имели значение имперфекта.

ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
ед. число		дв. число		мн. число	
1. быхѣ	бѣхѣ	быховѣ	бѣхова, -ѣ	быхомѣ	бѣхомѣ
2. бы, быстѣ	бѣ, бѣстѣ	быста	бѣста, -ѣ	бысте	бѣсте
3. бы, быстѣ	бѣ, бѣстѣ	бысте	бѣста, -ѣ	быша	бѣша
1. бѣхѣ	бѣхѣ	бѣховѣ	бѣхова, -ѣ	бѣхомѣ	бѣхомѣ
2. бѣ	бѣ	бѣста	бѣста, -ѣ	бѣсте	бѣсте
3. бѣ	бѣ	бѣсте	бѣста, -ѣ	бѣша	бѣша

Имперфект

формы имперфекта в старославянском языке передавали

относительно продолжительное действие в прошлом и образовывались от глаголов несовершенного вида с помощью суффиксов -ахѣ, -вахѣ и -ѣахѣ.

Глаголы с инфинитивными основами на -а- и -ѣ- образовывали форму имперфекта с помощью суффикса -ах- (зна-ти > зна-ахѣ, виаѣ-ти > виаѣ-ахѣ).

Все прочие глаголы образовывали формы имперфекта с помощью суффикса -ѣах- или -аах-, при этом у глаголов с праславянскими основами на -к-, -г- (праслав. \*mog-tej > ст.-сл. моши; праслав. \*rektej > ст.-сл. рещи), а также у глаголов второго спряжения перед суффиксом имперфекта происходили обычные чередования типа пещи - печаахѣ, моши - можаахѣ, носити - ношаахѣ, хоанти - хожаахѣ, козити - кожаахѣ, любити - любваахѣ, мыслити - мышлаахѣ. У глаголов первого спряжения подобных чередований не было (нести - несѣахѣ, кести < праслав. \*ved-tej - кѣлѣахѣ, мѣсти < праслав. \*met-tej - мѣтѣахѣ). После исконно мягких согласных использовался суффикс -вах-, после всех остальных - суффикс -ѣах-.

Большая часть старославянских глаголов образовывала формы имперфекта от основы инфинитива, тем не менее глаголы с суффиксом -нѣ-, глаголы, чья инфинитивная основа была односложной и оканчивалась на -н-, -м-, -оу- (крь-ти, ви-ти, чоу-ти), или же содержала неполногласные сочетания -ра-, -ла-, -лѣ- (брати са - бороться, клати - колоть, мѣти - молоть), а также глагол пѣти образовывали формы имперфекта от основы настоящего времени (пѣти - поваахѣ, клати - колваахѣ, мѣти - мѣлваахѣ, бити - биваахѣ).

Глагол быти образовывал формы имперфекта от основы бѣ-.

Окончания форм имперфекта не зависят от того, от какой основы (основы инфинитива или основы настоящего времени) они образованы.

ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
единственное число					
1. бѣахѣ	бѣахѣ	знаахѣ	знахѣ	хотѣахѣ	хотѣахѣ
2. бѣаше	бѣаше	знааше	знаше	хотѣаше	хотѣаше
3. бѣаше	бѣаше	знааше	знаше	хотѣаше	хотѣаше
двойственное число					
1. бѣаховѣ	бѣахова, -ѣ	знааховѣ	знаахова, -ѣ	хотѣаховѣ	хотѣахова, -ѣ
2. бѣашета	бѣаста, -ѣ	знаашета	знааста, -ѣ	хотѣашета	хотѣаста, -ѣ
3. бѣашете	бѣаста, -ѣ	знаашете	знааста, -ѣ	хотѣашете	хотѣаста, -ѣ
множественное число					
1. бѣахомѣ	бѣахомѣ	знаахомѣ	знаахомѣ	хотѣахомѣ	хотѣахомѣ
2. бѣашете	бѣасте	знаашете	знаасте	хотѣашете	хотѣасте
3. бѣахѣ	бѣахѣ	знаахѣ	знаахѣ	хотѣахѣ	хотѣахѣ

СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.
единственное число					
1. нестѣахѣ	несѣахѣ	хожаахѣ	хожаахѣ	помаахѣ	поаахѣ
2. нестѣаше	несѣаше	хожааше	хожааше	помааше	поааше
3. нестѣаше	несѣаше	хожааше	хожааше	помааше	поааше
двойственное число					
1. нестѣахоуѣ	несѣахоуѣ	хожаахоуѣ	хожаахоуѣ	помаахоуѣ	поаахоуѣ
2. нестѣашета	несѣашета	хожаашета	хожаашета	помаашета	поаашета
3. нестѣашете	несѣашете	хожаашете	хожаашете	помаашете	поаашете
множественное число					
1. нестѣахоумѣ	несѣахоумѣ	хожаахоумѣ	хожаахоумѣ	помаахоумѣ	поаахоумѣ
2. нестѣашете	несѣашете	хожаашете	хожаашете	помаашете	поаашете
3. нестѣахѣ	несѣахѣ	хожаахѣ	хожаахѣ	помаахѣ	поаахѣ

В церковнославянском языке сочетание -аа- в формах имперфекта стянулось в -а-, а сочетания -ѣа- и -маа- в -а- (буква а в церковнославянском языке произносится как [’а] или [ja]) в зависимости от того, какой согласный (твердый или мягкий) этому сочетанию предшествовал (Не забывайте о том, что многие исконно мягкие согласные в церковнославянском языке *отвердели*, поэтому на месте старославянских форм типа *кожаахѣ, хожаахѣ* в церковнославянском языке мы находим формы типа *кожахѣ, хожахѣ*). Под влиянием форм аориста во втором лице множественного числа на месте прежних форм типа *бѣашета, бѣашете* появились формы типа *бѣаша, бѣаше*.

#### Перфект

Формы перфекта в старославянском языке передавали действие в прошлом, результат которого актуален для момента речи (сравните лат. *perfectum*, англ. *Present Perfect*). Образовывался перфект сочетанием форм настоящего времени вспомогательного глагола *быти* (*есми, еси, естъ* и т.д.) и краткого элового причастия смыслового глагола, которое различало род не только в единственном, но и во множественном числе. В современном русском языке формы типа *пришел, принесла* и т.д. являются *формами прошедшего времени*, в старославянском же языке формы типа *пришлѣ, принесла* были *действительными причастиями*, поэтому сочетания типа *пришлѣ есмь, пришлѣ еси* буквально следует понимать как *я являюсь приходившим, ты являешься приходившим* и т.д. (Впрочем, переводить на русский язык формы перфекта, как и все прочие формы, надо, конечно же, в соответствии с нормами современного литературного языка).

СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.
единственное число			
1. сѣтворилѣ, -а, -о есмь	сотворилѣ, -а, -о есмь		
2. сѣтворилѣ, -а, -о еси	сотворилѣ, -а, -о еси		
3. сѣтворилѣ, -а, -о естъ	сотворилѣ, -а, -о естъ		
двойственное число			
1. сѣтворила, -ѣ ескѣ	сотворила, -и ескѣ, -ѣ		
2. сѣтворила, -ѣ еста	сотворила, -и еста, -ѣ		
3. сѣтворила, -ѣ есте	сотворила, -и еста, -ѣ		
множественное число			
1. сѣтворили, -ы, -а есмь	сотворили есмь		
2. сѣтворили, -ы, -а есте	сотворили есте		
3. сѣтворили, -ы, -а сѣтъ	сотворили сѣтъ		

Церковнославянский язык перестал различать род элового причастия во множественном числе – во всех трех родах используется одно окончание -и. Окончание -и появилось, кроме того, и в формах двойственного числа на месте старославянского окончания -ѣ.

#### Плюсквамперфект

Формами плюсквамперфекта в старославянском и церковнославянском языках передается действие в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом (*плюсквамперфект* так же соотносился с *аористом* или *имперфектом*, как *перфект* – с *настоящим временем*, а *futurum exactum* – с *будущим временем*). В старославянском языке формы *плюсквамперфекта* образовывались аналогично формам *перфекта* или *будущего предварительного*, только вспомогательный глагол *быти* употреблялся в формах не *настоящего времени*, как при образовании *перфекта* (*сѣтворилѣ есмь*) и не *будущего времени*, как при образовании *будущего предварительного* (*бѣах сѣтворилѣ*), а в формах *аориста*, *имперфекта* или *перфекта* (*сѣтворилѣ бѣхѣ, сѣтворилѣ бѣахѣ, былѣ есмь сѣтворилѣ*). В таблице ниже приводятся формы плюсквамперфекта, образованные с помощью форм *аориста* глагола *быти*, в текстах же наряду с формами типа *сѣтворилѣ бѣхѣ* могут встретиться также формы типа *сѣтворилѣ бѣахѣ* или типа *былѣ есмь сѣтворилѣ*.

СТ.-СЛ.	ЦСЛ.
единственное число	
1. сѣтворилѣ, -а, -о бѣхѣ	сотворилѣ, -а, -о бѣхѣ
2. сѣтворилѣ, -а, -о бѣ	сотворилѣ, -а, -о бѣ
3. сѣтворилѣ, -а, -о бѣ	сотворилѣ, -а, -о бѣ

двойственное число

1. сѣтворила, -ѣ	бѣховѣ	сѣтворила, -и	бѣхова, -ѣ
2. сѣтворила, -ѣ	бѣста	сѣтворила, -и	бѣста, -ѣ
3. сѣтворила, -ѣ	бѣсте	сѣтворила, -и	бѣста, -ѣ

множественное число

1. сѣтворили, -и, -а	бѣхоми	сѣтворили	бѣхоми
2. сѣтворили, -и, -а	бѣсте	сѣтворили	бѣсте
3. сѣтворили, -и, -а	бѣша	сѣтворили	бѣша

В церковнославянском языке формы плюсквамперфекта встречаются крайне редко, а формы типа бѣла бѣла сѣтворила практически не употребляются.

Сослагательное наклонение

В старославянском языке сослагательное наклонение образовывалось с помощью элового причастия смыслового глагола и особой формы глагола быти (бимь, би, бимь, бисте, бж).

В старославянских памятниках формы сослагательного наклонения двойственного числа не встречаются. В церковнославянском языке при образовании форм сослагательного наклонения используется форма аориста от основы бы-.

ст.-сл.	цсл.
единственное число	

1. сѣтворилъ, -а, -о	бимь	сѣтворилъ, -а, -о	бѣхъ
2. сѣтворилъ, -а, -о	би	сѣтворилъ, -а, -о	бѣ
3. сѣтворилъ, -а, -о	би	сѣтворилъ, -а, -о	бѣ

двойственное число

1.		сѣтворила, -и	бѣхова, -ѣ
2.		сѣтворила, -и	бѣста, -ѣ
3.		сѣтворила, -и	бѣста, -ѣ

множественное число

1. сѣтворили, -и, -а	бимь	сѣтворили	бѣхоми
2. сѣтворили, -и, -а	бисте	сѣтворили	бѣсте
3. сѣтворили, -и, -а	бж	сѣтворили	бѣша

Повелительное наклонение

В старославянском и церковнославянском языках формы повелительного наклонения образуются для всех лиц и чисел, кроме первого лица единственного числа и третьего лица двойственного и множественного чисел, от основ настоящего времени.

Глаголы быти, аати, всти, вѣати и вѣати имели особенности в образовании форм повелительного наклонения. (Глагол вѣати

образовывал формы повелительного наклонения аналогично формам глагола вѣати).

БЫТИ		ААТИ		ВСТИ		ВѢАТИ	
ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.

единственное число

1. бж	бѣди	аажа	аажа	вжа	вжа	вѣжа	вѣжа
2. бж	бѣди	аажа	аажа	вжа	вжа	вѣжа	вѣжа

двойственное число

1. бжѣжѣ	бѣдижа, ѣ	аажаѣ	аажаѣ, ѣ	вжаѣ	вжаѣ, ѣ	вѣжаѣ	вѣжаѣ, ѣ
2. бжѣта	бѣдита, ѣ	аажаѣта	аажаѣта, ѣ	вжаѣта	вжаѣта, ѣ	вѣжаѣта	вѣжаѣта, ѣ

множественное число

1. бжѣми	бѣдеми	аажами	аажами	вжами	вжами	вѣжами	вѣжами
2. бжѣта	бѣдите	аажаѣте	аажаѣте	вжаѣте	вжаѣте	вѣжаѣте	вѣжаѣте

У всех остальных глаголов форма повелительного наклонения второго лица единственного числа (которая использовалась также и для третьего лица единственного числа) образовывалась с помощью суффикса -и, а формы множественного и двойственного числа - с помощью суффиксов -и- или -ѣ- и соответствующих окончаний, при этом у глаголов с праславянской основой на -к- и -g- (\*rek-tej > рещи, \*mog-tej > моши, \*pek-tej > пещи) [k] переходило в [c], [g] - в [dz], а корневой [e] - в [ь] (моши > моши, мошѣте, рещи > рѣци, рѣцѣте). Глаголы первого спряжения с праславянской инфинитивной основой на согласный типа нести, вести, рещи, обрѣши, глаголы с основой на носовой -а-, чередующийся с сочетанием -ан-/-ам-, типа начати - начанѣ, мати - маѣнѣ, глаголы с основой на -оу-, чередующимся с -ок-, типа плоути - пловеши, слоути - словеши, глаголы с основой на неполногласное сочетание -рѣ-, чередующееся с -лр-, типа опрѣти са - опрѣ са, глаголы с основами на -нѣ- типа достигати, постигати, а также глаголы с основами на -а-, чьи основы настоящего времени оканчиваются на исконно твердый согласный, образуют формы повелительного наклонения второго и третьего лица множественного и двойственного числа с помощью суффикса -ѣ-, все остальные глаголы - с помощью суффикса -и-.

ИТИ		ПОМОЩИ		РЕШИ		ЛЮБИТИ	
ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.

единственное число

2. иди	идѣ	помози	помози	рѣци	рѣци	любѣ	любѣ
3. иди	идѣ	помози	помози	рѣци	рѣци	любѣ	любѣ

двойственное число

1. идѣжѣ	идѣжа, ѣ	помозѣжѣ	помозѣжа, ѣ	рѣцѣжѣ	рѣцѣжа, ѣ	любѣжѣ	любѣжа, ѣ
2. идѣта	идѣита, ѣ	помозѣта	помозѣита, ѣ	рѣцѣта	рѣцѣита, ѣ	любѣта	любѣита, ѣ

### множественное число

1. *идаѣмъ* *идаѣмъ* *помозѣмъ* *помозѣмъ* *рѣцѣмъ* *рѣцѣмъ* *любимъ* *любимъ*  
 2. *идаѣте* *идаѣте* *помозѣте* *помозѣте* *рѣцѣте* *рѣцѣте* *любите* *любите*

В церковнославянском языке в суффиксах повелительного наклонения вместо ѣ стали писать е (в церковнославянском языке эти буквы читались *одинаково!*), причем суффикс -и- стал употребляться в формах второго лица *всех* глаголов (*идаѣмъ*, *идаѣте*). На месте старославянской буквы з в церковнославянских текстах появились буквы *з* и *ж* (буква *з* писалась перед *и*, а буква *ж* - перед *е*: *помози*, *поможемъ* на месте старославянских *помози*, *помозѣмъ*). Поскольку [ь] в слабой позиции перестал произноситься, а [с] отвердел, на месте старославянских форм типа *рци* появились церковнославянские формы типа *рцы*.

Для выражения приказанья или пожеланья в старославянском и церковнославянском языках могли также использоваться сочетанья форм настоящего времени с частицей *да* типа *да речеѣтъ* - *пусть он (она) скажет*, *да любите* - *любите*, *да знаѣмъ* - *давайте будем знать*.

### Инфинитив и супин

Старославянский *инфинитив* или *неопределенную форму* глагола (это те формы, которые приводятся в словарях - *нести*, *вести*, *пѣти*, *рѣши* и т.д.) следует отличать от *супина*. *Супин* в старославянском языке оканчивался не на -ти или -ши, как *инфинитив*, а на -тъ или -шь и употреблялся при глаголах движения для указания на цель движения: *идъ рьбѣ ловитѣ* - *я иду (,чтобы) ловить рыбу*, *граахъ искоуситѣ нхъ* - *я иду (,чтобы) испытать их* (сравните лат. *veni ornatum*). В истории русского языка формы супина и инфинитива перестали различаться, и в церковнославянских грамматиках супин обычно не выделяется.

### Причастия

*Причастия* - это переходные глагольно-именные образования, обладающие некоторыми свойствами как глагола (*вид*, *время*, *залог*), так и прилагательного (причастия могут быть *полными* и *краткими*, а также, в отличие от других глагольных форм, *склоняются*).

### Действительные причастия настоящего времени

Старославянские формы действительных причастий настоящего времени глаголов первого спряженья образовывались при помощи суффикса -щ-, а глаголов второго спряженья - при помощи суффикса -щ-, которые присоединялись к основе настоящего времени.

Окончанья причастий не зависели от суффиксов и были

одинаковыми у глаголов и первого, и второго спряженья. Краткие причастия мужского и среднего рода изменялись по типу *краи* и *поле*, причастия женского рода - по типу *кнагъни*. Исключение составляли форма именительного падежа множественного числа мужского рода, которая оканчивалась на -ѣ (а не на -и, как мы могли бы ожидать), а также формы форм именительного падежа единственного числа мужского и среднего рода, где причастия глаголов *первого спряженья* с твердой основой настоящего времени имели вид типа *несы*, а причастия глаголов *первого спряженья* с мягкой основой настоящего времени, а также причастия *всех* глаголов *второго спряженья* - вид типа *знаѣ*, *мола*.

	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
единственное число						
И.	несы	несѣи несѣшь	несы	несѣи несѣше	несши	несѣши
Р.	несща	несѣща	несща	несѣща	несща	несѣши
Д.	несщю	несѣщѣ	несщю	несѣщѣ	несщи	несѣши
В.	несщѣ	несѣщѣ несѣща	несщѣ	несѣше	несщѣ	несѣщѣ
Т.	несщѣмъ	несѣщимъ	несщѣмъ	несѣщимъ	несщѣмъ	несѣщѣю
М.	несщи	несѣщѣмъ	несщи	несѣщѣмъ	несщи	несѣши
двойственное число						
И.-И.	несща	несѣща	несща	несѣщѣ	несща	несѣщѣ
Р.-М.	несщю	несѣщѣ	несщю	несѣщѣ	несщю	несѣщѣ
Д.-Т.	несщѣма	несѣщѣма	несщѣма	несѣщѣма	несщѣма	несѣщѣма
множественное число						
И.	несще	несѣще	несща	несѣща	несща	несѣща (е)
Р.	несщѣ	несѣщѣхъ	несщѣ	несѣщѣхъ	несщѣ	несѣщѣхъ
Д.	несщѣмъ	несѣщѣмъ	несщѣмъ	несѣщѣмъ	несщѣмъ	несѣщѣмъ
В.	несща	несѣща несѣщѣхъ	несща	несѣща	несща	несѣща несѣщѣхъ
Т.	несщи	несѣщими	несщи	несѣщими	несщами	несѣщими
М.	несщѣхъ	несѣщѣхъ	несщѣхъ	несѣщѣхъ	несщѣхъ	несѣщѣхъ

В церковнославянском языке во многие падежи кратких причастий проникли *окончанья полных форм*. "Полные" окончания вытеснили краткие во всех падежах множественного числа (кроме именительного и винительного), а также в творительном и местном падежах единственного числа мужского и среднего рода (У причастий глаголов первого спряженья с *твердой* основой настоящего времени полная форма проникла и в именительный падеж: цсл. *несѣи* на месте ст.-сл. *несы*).

Обратите внимание на то, что в именительном падеже единственного числа среднего рода используется полная форма мужского рода несия, а не соответствующая полная форма среднего рода несѣе.

В именительном падеже единственного числа мужского и среднего рода могла также использоваться прежняя форма винительного падежа типа несѣи и несѣе, в винительном же падеже единственного числа появилось окончание -и (Таким образом стали различать форму именительного падежа типа несѣи и форму винительного падежа типа несѣи).

В винительном падеже единственного числа мужского рода и множественного числа мужского и женского рода в церковнославянском языке могла использоваться форма родительного падежа (если причастие было согласовано с одушевленным существительным).

Окончания форм единственного числа женского рода соответствовали окончаниям кратких прилагательных мягкой разновидности (за исключением именительного падежа, где сохранилось исконное окончание -и, и местного падежа, где под влиянием форм твердой разновидности появилось окончание -ѣ).

Полные формы причастий образовывались так же, как и полные формы прилагательных (с той лишь особенностью, что полная форма именительного падежа единственного числа среднего рода образовывалась от краткой формы не именительного, а винительного падежа - несѣе).

	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.	ст.-сл.	цсл.
единственное число						
И.	неси	несѣи	несѣе	несѣе	несѣи	несѣа
Р.	несѣаго	несѣагѣ	несѣаго	несѣагѣ	несѣаа	несѣаа
Д.	несѣюмоу	несѣюмѣ	несѣюмоу	несѣюмѣ	несѣии	несѣей
В.	несѣи	несѣи	несѣе	несѣе	несѣи	несѣю
Т.	несѣими	несѣими	несѣими	несѣими	несѣеи	несѣею
М.	несѣими	несѣеи	несѣими	несѣеи	несѣи	несѣей
двойственное число						
И.-И.	несѣа	несѣа	несѣи	несѣи	несѣи	несѣи
Р.-М.	несѣю	несѣю	несѣю	несѣю	несѣю	несѣю
Д.-Т.	несѣими	несѣими	несѣими	несѣеи	несѣими	несѣеи
множественное число						
И.	несѣи	несѣи	несѣа	несѣа	несѣа	несѣа
Р.	несѣи	несѣи	несѣи	несѣи	несѣи	несѣи
Д.	несѣи	несѣи	несѣи	несѣи	несѣи	несѣи
В.	несѣа	несѣа	несѣа	несѣа	несѣа	несѣа

несѣи

несѣи

- Т. несѣими несѣими несѣими несѣими несѣими несѣими
- М. несѣи несѣи несѣи несѣи несѣи несѣи

Неметрические глаголы образовывали краткую и полную форму причастий в старославянском и церковнославянском языках следующим образом:

	ст.-сл.			цсл.		
БЫТИ:	сы	сы	сѣи	сѣи	сѣе	сѣи
	сын	сѣе	сѣи	сѣи	сѣе	сѣа
ДАТИ:	даа	даа	даа	-	-	-
	дааи	дааѣе	дааѣи	-	-	-
МАТИ:	маа	маа	маѣи	маѣи	маѣе	маѣи
	мааи	мааѣе	мааѣи	маѣи	маѣе	маѣа
КЪДЪТИ:	къдаа	къдаа	къдаѣи	къдаѣи	къдаѣе	къдаѣи
	къдааи	къдааѣе	къдааѣи	къдаѣи	къдаѣе	къдаѣа

Поскольку в современном церковнославянском языке глагол дати совершенного вида, форм действительных причастий настоящего времени он не имеет.

Действительные причастия прошедшего времени

Старославянские формы действительных причастий прошедшего времени образовывались с помощью суффиксов -ш-, -иш-, -иш- от основ инфинитива. Суффикс -ш- использовался у глаголов второго спряжения с основой инфинитива на -и-, при этом конечный -и- основе выпадал, а перед суффиксом причастия происходили чередования типа п-пл, а-жа: пристѣп-ти > пристѣпш-и, роди-ти > рождш-и (в праславянском языке звук -і- сливался с предшествующим гласным, "смягчая" его). Суффикс -иш- использовался у всех остальных глаголов с инфинитивной основой на гласный (зна-ти > знаиш-и), а суффикс -иш- - у глаголов с инфинитивной основой на согласный (нес-ти > несш-и), при этом следует иметь в виду, что у глаголов типа вѣзави-ти суффикс -иш- выпадал (вѣзави-ти > вѣзавиш-и). Впоследствии по аналогии с причастиями других глаголов появились формы типа вѣзави-иш-и, пристѣпш-иш-и.

В формах именительного падежа единственного числа мужского и среднего рода суффикс причастия был "неполным" (нести > несш, вести > вѣш, ити > иш, хвалити > хвалш, знати > знш, ави-ти > авиш).

Склонялись действительные причастия прошедшего времени аналогично действительным причастиям настоящего времени:

	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.
единственное число						
И.	несѣ	нѣсѣ	несѣ	нѣсѣ	несѣши	нѣсши
		нѣсша		нѣсше		
Р.	несѣша	нѣсша	несѣша	нѣсша	несѣша	нѣсши
Д.	несѣшю	нѣсшѹ	несѣшю	нѣсшѹ	несѣши	нѣсши
В.	несѣшь	нѣсшь	несѣше	нѣсше	несѣши	нѣсшѹ
		нѣсша				
Т.	несѣшема	нѣсшима	несѣшема	нѣсшима	несѣшема	нѣсшею
М.	несѣши	нѣсшема	несѣши	нѣсшема	несѣши	нѣсши
двойственное число						
И.-И.	несѣша	нѣсша	несѣша	нѣсшѣ	несѣша	нѣсшѣ
Р.-М.	несѣшю	нѣсшѹ	несѣшю	нѣсшѹ	несѣшю	нѣсшѹ
Д.-Т.	несѣшема	нѣсшема	несѣшема	нѣсшема	несѣшема	нѣсшема
множественное число						
И.	несѣше	нѣсше	несѣша	нѣсша	несѣша	нѣсша (е)
Р.	несѣшь	нѣсшихъ	несѣшь	нѣсшихъ	несѣшь	нѣсшихъ
Д.	несѣшема	нѣсшима	несѣшема	нѣсшима	несѣшима	нѣсшима
В.	несѣша	нѣсша	несѣша	нѣсша	несѣша	нѣсша
		нѣсшихъ				нѣсшихъ
Т.	несѣши	нѣсшими	несѣши	нѣсшими	несѣшима	нѣсшими
М.	несѣшихъ	нѣсшихъ	несѣшихъ	нѣсшихъ	несѣшихъ	нѣсшихъ

Полные формы действительных причастий прошедшего времени образовывались и склонялись аналогично формами действительных причастий настоящего времени (несши, несша, несшее; знавши, знавшиа, знавшее; хвали, хвалиша, хвавшее). Обратите внимание на то, что у некоторых глаголов в именительном падеже единственного числа мужского рода форма действительного причастия *прошедшего времени* совпадает с формой действительного причастия *настоящего времени* (несши), и различить их можно только по контексту.

#### Зловые причастия

(действительные причастия прошедшего времени II)

Зловые причастия образуются с помощью суффикса -л- и используются исключительно в составе сложных глагольных форм, таких, как *перфект* (несла есмь), *плюсквамперфект* (несла бѣхъ, несла бѣхъ, былъ есмь несла), *второе будущее* (бѣлахъ несла), *сослагательное наклонение* (несла бимъ).

При образовании зловых причастий суффикс -л-, как правило, опускается (двиг-нл-ти > двиг-лѣ), так же, как и конечные согласные основы, стоящие на месте праславянских -t- и -d- (у глаголов типа

вѣс-ти < \*ved-tej, мѣс-ти < \*met-tej): вѣлѣ, мѣлѣ.

Зловые причастия не изменяются по падежам, но имеют грамматические признаки рода и числа.

	муж.род		жен.род		ср.род	
	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.
ед.число	несла	несла	несла	несла	несло	несло
дв.число	несла	несла	несла	несла	несла	несла
мн.число	несли	несли	несли	несли	несла	несли

Обратите внимание на то, что в старославянском и церковнославянском языках конечный [l] *никогда не выпадает* (в отличие от русского языка - нес, вез и т.д.).

#### Страдательные причастия настоящего времени

Старославянские и церковнославянские страдательные причастия настоящего времени образовывались с помощью суффикса -м-, который присоединялся к основе настоящего времени с помощью *тематического гласного* [o], [e] или [i]. Глаголы второго спряжения образовывали формы типа любима, глаголы первого спряжения с "мягкой" основой - формы типа знаема, глаголы первого спряжения с "твердой" основой - формы типа несомѣ.

Страдательные причастия настоящего времени мужского и среднего рода склонялись по типу раба и село, а причастия женского рода - по типу жена.

	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.	СТ.-СЛ.	ЦСЛ.
единственное число						
И.	несомѣ	несомѣ	несомо	несомо	несома	несома
Р.	несома	несома	несома	несома	несомы	несомы
Д.	несомоу	несомѹ	несомоу	несомѹ	несомѣ	несомѣ
В.	несомѣ	несомѣ	несомо	несомо	несома	несомѹ
		несома				
Т.	несомомѣ	несомыма	несомомѣ	несомыма	несомомѣ	несомою
М.	несомѣ	несомѣ	несомѣ	несомѣ	несомѣ	несомѣ
двойственное число						
И.-И.	несома	несома	несомѣ	несомѣ	несомѣ	несомѣ
Р.-М.	несомоу	несомѹ	несомоу	несомѹ	несомоу	несомѹ
Д.-Т.	несомома	несомыма	несомома	несомыма	несомома	несомыма
множественное число						
И.	несоми	несоми	несома	несома	несомы	несома
Р.	несомѣ	несомыхъ	несомѣ	несомыхъ	несомѣ	несомыхъ
Д.	несомомѣ	несомыма	несомомѣ	несомыма	несомома	несомыма
В.	несомы	несома	несома	несома	несомы	несома

		несомыхъ				
Т.	несомы	несомы	несомы	несомы	несомади	несомыи
		несомыи		несомыи		
М.	несомыхъ	несомыхъ	несомыхъ	несомыхъ	несомахъ	несомыхъ

Церковнославянские страдательные причастия на -и- и на -а- типа любима, знаема в формах именительного и винительного падежей единственного числа мужского рода имеют окончание не -и (как в старославянском), а -а, чтобы формы причастий отличались от форм первого лица множественного числа (знаема - мы знаем, знаема - известный, букв. "знаемая").

Церковнославянские страдательные причастия настоящего времени имеют те же особенности склонения, что и церковнославянские прилагательные твердой разновидности.

Полные формы страдательных причастий настоящего времени типа несомы, знаемы, любими образуются и склоняются аналогично полным прилагательным твердой разновидности.

#### Страдательные причастия прошедшего времени

Старославянские страдательные причастия прошедшего времени образуются от инфинитивных основ с помощью суффиксов -н- и -т-. Суффикс -т- используется при образовании причастий глаголов с инфинитивной основой на -а- (нача-ти > нача-т-и, кла-ти > кла-т-и), на -и- (би-ти > би-т-и, ви-ти > ви-т-и), на -оу- (обоу-ти > обоу-т-и), а также от некоторых глаголов с инфинитивной основой на -ѣ- и на согласный (пѣ-ти > пѣ-т-и, прострѣ-ти > прострѣ-т-и, оукас-ти > оукас-т-и). Все остальные глаголы образуют страдательные причастия прошедшего времени с помощью суффикса -н-, при этом к основам инфинитива на согласный суффикс -н- присоединяется посредством тематического гласного [е] (звѣ-ти > звѣ-н-и, вѣдѣ-ти > вѣдѣ-н-и, нес-ти > нес-ѣ-н-и, плес-ти > плес-ѣ-н-и).

Конечный [і] основы глаголов второго спряжения сливался с предшествующим согласным, вызывая чередования типа просити - прошені, ходити - ходені, коупити - коупені.

Конечный [у] инфинитивной основы чередовался с [ѣ]: забѣти - забѣені, скрѣтити - скрѣчені, омыти - омычені.

У некоторых глаголов при образовании страдательных причастий прошедшего времени суффикс -н- утрачивался (ави҃гнати > ави҃жені, вѣскрѣснати > вѣскрѣсені, оустѣкнати > оустѣчені), а у некоторых чередовался с суффиксом -нов- (прикоснати > прикосновені, притѣкнати > притѣкновені).

Глаголы первого спряжения с основой инфинитива на -и- могут образовывать страдательные причастия не только с помощью суффикса -т- (би-ти > би-т-и, испи-ти > испи-т-и), но и с помощью суффикса -ен- (би-ти > би-ен-и, испи-ти > испи-ен-и).

Страдательные причастия прошедшего времени образуют полные формы и склоняются аналогично страдательным причастиям настоящего времени.

#### НАРЕЧИЕ

В старославянском языке, так же, как и в русском, наречия могли быть *непроизводными* и *производными*.

Среди *непроизводных* или *первичных* следует назвать такие наречия, как *нынѣ*, *єако*, *оуже*, *а҃бѣ*, *несоу*.

В большинстве же случаев наречие соотносилось с каким-нибудь существительным, прилагательным, местоимением и т.д., то есть было *производным*. С течением времени связь наречия с *производящим* словом могла утрачиваться, поэтому многие наречия, которые были *производными* в старославянском языке, в современном русском языке могут быть *непроизводными*.

Много старославянских наречий образовано от *местоименных* корней с- (сѣ - сѣи, с-его, с-емоу), т- (т-и - тот, т-ого, т-омоу), к- (к-кто, к-ого), вѣс- (вѣс-ѣ, вѣс-его), он- (он-ѣ, он-ого), об- (об-ѣ - этот, некоторый, об-ого), ин- (ин-ѣ - иной, ин-ого), [j] (и, его, емоу) с помощью суффиксов -аѣ, -амо, -амоу, -гаа, -ли/ли, -ако/-ачѣ.

Суффикс -аѣ обладал значением *места* и присоединялся к перечисленным выше корням с помощью соединительного гласного і или ѣ: сѣаѣ - *здесь*, кѣаѣ - *где*, вѣсѣаѣ - *везде*, онѣаѣ - *там далеко*, обѣаѣ - *здесь*, инѣаѣ - *где-то*, иаѣ - *где-то там*.

Суффиксы -амо/-ѣмо и -амоу/-аѣ обозначали *направление движения*: сѣмо, сѣмоу или сѣаѣ - *сюда* (с предлогом отъ сѣмоу - *отсюда*), тамо - *туда*; там, таѣ, тамоу, отъ тамоу - *туда*; оттуда, камо - *куда*, каѣ, камоу, отъ камоу - *куда*; откуда, вѣсѣмо - *во все стороны*, вѣсѣаѣ, вѣсѣамоу - *отовсюду*, онамо - *туда далеко*, онѣамоу - *оттуда издалека*, обѣамо - *сюда*, обѣамоу - *отсюда*; с этой стороны, инѣамо - *в иное место*, инѣамоу, инѣаѣ - *из иного места*, камо - *куда-то туда*, камоу - *откуда* (Сравните также обожамоу - *с обеих сторон* и вѣнѣамоу - *извне*).

Суффикс -гаа обозначал *время* и присоединялся к корню посредством соединительных гласных -о-/-ѣ- или -і-: тогда или тагаа, когда или кагаа, вѣсгаа, иногда или инѣгаа - *в иное время*.

окогда или обьгда — сейчас; в это время, егда — когда; если.

Суффикс -ли/-ль или лѣ также образовывал наречия с временным значением и присоединялся к местоименному корню посредством -о- или -е-. Эти наречия часто употреблялись с предлогом: сѣли или сѣль — в это время, отъ сѣль — с этого времени, до сѣль — до этого времени; толи, толь или толь — столько; столько времени; в это время, до толь — до тех пор, отъ толь — с тех пор; коли, коль или коль — насколько; сколько времени, до коли или до коль — до каких пор (с частицей жо: коли жо — сколько раз); ели, ель или ель — сколько; как много, дон'ели же — до тех пор, пока, отъ'ели же — с тех пор, пока.

Старославянские наречия регулярно образовывались от качественных прилагательных с помощью суффикса -о или -ѣ: быстро и быстрѣ, кротко и кротѣ, горько и горьѣ (По правилам церковнославянской орфографии конечный [о] в наречиях передается буквой ѡ, чтобы различать наречия и краткие прилагательные среднего рода: горько — наречие, горько — краткое прилагательное).

От относительных прилагательных с суффиксом -ьск- типа чьлочььскь, грчььскь, мжььскь наречия образовывались с помощью суффикса -и: глаголати грчььски — говорить по-гречески. В современном русском языке такие причастия обычно употребляются с приставкой по- — по-гречески, хотя иногда встречаются и бесприставочные наречия — рабски, мастерски.

Довольно много старославянских наречий образовано от существительных и прилагательных с помощью суффикса -ь: правь — истинно, различь — различно, свобода — свободно, жтьрь — внутри (обычно с предлогами — из жтьрь — изнутри, въ жтьрь — внутри).

Многие старославянские наречия представляют собой застывшие падежи существительных (без предлогов или с предлогами), в том числе таких существительных, которые уже вышли из употребления. Например, ис кони — искони; с самого начала (\*копь — начало, сравните однокоренное слово с противоположным значением коньць), горь (<гора) — наверту или наверх, долъ (<долъ) — внизу, оутрь — утро, домоки (<домъ) — домой, въ слѣдъ — вслед, по срѣдѣ — на середине, бес прѣстани и т.д.

#### ПРЕДЛОГ

В старославянском и церковнославянских языках, в отличие от русского, не принято четко разграничивать предлоги и приставки, так как почти все так называемые первичные (то есть производные) предлоги могли использоваться также и в качестве приставок: въннати

въ храмѣ, донти до храма, отити отъ храма и т.д.

Некоторые старославянские "предлоги" употребляются только в функции приставок: къз-нести, къс-ходить, про-вити, прѣ-стѣпнати, прѣ-добрѣ, раз-дѣлнати, рас-пѣти. (Старославянские предлоги из, раз, къз, ис, рас, къс должны были бы выглядеть, вероятно, как изѣ, разѣ, къзѣ, однако конечный [ъ] у них очень рано утратился, поэтому звук [z], если он оказывался перед глухим согласным, оглушался (сравните къзнести и късходить).

Помимо первичных, в старославянском языке употребляются и производные предлоги, образованные от других частей речи: близѣ, противѣ, сквозѣ, окрѣдѣ, прѣждѣ, междѣ, прѣжо — напротив, радн, дѣдѣ — из-за.

Иногда в функции предлогов использовались устойчивые сочетания существительных с предлогами: по срѣдѣ моря.

Обратите внимание на то, что церковнославянские предлоги предѣ, чрезѣ и пре- пишутся, в отличие от старославянских прѣдѣ, чьрььскь и прѣ-, через букву е, а не через букву ѣ.

У церковнославянских предлогов безѣ, возѣ, ѣзѣ, ѡбѣ, наѣ, полѣ, чрезѣ, предѣ конечная буква ѣ часто опускается. В таких случаях над последней согласной буквой появляется паерок (безѣ, возѣ, ѣзѣ, ѡбѣ, наѣ, полѣ, чрезѣ, предѣ), который сохраняется и в тех случаях, когда предлог используется в качестве приставки (ѣзѣобразѣти, безѣобразѣти, ѡбѣдѣти, полѣдѣти).

Старославянский предлог отъ по-церковнославянски пишется ѡ.

#### СОЮЗЫ И ЧАСТИЦЫ

Для старославянского языка не принято разграничивать союзы и частицы — одни и те же служебные слова, соединяющие предложения или части предложения, могли использоваться и для выражения различных смысловых и модальных оттенков.

Наиболее употребительными союзами в старославянском языке были союзы и (ни), а, нѣ, да, а наиболее распространенными частицами — частицы бо (нео, оубо), же, ли, не:

и сѣниде дѣждѣ и приидѣ рѣкы и къзѣша вътри ... не зови друугѣ твоихѣ ни братриа твоѣа ... жатѣа оубо многа а дѣлатѣль мало ... нѣстѣ оумрѣла нѣ спитѣ ... не осжадѣте да не осжадени еждѣте имѣ же бо сѣдомѣ сѣдѣте сѣдѣте вамѣ, ... послѣдѣ же послаа къ нимѣ сынѣ свои ... ты ли еси црѣ Юдѣйскѣ.

Следует отметить также условный союз аще (аще просиши дама ти) и наречия жо, егда, нае, ели, ельма, коли, прѣждѣ, любо — либо, которые часто выступали в качестве союзов и союзных слов.



Местоименное наречие яко могло выступать в качестве изъяснительного союза (оукъдѣвши яко възлѣхити въ храмниъ — узнав, что он находится в доме ...), а также могло выражать значения

— образа действия: и остави намъ долги наша якоже и мы оставишѣмъ должникомъ нашимъ;

— причины: грядѣте яко оуже готова сати въси — приходите, потому что уже все готово;

— условия: что сотвориш яко господь мой отемлетъ строение домоу отъ мене — что я буду делать, если мой господин отстранит меня от управления хозяйством;

— следствия: и се трясѣ великѣ бысть въ мори яко покрывати се кораблю вълнами — и вот случилась в море сильная буря, так что лодку стало покрывать волнами.

Обратите внимание еще на некоторые употребительные старославянские союзы:

Егда зѣканъ блѣши на бракъ — когда тебя пригласят на свадьбу, акажѣ ми въ зѣканѣ три хлѣбы иже аругъ ми приде с пяти къ мнѣ — дай мне взаймы три хлеба, так как ко мне зашел мой друг, прѣже аже кокотъ не възгласитъ акакраты — прежде чем петух пропоет дважды, егда господниъ мой не вѣсть — если господин мой не знает.

#### НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА

Следует обратить внимание на некоторые особенности синтаксиса старославянского языка, отличающие его от современного русского языка.

1. Глагол-связка быти в старославянском языке, как правило, не опускается: еаниъ бо естѣ вашъ оучитель христосъ въси же въ братиѣ есте. — Один у вас учитель Христос, вы же все братья. въмѣ яко истинниъ есн. — Мы знаем, что Ты праведен. отъ чловека не възможно естѣ а отъ бога въси възможна сати. — Для человека невозможно, а для Бога все возможно. (Обратите внимание на то, что в русском языке все — единственного числа, а в старославянском въси — множественного. Сравните лат. omnia mea месим porto — все мое [в лат. — число] ношу с собой).

2. В именной части сказуемого значительно чаще, чем в русском, используются формы именительного падежа: нѣсмъ достоинъ наречи са сынѣ твои. — Я не достоин назваться твоим сыном. въ хошете оученици его быти. — Вы хотите быть Его учениками. и оутврѣи са [рука его] цѣла яко аругам. — и [его рука] стала такой же здоровой, как и другая.

3. При переходных глаголах могут использоваться конструкции с

двойным винительным, а при инфинитиве быти — конструкции с двойным дательным: обрѣте и (вин.ед.) сѣрава (вин.ед.). — И нашел его здоровым. сотвори ва (вин.дв.) ловца (вин.дв.) чловекомъ. — Я сделаю вас ловцами людей. поабаета емоу (дат.ед.) оучениоу (дат.ед.) быти. — Его следует убитъ. аастѣ намъ (дат.мн.) власть чловеки божиемъ (дат.мн.) быти. — Даст имъ власть называться сынами Божиими.

4. В старославянском языке в функции сказуемого могут использоваться не только страдательные, но и действительные причастия (с глаголом-связкой быти или без него): бѣахъ же приближающе са къ нему къси мѣтарѣ и грѣшници послоушати его. — К нему подходили мѣтари и грѣшници, чтобы послушать Его. и ти глаголюще исе наставниче помилоуи ны.

5. В старославянских текстах часто встречается особая причастная конструкция (так называемый дательный самостоятельный), которая по своей функции соответствует придаточному предложению времени, причины, условия или образа действия: нашши же имѣ коупити приде женихъ — Когда они пошли покупать [масло для свѣтильников], пришел женихъ. и сшю петрови низоу на аборъ приде еаниа отъ рабыни архирееви — Когда Петр находился внизу во дворе, к нему подшла одна из служанок первосвященника. шлѣшю же емоу къ врата оузрь и аругамъ — Когда он [апостол Петр] выходил из ворот, его увидела другая [служанка]. не нашю же емоу чесо възати повель господѣ его аа продаати и — Так как ему нечем было заплатити, его хозяин приказал, чтобы его продали.

6. В старославянском языке, в отличие от русского, не используется "двойное отрицание": никто же можетъ акакѣмъ господинома работати. — Никто не может служити [сразу] двумъ хозяевамъ. никому же повѣда — Никому не говори. и ничесо же обрѣте — И ничего не нашел.

#### ПРОИСХОЖДЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Древнейшие сохранившиеся старославянские рукописи относятся к десятому веку, однако сравнивая слова и звуки старославянского языка со словами и звуками других славянских и индоевропейских языков, а также между собой, мы можем с довольно высокой степенью достоверности определить, как они могли выглядеть в дописьменный период их существования, то есть реконструировать дописьменный праславянский язык. Праславянский язык выделился из распавшегося индоевропейского праязыка, долго развивался, взаимодействуя с германскими, балтийскими, финно-угорскими, тюркскими и другими

диалектами (с языками, на которых говорили племена, окружающие древних славян), а около полутора тысяч лет назад начал распадаться на диалекты, из которых впоследствии произошли *современные славянские языки*. Праславянский язык (его иногда называют также *общеславянским*, так как он был *общим* для всех славян) существовал, а значит, развивался и менялся довольно долго, поэтому *поздний праславянский язык* отличается от *раннего праславянского* не меньше, чем от любого современного славянского языка. Многие однокоренные слова настолько изменили свое звучание, что перестали восприниматься как родственные (сравните рус. *начало* и *конец*, *бык* и *пчела*, *цена* и *каяться*). Некоторые фонетические изменения сближали праславянский язык с другими индоевропейскими языками, но большинство — отдаляли, поэтому сейчас не так-то просто сообразить, что рус. *воз* и нем. *Wagen* восходят к одному и тому же праиндоевропейскому слову, что рус. *князь* так же, как и англ. *king*, произошли из древнегерманского *kuning* или что общего предка имеют рус. *осел* и лат. *asinus*, рус. *был* и англ. *famous*.

Знание фонетических процессов, проходивших в истории праславянского и отдельных славянских языков, позволяет лучше понять природу и смысл многих кажущихся странными чередований гласных и согласных в современных славянских языках.

#### История праславянских звуков

[a], [o], [e], [i], [u], [ь], [ъ], [ѣ]

Праславянский язык унаследовал из праиндоевропейского различение *кратких* и *долгих* гласных звуков. Гласные [a], [o], [e], [i] и [u] первоначально могли быть *краткими* [ǎ], [ǒ], [ǣ], [ǐ], [ǔ] и *долгими* [ā], [ō], [ē], [ī], [ū]. Однако очень рано долгий [ō] перешел в долгий [ā], а краткий [ǎ] — в краткий [ǒ]. Сравнивая этимологически близкие слова из разных индоевропейских языков, мы увидим, что гласному [a] славянского слова соответствует долгий [ā] или долгий [ō] слова другого индоевропейского языка, а гласному [o] славянского слова — краткий [ǎ] или краткий [ǒ]:

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
мати	māter	домъ	dōmus
братъ	frāter	око	ōculus
даръ	dōnum	ось	āxis
знати	cognōsco	овца	ōvis

Кроме того, если гласный [o] стоял после мягкого согласного, то независимо от того, был ли это *исконный* [o] или же [o], который возник из краткого [ǎ], он переходил в гласный [ě] (сравните рус.

*сел-о* и *пол-е*, *жен-о-ѣ* и *княгин-е-ѣ*).

Судьба долгого [ē] зависела от того, после какого согласного (*твердого* или *мягкого*) он стоял. После твердого согласного [ē] переходил в [ǣ] (так называемый *первый славянский ять*), который произносился как *долгое переднее открытое* [a].

ст.-сл.	лат.
сѣма	sēmen
видѣти	vidēre

Если в старославянском языке краткий [ě] по каким-либо причинам *продлевался* (например, в результате *слияния* двух звуков [ě] в один), то он переходил в [ǣ]:

нѣ есмѣ	→	нѣсмѣ
нѣ еси	→	нѣси
нѣ естъ	→	нѣстъ

После *мягкого* согласного [ē] переходил в [‘a]. Сравните один и тот же древний суффикс ē у глаголов *гор-ѣ-ти*, *вид-ѣ-ти*, *тѣп-ѣ-ти* и *сто-ѣ-ти*, *крич-ѣ-ти*, *лѣж-ѣ-ти*, *дыш-ѣ-ти* (звуки [j], [ʃ], [ʒ], [ʒ]) были *исконно мягкими*, то есть мягкими *сами по себе*, а звуки [r’], [d’], [p’] в приведенных примерах были *полумягкими*, то есть их мягкость *целиком обуславливалась их положением перед гласным переднего ряда* — в данном случае их положением сначала перед [ē], а потом перед [ǣ].

Судьба гласного [u] также была связана с твердостью или мягкостью предшествующего согласного. Если гласный [u] стоял после мягкого согласного, он переходил в [i]: долгий [ū] переходил в долгий [ī], а краткий [ǔ] — в краткий [ǐ]: сравните ст.-сл. *нго* (возникшее из праслав. \*jigon) и лат. *jūgum* или ст.-сл. *шити* (возникшее из праслав. \*šūti < \*seutei) и англ. *to sew*.

После твердого согласного долгий [ū] переходил в [y], а краткий [ǔ] — в [ъ]:

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
мышь	mīs	два	duo
быкъ	būbalus	мышь	muscus

Следует иметь в виду, что в положении *перед гласным* праславянский долгий [ū] мог распадаться на [ūu], то есть на сочетание краткого [ǔ] и [u] *неслогового*, который впоследствии перешел в согласный звук [v]. Таким образом создавалась почва для старославянских чередований *ы — ѣ*: *зѣ-ы-ти* — *зѣ-ѣ-єнѣ*, *кр-ы* — *кр-ѣ-ѣ*.

Краткий [j] переходил в [ь] (при этом если он оказывался после согласного [j], то звуки [j] и [ь] сливались в один долгий [j] - \*jigon > иго):

ст.-сл.	лат.
ОВЦА	ovis
ВІДОВА	vidua
ДИНА	dinum

*Кентум* и *сатэм* рефлексы

Индоевропейские языки иногда делят на так называемые языки *кентум* и языки *сатэм* (оба слова обозначают число 100, только первое из них - в латинском языке, а второе - в древнеиранском). В тех индоевропейских диалектах, которые легли в основу языков *сатэм* (например, славянских языков), праиндоевропейские палатальные согласные [k'] и [g'] перешли в согласные [s] и [z], а в тех диалектах, которые легли в основу языков *кентум* (например, германских языков, греческого, латинского), не перешли. (Это не значит, конечно же, что в дальнейшем, в истории развития этих языков, они не могли меняться. Как мы знаем, в латинском языке перед гласными переднего ряда звук [k] переходил в [c], в истории германских языков он мог переходить в [h] - сравните нем. *hundert*, англ. *hundred* и т.д.).

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
С-ІТО	c-entum	З-РАНО	g-ranum
ДЕ-С-АТІ	de-c-em	З-НАТИ	co-g-nosco
ПИ-С-АТІ	pi-c-tum		

Происхождение звука [x]

Первоначально звука [x] в праславянском языке не было. Он мог там появляться как *звукоподобие* (сравните рус. *хитикать*) или в результате заимствования (сравните ст.-сл. *хлѣбъ* и готское *hlaibs*, ст.-сл. *хлѣи* и готское *hlaifs*). "Необычность" звука [x] приводила к тому, что в раннем праславянском языке этот звук мог появляться в эмоционально окрашенных словах (ст.-сл. *хочотати*, *храбрь*). Может быть, именно экспрессивность звука [x] привела к его появлению на месте звука [k] в слове \*koldos → \*xoldos (рус. *холод*), заимствованном из германских диалектов (сравните англ. *cold*).

В большинстве же случаев звук [x] в праславянском языке возник из звука [s] по так называемому "правилу РУКИ" или по аналогии.

Правило РУКИ состоит в том, что после звуков [r], [u], [k],

[i] звук [s] (за исключением того [s], который возник из индоевропейского палатального [k']) переходил в [x]:

ст.-сл.	лат.
ОУХО	auris < *ausis
МІХІ	muscus
МОУХА	musca

Правило РУКИ не касалось того звука [s], который произошел из палатального праиндоевропейского [k']. Сравните этимологически однокоренные глаголы *писать* и *пихать* (первоначально *письмо*, видимо, состояло в процарапывании черточек) - видимо, в праиндоевропейском корне \*\*rik- конечный -k- (обыкновенный, то есть непалатальный) чередовался с палатальным -k'-.

Иногда звук [s] переходил в [x] по аналогии. Так, звук [x] появился в окончании местного падежа существительных \*а-склонения (КОДА-Х-І < \*voda-s-ū) по аналогии с окончаниями \*о-склонения, \*ū-склонения и \*і-склонения (ПЛОДЪ-Х-І < \*plodoj-s-ū, СМНІ-Х-І < \*sūnū-s-ū, КОСТА-Х-І < \*kosti-s-ū), а в окончаниях сигматического аориста глаголов с основами на -а- (ЗНА-Х-І < \*zna-s-on) по аналогии с формами аориста глаголов с основами, оканчивающимися на -k-, -i-, -u- (РЪ-Х-І < \*rēk-s-on, МОЛИ-Х-І < \*moli-s-on, БУ-Х-І < \*bū-s-on).

Первая палатализация заднебных согласных

Праславянские заднебные [k], [g], [x] в положении перед гласными переднего ряда [e] и [i] смягчались, изменяли свое звучание и переходили в шипящие [š], [ž], [š]. Так появились чередования [k] - [š], [g] - [ž], [x] - [š]. Сравните рус. *рука* - *поручить*, *грех* - *грешить*, *нога* - *ножка* (< \*nogika). Поскольку возникающие таким образом шипящие [š], [ž], [š] были исконно мягкими (они возникли в результате палатализации, то есть смягчения), звук [ē] после них переходил не в [ā], а в ['a]: БѢГІ - БѢГАТИ (< \*begētej), ГОРѢТИ - ЖАРІ (< \*gēros), СЛОУХІ - СЛЫШАТИ (< \*vlūxētej), КРИКІ - КРИЧАТИ (< \*krikētej).

Сочетания согласных с [j]

Если звук [j] появлялся после другого согласного, то он сливался с ним, смягчая его (при этом сам согласный мог существенно изменить свое звучание).

Согласные [r], [l], [n], сливаясь со звуком [j], превращались в мягкие [r'], [l'], [n']:

	ранний праслав.		поздний праслав.
n + j = n'	*konjos	----->	*kon'ь
l + j = l'	*volja	----->	*vol'a
r + j = r'	*morjod	----->	*mor'e

Обратите внимание на то, что в праславянском и в старославянском языках необходимо различать *мягкие* и *полумягкие* согласные. *Мяжкими* были только те согласные, которые получились в результате *палатализации* или из сочетаний с [j], а *полумяжкими* становились твердые согласные, если они оказывались перед *гласными* *переднего ряда*. Поэтому в словах *река* и *море* старославянская буква *р* передает *разные* звуки: в слове *море* - *мягкий* звук [r'] (он произошел из праславянского сочетания -rj-), а в слове *река* - *полумяжкий* звук [r''] (его *полумяжкость* целиком обусловлена *гласным* *переднего ряда* [e], перед которым он стоит). Конечно же, совсем не обязательно стараться *произносить* мягкие и полумяжкие согласные *по-разному* (в истории русского языка *мягкие* и *полумяжкие* согласные совпали в одном произношении), но помнить, что в старославянском языке эти звуки не совпадали, надо.

Согласные [x] и [s], сливаясь со звуком [j], переходили в *мягкий* звук [š], согласные [g] и [z] - в *мягкий* звук [ž], согласный [k] - в [č]:

	ранний праслав.		поздний праслав.
x + j = š	*souxja	----->	*suša
s + j = š	*nosja	----->	*noša
g + j = ž	*lūgja	----->	*l'žja
z + j = ž	*kozja	----->	*koža
k + j = č	*sēkja	----->	*s'čja

Сравните рус. *суша* и *сухой*, *душа* и *дух*, *носить* и *ноша*, *лгать* и диалектное *лжа* (в слове *ложь* звук [ž] произошел из [g] по *первой* *палатализации* - праслав. \*lūg'is > \*l'ž'ь), *коза* и *кожа*, *сеча* и *секут*.

Сочетания согласных [p], [b], [m] со звуком [j] в разных диалектах праславянского языка дало *неодинаковые* результаты. В тех диалектах, которые легли в основу современных *западнославянских* языков (*чешского, словацкого, польского, сербо-лужицкого*), на месте праславянских сочетаний -pj-, -bj-, -mj- в конечном итоге появились *мягкие* звуки [p'], [b'], [m'], а в большинстве оставшихся диалектов - сочетания [p1'], [b1'], [m1']. Появляющийся таким образом *мягкий* [1'] называется *1-эпентетикум*. Поскольку в одних диалектах, которые легли в основу старославянского языка, *1-эпентетикум* был, а в других его не было, в одних старославянских текстах мы находим

слова типа *корабли*, а в других - слова типа *корабь*.

p + j	$\begin{cases} [p'] \\ [p1'] \end{cases}$	*kapja	$\begin{cases} \text{чеш. карё} \\ \text{рус. капля} \end{cases}$	ст.-сл. капля
b + j	$\begin{cases} [b'] \\ [b1'] \end{cases}$	*korabjos	$\begin{cases} \text{чеш. korab} \\ \text{рус. корабль} \end{cases}$	ст.-сл. корабль, коравь
m + j	$\begin{cases} [m'] \\ [m1'] \end{cases}$	*zemja	$\begin{cases} \text{чеш. země} \\ \text{рус. земля} \end{cases}$	ст.-сл. зѣмля

Судьба сочетаний -tj- и -dj- в праславянских диалектах еще более различалась. В *восточнославянских* диалектах на месте праславянского -tj- в конечном итоге появился звук [č], а на месте праславянского -dj- - звук [ž], в *западнославянских* диалектах на месте праславянских -tj- и -dj- возникли звуки [c] и [dz] (в некоторых западославянских языках сложный звук [dz] мог упрощаться в звук [z]), а в тех *южославянских* диалектах, которые отразились в старославянском языке - сочетания звуков [št'] и [žd'].

*-tj-	$\begin{cases} [č] \\ [c] \\ [št'] \end{cases}$	*svojtja	$\begin{cases} \text{рус. свеча} \\ \text{чеш. svíce} \\ \text{ст.-сл. свѣща} \end{cases}$
*-dj-	$\begin{cases} [ž] \\ [dz], [z] \\ [žd'] \end{cases}$	*medja	$\begin{cases} \text{рус. межа} \\ \text{словац. medza, чеш. meze} \\ \text{ст.-сл. мѣжа} \end{cases}$

#### "Закон открытого слога"

Чуть больше двух тысяч лет назад в праславянском языке активизировалась и почти тысячу лет действовала *тенденция* к *восходящей* *звучности* *внутри* *слога*, которая состояла в том, что в *пределах* *одного* *слога* *каждый* *звук*, начиная со второго, должен был быть *более* *звучным*, чем звук перед ним (из всех звуков *самыми* *звучными* были *гласные*, среди согласных *самыми* *звучными* были *сонорные* [r], [l], [m], [n], *звонкие* согласные были *звучнее* *глухих*, а *взрывные* согласные были *звучнее* *щелевых*). Поскольку последовательная реализация тенденции к *восходящей* *звучности* приводила к тому, что все слоги становились *открытыми* (*гласный* *звук* был *звучнее* *любого* *согласного* и поэтому не мог не находиться в конце слога), это явление иногда называют "*законом* *открытого* *слога*".

Действие "*закона* *открытого* *слога*" резко изменило облик

праславянского языка и отдалило его от других индоевропейских языков.

Слогораздел внутри слов менялся так, чтобы слоги внутри слова становились открытыми (\*nes-tei > \*ne-stei, \*mog-tei > \*mo-gtei, \*pek-tei > \*pe-ktei, \*ved-tei > \*ve-dtei). Однако сочетания tt, dt, kt, gt противоречили принципу восходящей звучности (ведь в сочетании tt второй t никак не мог быть звучнее первого, а в сочетаниях dt, kt, gt звук [t] не был звучнее звуков [d], [k], [g]), поэтому эти сочетания звуков стали изменять свое звучание.

Праславянские сочетания tt и dt превратились в st (\*me-ttei > \*me-stei, \*ple-ttei > \*ple-stei, \*ve-dtei > \*ve-stei: сравните рус. *места* и *мету*, *плести* и *плету*, *вести* и *веду*), а на месте праславянских сочетаний kt и gt в разных праславянских диалектах в большинстве случаев в конечном итоге получились те же звуки, что и на месте праславянского сочетания \*tj:

*-kt-	↗ [š]	*rektei	↗ рус. печь (пеку)
	→ [c]		→ чеш. péci (реку)
	↘ [št']		↘ ст.-сл. пеши (пекл)
*-gt-	↗ [š]	*mogtei	↗ рус. мочь (могу)
	→ [c]		→ чеш. mosi (могу)
	↘ [št']		↘ ст.-сл. моши (могл)

Очень часто лишний согласный просто выпадал, то есть переставал произноситься. Прежде всего это касалось конечных согласных, которые не могли отойти к следующему слогу (ведь их слог был последним). Сравните праслав. \*vūpūs и ст.-сл. сынѣ, праслав. \*gostīs и ст.-сл. гостѣ праслав. \*slovos и ст.-сл. слоко (в тех падежах, где [v] не был конечным согласным, он сохранился: сравните род.падеж ед.числа \*sloveves > \*sloveve - ст.-сл. словесѣ, им.падеж мн.числа \*sloveva - ст.-сл. словеса).

Нередко согласный исчезал и в середине слова. Сравните рус. *спать* и *сон* < \*vūpnos, *гибнуть* и *сгнуть* < \*vūngūbnontei, *блеск* и *блеснуть* < \*blīsknontei, *долбить* и *долото* < \*dolbtod, *вертеть* и *время* < \*vertmen.

В праславянском языке слоги могли образовывать не только гласные, но и дифтонги [oi], [ei], [ou], [eu] и дифтонгические сочетания [om], [on], [um], [un], [em], [en], [im], [in], чье существование также стало противоречить принципу восходящей звучности слога (ведь конечный неслоговой элемент был менее звучным, чем гласный дифтонга или дифтонгического сочетания). Если дифтонг (или дифтонгическое сочетание) находился в середине слова,

то его судьба зависела от того, на какой звук (гласный или согласный) начинался следующий слог. В положении перед гласным дифтонг (или дифтонгическое сочетание) распадался, а его неслоговой элемент отходил к следующему слогу (при этом [u] неслоговое становилось [v], а [i] неслоговое - [j]): \*soū-a-tei > so-va-tei, \*go-reū-a-tei > \*go-re-va-tei, \*kaī-a-tei sen > \*ka-ja-tei sen, \*zvop-os > \*zvo-nos.

Если же дифтонг (или дифтонгическое сочетание) находился перед согласным или на конце слова, он монофтонгизировался.

Дифтонг [ei] переходил в [i] (сравните праслав. \*nestei и ст.-сл. нести), дифтонг [oi] переходил в [ē] (так называемый второй славянский ять) или в [i] (сравните праслав. \*stoloi и ст.-сл. столи - им.падеж мн.числа слова столѣ; праслав. \*voitja и ст.-сл. свѣца - свеча), дифтонг [ou] переходил в [u] (сравните праслав. \*oūkos и рус. ухо), а дифтонг [eu] - в [ʹu] со смягчением предшествующего согласного - можно представить, что на месте этого дифтонга возникало сочетание [ju] (сравните праслав. \*teudjov и рус. чужой, праслав. \*goreūjom и рус. горюю).

Второй славянский ять, получившийся из дифтонга [oi], отличался от первого, который произошел из долгого [ē]. В праславянском языке ѣ<sub>1</sub> произносился как [ā], а ѣ<sub>2</sub> - как [ē]. Впоследствии, в истории отдельных славянских языков, оба ятя совпали в одном звуке. В диалектах, которые легли в основу старославянского языка, они стали произноситься так же, как первоначально произносился ѣ<sub>1</sub>, а в большинстве остальных диалектов - так же, как первоначально произносился ѣ<sub>2</sub>. Поэтому в старославянском языке буква ѣ передает звук [ā], а в церковнославянском - звук [e].

Дифтонгические сочетания [em], [en], [im], [in] монофтонгизировались в [e] (сравните ст.-сл. памѣти и лат. mens, mentis; ст.-сл. киназа и др.-германское kuning), а дифтонгические сочетания [om], [on], [um], [un] - в [o] (сравните ст.-сл. пѣти и лат. pons, pontis, ст.-сл. мѣти и лат. angulus). Так появились чередования типа пѣти (< \*poitei) - помѣ (< \*pojom), цѣна (< \*kaīna) - кашти са (< \*kaiatei sen), горюю (< \*goreūjom) - горювати (< \*goreūatei), соумѣ (< \*soūjom) - сокати (< \*soūatei), слоумѣ (< \*sloūatei) - слоко (< \*slovos), имѣ (< \*imens) - именѣ (< \*imenes), звѣки (< \*zvopkos) - звонѣ (< \*zvopos), пѣто (< \*pontod) - опона (< \*opona), мѣти (< \*imtei) - имѣ (< \*imom), мѣти (< \*mīntei) - мѣна (< \*mīnom).

Судьба дифтонгических сочетаний [or], [ol], [er], [el] в разных праславянских диалектах была неодинаковой и зависела, в частности, от того, в начале или в середине слова данное дифтонгическое сочетание находилось. Если оно стояло в середине слова, то на месте праславянского -or- в различных славянских диалектах появлялись сочетания -ra-, -ro- и -oro-. на месте праславянского -er- - сочетания -rǫ-, -re- и -ere, на месте праславянского -ol- - сочетания -la-, -lo- и -olo-, а на месте праславянского -el- - сочетания -lǫ-, -le- и -olo-:

\*-or- → [ra] чеш. brada  
 → [ro] пол. broda  
 → [oro] рус. борода

\*borda → чеш. brada  
 → пол. broda  
 → рус. борода

\*-er- → [rǫ] чеш. hrad  
 → [re] пол. gród  
 → [ere] рус. город

\*gordos → чеш. hrad  
 → пол. gród  
 → рус. город

\*-ol- → [la] ст.-сл. бръга  
 → [lo] пол. brzeg  
 → [olo] рус. берег

\*bergos → ст.-сл. бръга  
 → пол. brzeg  
 → рус. берег

\*-el- → [lǫ] чеш. hlava  
 → [le] пол. głowa  
 → [olo] рус. голова

\*golva → чеш. hlava  
 → пол. głowa  
 → рус. голова

\*golsos → чеш. hlas  
 → пол. głos  
 → рус. голос

\*-el- → [lǫ] ст.-сл. млѣко  
 → [le] пол. mleko  
 → [olo] рус. молоко

\*melkod → ст.-сл. млѣко  
 → пол. mleko  
 → рус. молоко

Если же дифтонгические сочетания [or] и [ol] находились в начале слова, то в западных и восточных славянских диалектах под *восходящей интонацией* на их месте появились сочетания -ra- и -la-, а под *нисходящей интонацией* - -ro- и -lo-. В южнославянских диалектах на месте этих сочетаний *независимо от типа интонации* возникли сочетания -ra- и -la-. Так, на месте праславянских -ro- и -lo- под *нисходящей интонацией* в разных славянских языках мы обнаруживаем:

\*or → [ro] чеш. robit, рус. хлебороб  
 → [ra] ст.-сл. раба

\*orbos → чеш. robit, рус. хлебороб  
 → ст.-сл. раба

\*orvInos → чеш. rovný, рус. ровный  
 → ст.-сл. раванѣ

\*ol → [lo] чеш. lod'ka, рус. лодка  
 → [la] ст.-сл. ладни

\*oldIjI → чеш. lod'ka, рус. лодка  
 → ст.-сл. ладни

Вторая и третья палатализации

После *первой палатализации* сочетаний *задненебных* согласных к, г, х с гласными *переднего* ряда типа ki, gi, xi, ke, ge, xe в праславянском языке не осталось (все они перешли в сочетания типа či, ži, šī, če, že, še), однако после монофтонгизации дифтонгов и дифтонгических сочетаний гласные *переднего* ряда [i] и [e], возникшие из дифтонга [oi], могли оказаться после *задненебного* согласного к, г или х, которые *смягчались* и переходили в [c], [dz], [s]. Этот переход задненебных согласных к, г, х перед гласными *переднего* ряда дифтонгического происхождения в *свистящие* [c], [dz], [s] принято называть *второй палатализацией* (в отличие от *первой палатализации*, при которой задненебные переходили не в *свистящие*, а в *шляющие* [č], [ž], [š]).

Им.падеж ед.числа	Им.падеж мн. числа	Мест.падеж мн.числа
*vilkos влкѣ	*vilkoi влци	*vilkoixŭ влцѣхѣ
*groixos грѣхѣ	*groixoi грѣси	*groixoiŭ грѣсѣхѣ
*bogos богѣ	*bgoi боши	*bgoixŭ бошѣхѣ

Задненебные к, г, х переходили в *свистящие* [c], [dz], [s] не только *перед* переднеязычными гласными, но иногда и *после* них. Это явление принято называть *третьей палатализацией*. Сравните праслав. \*otikos и ст.-сл. отаца, праслав. \*vixos и ст.-сл. вѣса, праслав. \*kuningos и ст.-сл. кинасъ ([g] перешел в [dz] после носового гласного *переднего* ряда [ɛ], который появился из сочетания [in]), праслав. \*mr<sub>1</sub>katei и ст.-сл. мръцати (в праславянском языке существовали *слоγοобразующие* [r<sub>1</sub>], [l<sub>1</sub>], [m<sub>1</sub>], [n<sub>1</sub>], которые, подобно гласным, могли быть *переднего* ряда ([r<sub>1</sub>], [l<sub>1</sub>], [m<sub>1</sub>], [n<sub>1</sub>]) и *непереднего* ряда ([r<sub>2</sub>], [l<sub>2</sub>], [m<sub>2</sub>], [n<sub>2</sub>]). Слоγοобразующие, то есть способные образовывать слог [r] и [l] есть и в некоторых современных славянских языках. Так, в чешском предложении vlk prchl skrz tvrz - волк пробежал через крепость нет ни одного гласного звука - все его слоги образованы слоγοобразующими r и l).

В отличие от *первой* или *второй*, *третья палатализация* была *непоследовательной* - задненебные к, г, х иногда переходили в *свистящие* [c], [dz], [s], а иногда не переходили. Сравните рус

лицо и лик, мерцать и меркнуть, восклицать и воскликнуть, князь и княгиня, состязаться и стегать.

#### УПРАЖНЕНИЯ

1. Выпишите все буквы кириллицы, обозначающие гласные звуки. Как они называются?
2. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ж (ж)? Прочитайте старославянские слова *оужѣ, ажи, зѣбѣ, глѣбоки, гастѣ, гасли, гмѣнати, пати, пачина, наж, неса рѣбѣ, жгѣ, пристѣпнѣти, гѣба, ажкѣвѣ, азкѣ, жтробѣ, капсѣ, нѣжа, смѣрѣжѣ, сѣднѣ, сѣднѣ, жтнѣти, жнѣти, рѣжати, сѣсѣдѣ.*
3. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого в старославянском языке буквой ж (ж)? Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам русской и церковнославянской орфографии и прочитайте их.
4. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква а? Прочитайте старославянские слова *оужадати, чадо, оужазнати, десѣти, агна, баграницѣ, расѣ, памѣти, гранѣти, окѣча, протѣгнати, козѣла, начѣти, трасти, азкѣ, азмѣчѣнѣ, чѣлаѣ, жти, осѣла, жтѣжѣ, жтро, тагостѣ, ачѣмѣнѣ, тажѣкѣ.*
5. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого в старославянском языке буквой а? Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам русской и церковнославянской орфографии и прочитайте их.
6. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ѣ? Прочитайте старославянские слова *жмѣти, благожѣстити, благожѣпнѣ, брѣжа, цѣсарѣ, нѣлѣпѣ, жрѣанти, жѣдѣти, горѣ, жмѣлѣ, цѣлѣ, плѣнѣ, дѣлатѣлѣ, колѣно, лѣто, лѣпота, цѣлѣти, обѣщѣи, сѣсти, сѣжѣти, жѣрило, жѣхѣ.*
7. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого буквой ѣ? Прочитайте слова из предыдущего упражнения по-церковнославянски.
8. Как называется и какой звук (или звуки) старославянского языка передает буква и? Прочитайте старославянские слова *коурѣ, кѣи, коупѣ, сѣжѣти, жклѣти, жко, зарѣ, помѣшѣти, ждѣ, жсти.*
9. Выпишите из предыдущего упражнения слова, в которых буква и читается:
  - как ['a] (то есть [a] после мягкого согласного);
  - как [ja].
10. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

11. Прочитайте старославянские слова *горѣ, жскрѣшѣннѣ, кѣ немолу, морѣ, оужнѣ, ѣзеро* и определите, в которых из них буква е передает звук ['e], а в которых - сочетание звуков [je].

12. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

13. Прочитайте старославянские слова *жчѣмѣнѣ, жтро, жѣсѣтѣ, рѣжѣтѣ, жемѣла* (родительный падеж единственного числа слова *земѣла*) и определите, в которых из них буква а передает звук [ɛ], а в которых - сочетание звуков [jɛ]?

14. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

15. Прочитайте старославянские слова *дѣлѣж, прожѣ, на жемѣлѣ* и определите, в которых из них буква ж передает звук [ɔ], а в которых - сочетание звуков [jɔ]?

16. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

17. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ѣ? Прочитайте старославянские слова *дѣнѣ, дѣнѣсѣ, отѣцѣ, лѣвѣцѣ, агнѣцѣ, жѣсѣ, жѣсѣ, старѣцѣ, чѣстѣ, окѣца, окѣчѣ, жрѣбѣцѣ.*

18. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ѣ? Прочитайте старославянские слова *дѣва, рѣпѣтѣ, рѣпѣтѣти, жѣхѣ, жѣлѣ, жнѣти.*

19. Укажите *сильные* и *слабые* позиции редуцированных ѣ и ѣ в старославянских словах *дѣнѣ, дѣнѣсѣ, отѣцѣ, отѣца, жѣсѣ, жѣсѣго, жѣсѣ, рѣпѣтѣти, жѣсѣрѣ, жѣсѣнѣ, оцѣтѣ, жѣхѣ, жѣхѣ.*

20. Объясните разницу в написании старославянских и церковнославянских слов *жѣжѣ - жѣжѣ, сѣнѣ - сѣнѣ, конѣцѣ - конѣца, жѣрѣнѣ - жѣрѣнѣ, жѣстѣ - жѣстѣ, отѣцѣ - отѣца, рѣпѣтѣ - рѣпотѣ, рѣпѣтѣти - рѣптѣти, жѣсѣ - жѣсѣ, жѣльцѣ - жѣлѣцѣ, дѣнѣ - дѣнѣ, дѣнѣсѣ - дѣнѣсѣ, агнѣцѣ - агнѣца, жѣсѣрѣ - жѣсѣрѣ, дѣва - дѣва, жѣсѣ - жѣсѣ, жѣрѣкѣ - жѣрѣкѣ, жѣрѣцѣ - жѣрѣца, окѣца - окѣца, окѣнѣ - окѣнѣ, жѣжѣти - жѣжѣти, жѣскрѣшѣннѣ - жѣскрѣшѣннѣ, жнѣти - жнѣти, жѣжѣши - жѣжѣши, жѣплѣ - жѣплѣ.*

21. Найдите в упражнении № 20 такие пары слов, в которых буква ѣ старославянского слова соответствует:

- буква ѣ церковнославянского слова;
- буква е церковнославянского слова;
- буква ѣ церковнославянского слова;
- пропуск буквы в церковнославянском слове.

22. Найдите в упражнении № 20 такие пары слов, в которых буква *ѣ* старославянского слова соответствует:

- буква *ѣ* церковнославянского слова;
- буква *о* церковнославянского слова;
- пропуск буквы в церковнославянском слове.

23. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [o]? Перепишите старославянские слова *лѣгота*, *дѣмѣ*, *ѡплотѣ*, *вчн*, *овѣца*, *лѣто*, *ноднѣ*, *отѣца*, *наолѣ*, *окропити*, *отрокѣ*, *норѣдани* по правилам церковнославянской орфографии.

24. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [a]/[ʼa]? Выберите из старославянских слов *чѣшти*, *ѡко*, *прѣдѣ*, *челѡдѣ*, *цѣлѣ*, *ѡростѣ*, *ѡзка*, *ѡзкити*, *чѡдо*, *дѣсѡтѣ*, *вѣдѣти*, *плѣнѣ*, *говѡдо*, *врѣгѣ*, *сѣшти*, *коуплѣ*, *боурѣ*, *памѡтѣ*, *имѣти*, *доуша*, *кожа*, *врѣмѣ*, *юноша* слова с буквой, обозначающей

- звук [ʼa] в старославянском языке и другой звук в церковнославянском языке;
- звук [ʼa] в церковнославянском языке и другой звук в старославянском языке.

25. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии. 26. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [e] или сочетание звуков [je]? Выберите из старославянских слов *покаяннѣ*, *сѣшти*, *изрѣши*, *скѣща*, *нѣлѣпѣ*, *дѣсѡтѣ*, *нѣсти*, *горѣ*, *горе*, *челѡдѣ*, *врѣмѣ*, *лѣто*, *колѣно*

- слова с буквой, обозначающей звук [e] или сочетание звуков [je] и в старославянском и в церковнославянском языках;
- слова с буквой, обозначающей звук [e] или сочетание звуков [je] в церковнославянском языке и другой звук или сочетание звуков в старославянском языке.

27. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

28. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [i]? Перепишите старославянские слова *ипокритѣ*, *моисѣи*, *искоушеннѣ*, *миро*, *ипостѡсѣ* по правилам церковнославянской орфографии.

29. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [u]? Перепишите старославянские слова *оуказнѡти*, *ѡдобрѣ*, *ѡста*, *оуслѡхнѡти*, *мжѣ*, *мжарѣ*, *ѡулантѣ*, *уснѡти*, *збѣ*, *гнѣнѡти*, *чѡдо* по правилам церковнославянской орфографии.

30. Как называются буквы *ѡ*, *ѣ*, *ѹ*? Прочитайте слова *ѡсѡдѡрѣ*, *длѣзѡнарѣ*, *самѡщнѣ*, *ѹалѣмѣ*, *ѹалтирѣ*, *ѡма*, *мѡжнѣ*, *дѡднѡсинѣ*.

31. Как читается буква *ѡ* в старославянском и в церковнославянском языках? Прочитайте старославянские слова *жѣшти*, *вѣшти*, *могѡшти*, *скѣшта*, *капиштѣ*, *изрѣшти*, *вѣштати*, *извлѣшти*, *изнемошти*, *пѣштѣ*, *привлѣшти*, *пѣшти са*, *нарѣшти*, *пштѣ*, *рѣшти*, а потом перепишите и прочитайте их по-церковнославянски.

32. Подберите к словам из предыдущего упражнения соответствия из современного русского языка (там, где они существуют), отмечая те случаи, где данное слово является церковнославянизмом, например: *жѣшти* - *жечь*, *вѣшти* - *вещи* (церковнославянизм), *могѡшти* - *могучая* и *могущая* (церковнославянизм), *скѣшта* - *свеча* и т.д.

33. Прочитайте церковнославянские слова *ѡггѣлѣ*, *ѡплѣ*, *вѣгѣ*, *вѣтвеннѣ*, *вѣгѣ*, *вѣжѣнѣ*, *вѣгѡсловѣнѣ*, *вѣгѡчтнѡ*, *вѣгѣ*, *вѣца*, *вѡскрѣнѣ*, *вѣлка*, *вѣлча*, *гѣлѣ*, *дѣва*, *дѣхѣ*, *ѡпѣкопѣ*, *ѡвлѣте*, *ѡжрѣкѣ*, *ѡерѣлѣмѣ*, *ѡисѣ*, *ѡртѣ*, *ѡрѣлѣ*, *ѡти*, *ѡтѣва*, *ѡтѣ*, *ѡлѣраѣте*, *ѡлѣнѣцѣ*, *ѡчнѣнкѣ*, *нѣбо*, *ѡцѣ*, *нѣла*, *прѣвнѣнкѣ*, *прѣвѣнкѣ*, *прѣтѡлѣ*, *прѣрѡкѣ*, *стѣ*, *стѣитѣлѣ*, *ѡпѣсѣ*, *ѡнѣ*, *трѣца*, *хрѣтѡсѣ*, *црѣтѡ*, *црѣ*, *црѣковѣ*, *чтнѣнѣ*, *чтнѣ*, *ѡрѣ ѡѹ*, *ѡ ѡнѣ*.

34. Определите падеж и число подчеркнутых существительных.

1. чѡлѡвѣкѣ единѣ сѡтвори вѣщѣрѣ велѣнѣ. 2. имѡмѣ патѣ ѹлѣбѣ и дѣвѣ рѣбѣ. 3. и обрѣтѣши сѣзѡмѡетѣ дрѡугѣ и сѡсѣдѡмѣ. 4. принѣсѣ глѡвѣ его на блѡдѣ и дѡстѣ ѡ дѣвѣнѣцѣ. 5. чѣтѡ естѣ мѡнѣ и тѣбѣ жѣно нѣ приидѣ година мѡѡ. 6. и вѣщѡдѣ вѣ нѡтѣрѣ сѣдѡвѣшѣ сѣ слѡугѡмѣ. 7. и ты кнѣзѡмѣ зѣмлѣ юдока ничѣмѣ жѣ мѡнѣши еси вѣ вѡдѡмѣкѡуѣ юдокаѹ. 8. тѣгда архѣерѣи растрѣвѡ ризы своѡ. 9. и пристѡпи кѣ немѡу единѡ рѡба. 10. и вѣщѡдѣшѣ вѣ ѹраминѣ видѣшѡ ѡтрѡча сѣ мѡриѣ матерѣнѣ его. 11. и обѣтѣ рѣбѣ разѡдѣли вѣсѣмѣ. 12. и паде ницѣ ѹвѡдѣ емѡу вѣзѡдѣ. 13. вѣдѣвѣшѣ жѣ вѣзѡдѣ его вѣзѡдѡвѡшѡ сѡ зѣло. 14. сѣ третѣе лѣто ѡтнѣлижѣ приѹожѡмѣ ищѡ плѡда на слѡкѡвѣнѣцѣ сѣнѣ. 15. и прищѡдѣши единѡ вѡдѡвица оубѡга вѣкрѣжѣ дѣвѣ лѣпѣтѣ. 16. повѣлѣтѣ ирѡдѣ принѣсти глѡвѣ его. 17. вѡдѡка бѣ градѣ томѣ. 18. и сынѣ чѡлѡвѣчѣскѣи прѣдѡстѣ сѡ вѣ рѣцѣ грѣшнѣнѡмѣ. 19. и обрѣтѣ вѣ црѣкѣвѣ прѡдѡжѣшѡ волѣ и ѡвѣца и голѣби. 20. и поѹжѡдѡдѡжѣ кѣ немѡу и глѡголѡдѡжѣ радѡуи сѡ црѣю нѡдѣискѣ и бнѣдѡжѣ и по лѡнитѡмѣ.

35. Какие из подчеркнутых существительных из предыдущего упражнения склоняются по типу *жена* (твердая разновидность), а какие - по типу *земля* (мягкая разновидность)?

36. Раскройте скобки.

1. сѣ прѣдѡстѣ сѡ иѣ вѣ (рѡка - В.дв.) грѣшнѣнѡмѣ. 2. рѣчѣ жѣ



отца работи своими скоро изнесете (одежда - В.ед.) пръвѣж и  
облѣчете и и дадите пръстенъ на (рука - В.ед.) его и сапогы на  
(нога - В.дв.). 3. благословена ты въ (жена - М.мн.). 4. народъ  
възнае на (гора - В.ед.). 5. и инѣ (притѣча - В.ед) гла имѣ. 6. да  
блаетъ (колѣ - И.ед.) твоѣ яко на небесе и на (земля - М.ед.).

37. Определите род, число и падеж подчеркнутых  
существительных.

1. слуху моему даши радость и веселие. 2. отъврати лице твоѣ отъ  
грѣху моихъ. 3. тогда иѣ гла къ народому и оученикому своимъ. 4.  
къси же дѣла свои творятъ да видими бжати чловѣки. 5. не  
нарицаете са наставници яко наставники вашѣ единѣ есте. 6. и ти  
гжше иѣ наставниче помилуи ны. 7. вѣдока бѣ въ градѣ томѣ. 8.  
единѣ книжники рече емоу оучителю наш по тебе. 9. аруги же отъ  
оученику рече емоу. 10. и се градъ великъ бѣ въ мори. 11. и рече  
емоу иѣ аминѣ гж тебе дань съ мною блаети къ ран. 12. и рече  
мнин сынъ отцу отче даждь ми достойнѣи часть имѣния. 13. рече  
коликоу наимнику отца моего изыкають ульби азъ же съе глаголю  
гьблѣ. 14. и пришѣлъ къ дому свои сзываетъ аруги и схѣдѣ. 15.  
юноша етерѣ пристѣпи къ иѣоу гла оучителю благы чѣто благо сѣтвори  
да имамъ животъ вѣчнны. 16. и гла имѣ чѣто страшики есте  
малокѣри. 17. пристѣпаше къ нему оученици его глаголаша яко  
поусто есте мѣсто. 18. и абие оубѣди оученику внити къ корабелю.  
19. и нача са приносити на одрѣху волаша. 20. бѣ корабелю по сръѣѣ  
мори. 21. отче нашъ иже еси на небесеху. 22. и остави намѣ длѣгн  
наша якоже и мы оставимѣ длѣжникому нашимъ. 23. сиди бѣ единѣ  
къ единому градѣ. 24. не дадите скатаго пѣсому и не помѣтаете  
вѣсѣрѣ вашихъ прѣдѣ скинни. 25. тогда вѣстакѣ запрѣти вѣтрому и  
мори и вѣстѣ тишина велика. 26. и възглагола гласому величю иѣ рече  
отче къ рцѣ твои прѣдѣ доху мой. 27. гла иѣ притѣчами къ  
народому. 28. да сзываетъ са реченое пророкому. 29. нѣсмѣ достойнѣ  
нареши са сынъ твои сѣтвори ма яко единого отъ наимнику твоихъ.  
30. и манѣ николикѣ не даждь еси козѣмѣ да съ аруги мои  
въвеселимѣ са бимѣ. 31. тогда вѣсташа дѣвѣ ты и оукрасиша  
свѣтильнику свои. 32. и възрадова са доху мой о босѣ спасѣ моему.  
33. иродѣ разгнѣвакѣ са вѣло и пославакѣ изби вѣсѣ отроку сѣща къ  
кнѣзему. 34. егда саетѣ сынъ чловѣчѣ на прѣстолю славы своеѣ  
саетѣ и вѣ на дѣвоу на десѣте прѣстолю саетѣ обѣмѣ на десѣте  
колѣнома израилома. 35. се прѣдѣстѣ са иѣ къ рцѣ грѣшникому. 36.  
рече же отецъ работи своимъ скоро изнесете (одежда прѣвѣж и облѣчете  
и и дадите пръстенъ на ржж его и сапогы на новѣ. 37. и обрѣтъши

сзываетъ аруги и схѣдѣ. 38. къ оно вѣрѣ вннѣ иѣ къ  
капернаоуму самѣ и матѣ его и братѣ его и оученици его. 39. и  
имѣше дѣлателе рабѣ его вѣща а аруги оубиша оку же каменемѣ  
повиша. 40. пакы посла ими рабѣ мнози прѣвѣжѣ. 41. вѣ же не  
нарицаете са равѣки единѣ бо есте вашѣ оучителю христосѣ вѣси же вѣ  
братѣ есте. 42. единѣ же отъ обѣшеноу зѣлодѣю хоульаше и гла аще  
ты еси христосѣ спаси са самѣ и ны.

38. Какие из подчеркнутых существительных из предыдущего  
упражнения изменяются по *твердому варианту* склонения, а какие - по  
*мягкому*?

39. Раскройте скобки.

1. и сынъ чловѣчскы прѣдѣстѣ са къ рцѣ (грѣшнику - Д.мн.). 2.  
иѣ же глаголаше (отецъ - З.ед.) отпусти имѣ не вѣдѣтъ бо са чѣто  
творятъ. 3. и призвакѣ единого отъ (рабѣ - Р.мн.) въпрашаше и. 4.  
и азъ вамѣ гж сѣтворите сѣбѣ (аругѣ - В.мн.). 5. тако радостѣ  
блаетѣ на небесе о единому (грѣшнику - М.ед.) кажи са. 6. рече  
своимъ (оученику - Д.мн.) вѣ есте свѣтъ вѣсемоу (мирѣ - Д.ед.). 7.  
и се свѣзда жже видѣша на (вѣстоку - М.ед.) наѣше прѣдѣ ими. 8. а  
(прѣстѣ - Т.ед.) своимъ не хотѣтъ дѣвѣжѣти. 9. и изгна словесѣмѣ  
(доху - В.мн.). 10. дадите намѣ отъ (олѣи - Р.ед.) вашего яко  
(свѣтильнику - И.мн.) наши оугасѣтъ. 11. смокъвници имѣаше етерѣ  
къ (виноградѣ - М.ед.) своемѣ вѣсаженѣ и принае ища (плодѣ -  
Р.ед.) на ней и не обрѣте. 12. и рѣпѣтавѣ (фарисей - И.мн.) и  
(книжнику - И.мн.) гжше яко съ (грѣшнику - В.мн.) приемлетѣ и  
съ ими ища. 13. и блаетѣ (глаголѣ - И.мн.) и пагоубѣ.

40. Определите род, число и падеж подчеркнутых  
существительных.

1. аще ли хоуеши къ животѣ вѣчнны внити сѣбѣ зѣлодѣ заповѣди. 2. и  
благодѣтъ божи бѣ на немѣ. 3. да не блѣж зѣвѣри издаена. 4. не  
възвратиша са къ ироду нѣ инѣмѣ пѣтъмѣ отидоша къ странѣ своѣ. 5.  
и пришѣлъ иѣ къ дому петровѣ видѣ тъща его лежаща огнѣмѣ жегомѣ. 6.  
слуху моему даши радостѣ и веселие. 7. и рече мнин сынъ отцу  
отче даждь ми достойнѣи часть имѣния. 8. абие же по скрѣби длѣни  
тѣхѣ слѣнѣце мрѣкнетѣ и лоуна не дастѣ свѣта своего. 9. и обрѣте вѣ  
црѣкѣ продающѣ колы и овѣца и голѣви. 10. и прикоснѣ са рцѣ са  
и остави ж огнѣ. 11. господи пѣтъ талантѣ ми еси прѣдалѣ се  
аругѣ пѣтъ талантѣ приобрѣтъ ими. 12. се колико лѣтъ работѣ  
тебѣ и николикѣ заповѣди твоѣ не прѣстѣпихѣ. 13. чловѣкѣ единѣ бѣ  
богатѣ иже насади виноградѣ и ископа в немѣ точно и прѣдѣстѣ и  
дѣлательмѣ. 14. и затворены быша дѣври. 15. гжше оучителю вѣмѣ яко

ИСТИНА ЕСИ И ПЛТИ БОЖИЮ ВЪ ИСТИНА ОУЧИШИ И НЕ ПЕЧЕШИ СЯ НИ О ЧЕСОМЪЖЕ НЕ ЗЪРИШИ БО НА ЛИЦА ЧЛОВЪКОМЪ. 17. И НЕ ВЪВЕДИ НИ ВЪ НАПАСТЪ НА ИЗБАВИ НИ ОТЪ НЕПРИМЪЗНИ. 18. ИАЪТЕ ОТЪ МЕНЕ ПРОКЛАТИИ ВЪ ОГНѢ ВЪЧЪМНИ. 19. ВЪСМЪЖЕ СИ НАЧАЛО БОЛЕЗНИИ.

41. Определите род, число и падеж подчеркнутых существительных.

1. ЧЛОВЪКЪ ЕТЕРЪ ИМЪ ДЪВА СЫНА. 2. ВЪЖЕ СЫНЪ ЕГО СТАРЪИ НА СЕЛЪ. 3. И РОДИШИ СЫНЪ И НАРЕЧЕШИ ИМА ЕМОУ ИСЪ. 4. ТЪМЪЖЕ САМИ СВЪАЪТЕЛЪСТВОУЕТЕ СЕБЪ ИКО СЫНОВЕ ЕСТЕ ИЗБИВЪШНУХЪ ПРОРОКИ. 5. И РЕЧЕ МЪНИИ СЫНЪ ОЦЮ ОТАЧЕ ДАЖАЪ МИ ДОСТОИИИЖЪ ЧАСТЪ ИМЪНИИ. 6. И ОБРЪТЕ ВЪ ЦРЪКЪВЕ ПРОДАИШАА КОЛЪ И ОВЦА И ГОЛЪБИ. 7. И ГЪДЪ ИМЪ ВЪ ТЪ ДЪНЪ ВЕЧЕРОУ БЫВЪШЮ ПРЪИДЪМЪ НА ОНЪ ПОЛЪ. 8. АЩЕ СЕГО ПОУСТИШИ НЪСИ ДРОУГА КЕСАРЕВИ.

42. Определите род, число и падеж подчеркнутых существительных.

1. ВЪЗРЪКЪ ИСЪ ОЧИМА СВОИМА НА НЕБО. 2. ЛИ КАКО РЕЧЕШИ БРАТРОУ ТВОЕМОУ ОСТАВИ И ИЗЪМЪ СЪЧЪЦЪ ИЗ ОЧЕСЕ ТВОЕГО И СЕ БРЪКЪНО ВЪ ОЦЪ ТВОЕМА. 3. ОНАЖЕ ВИДЪВЪШИ И СЪМАТЕ СЯ О СЛОВЕСЕ ЕГО. 4. ВЪ ОНО ВРЪМА ВЪИДЕ ИСЪ ВЪ КАПЕРНАОУМЪ САМЪ И МАТИ ЕГО И БРАТИЕ ЕГО И ОУЧЕНИЦИ ЕГО. 5. ЕГАДЪЖЕ ВЪСТА ОТЪ МРЪТВИНУХЪ ПОМАИША ОУЧЕНИЦИ ЕГО ИКО СЕ ГЛАГОЛАШЕ И ВЪРЪАША КЪНИГАМЪ И СЛОВЕСИ ЕЖЕ РЕЧЕ ИСЪ. 6. ДА БЛАДЕТЪ КОЛЪ ТВОИ ИКО НА НЕБЕСЕ И НА ЗЕМЛИ. 7. ВЪСМЪКЪ ОУБО ИЖЕ СЛЫШИТЪ СЛОВЕСА МОИ СИ И ТВОРИТЪ И ОУПОДОБЛЪ И МЪЖЮ МЪЖАРОУ ИЖЕ СЪЗДАА ХРАМИНЪ СВОИ НА КАМЕНЕ. 8. ИКОЖЕ ЕСТЬ ПЪСАНО ХЪБЪ СЪ НЕБЕСЕ ДАДЕТЪ ИМЪ ИСТИ. 9. И ИМЪТИ ИМАШИ СЪКРОВИЩЕ НА НЕБЕСЪХЪ. 10. И БЛАДЕТЕ НЕНАВИДАМИ ВЪСЪМИ АЗЪКЪ ИМЕНЕ МОЕГО РАДИ. 11. И ВЪИДЪВЪШИ ДЪЩЕРИ СЯ ИРОИДАЪ ПЛАСАВЪШИ И ОУГОЖАВЪШИ ИРОДОУ. 12. И ПРОГНЪВАВЪ СЯ ГОСПОДИНЪ ЕГО ПРЪДАСТЪ ЕГО МЪЧИТЕЛЪМЪ. 13. И ИМЪШЕ ДЪЛАТЕЛЕ РАВЪ ЕГО ВИША А ДРОУГА ОУБИША ОВЪЖЕ КАМЕНИЕМЪ ПОБИША. 14. АБИЕЖЕ ПО СКРЪБИ ДЪНИИ ТЪХЪ СЪНЪЦЕ МРЪКНЕТЪ И ЛОУНА НЕ ДАДЕТЪ СВЪТА СВОЕГО. 15. ТАКО РАДОСТЪ БЛАДЕТЪ НА НЕБЕСЕ О ЕДИНОМЪ ГРЪШЪНИЦЪ КАЖШИ СЯ. 16. ОТАЧЕ НАШЪ ИЖЕ ЕСИ НА НЕБЕСЪХЪ. 17. И МЪНЪ НИКОЛИЖЕ НЕ ДАДЪ ЕСИ КОЗЪЛАТЕ ДА СЪ ДРОУГЪ МОИИ ВЪЗВЕСЕЛИЛЪ СЯ БИМЪ. 18. И РОДИШИ СЫНЪ И НАРЕЧЕШИ ИМА ЕМОУ ИСЪ. 19. ОТЪВЪША ИСЪ И РЕЧЕ ИМЪ РАЗОРИТЕ ЦРЪКЪВЪ СИИ И ТРЪМИ ДЪНЪМИ ВЪЗАВИГНЪ И РЪШАЖЕ ИЮДЪИ ЧЕТЫРЪМИ ДЕСАТИ И ШЕСТИИ ЛЪТЪ СЪЗДАНА БЫСТЪ ЦРЪКЪ СИИ ТЪ ЛИ ТРЪМИ ДЪНЪМИ ВЪЗАВИГНЕШИ И ОНЪЖЕ ГЛАГОЛАШЕ О ЦРЪКВЕ ТЪЛА СВОЕГО. 20. И ПОСЛАВЪ А ВЪ ВИДЕОМЪ РЕЧЕ ШЪДЪШЕ ИСПЫТАИТЕ ИЗВЪСТЪНО О ОТРОЧАТЕ ЕГАДЪЖЕ ОБРАЩЕТЕ И ВЪЗВЪСТИТЕ МИ ДА И АЗЪ ШЪДЪ ПОКЛОНИ СЯ ЕМОУ. 21. И ОТЪТОЛИ ИСКАШЕ ОУДОВЪНА ВРЪМЕНЕ ДА И ПРЪДАСТЪ. 22. АМИНЪ ГЪДЪ ВАМЪ

НЕ ИМАТЪ СЪАЕ ОСТАТИ КАМЪ НА КАМЕНЕ ИЖЕ НЕ РАЗОРИТЪ СЯ. 23. ХЪБЪ НАШЪ НАСТАВЪШАЕГО ДЪНЕ ДАЖАЪ НАМЪ ДЪНЪСЪ.

43. Раскройте скобки.

1. ОТАЦЪ МОИ ДАДЕТЪ ВАМЪ ХЪБЪ ИСТИНЪНИИ СЪ (НЕБО - Р.ед.). 2. ОНАЖЕ РЕЧЕ (МАТИ - Д.ед.) СКОЕИ. 3. И ВЪИДЪВЪШЕ ВЪ ХРАМИНЪ ВИДЪША (ОТРОЧА - В.ед.) СЪ МЪРИЕЖ (МАТИ - Т.ед.) ЕГО. 4. И СВЪЗАИ СЪПАДАТЪ СЪ (НЕБО - Р.ед.). 5. СЪБИРАИТЪЖЕ (ВРЪМА - В.мн.) ТАЖКА И НЕ ОУДОВЪ НОСИМА И ВЪЗАГАИТЪ НА ПЛЕЩА ЧЛОВЪЧЪСКА. 6. ПО МЪНОСЪХЪЖЕ (ВРЪМА - М.мн.) ПРИДЕ ГОСПОДИНЪ. 7. И ВИНОГРАДЪ ПРЪДАСТЪ ИМЪМЪ (ДЪЛАТЕЛА - Д.мн.) ИЖЕ ВЪЗАДАТЪ ЕМОУ ПЛОДЪ ВЪ (ВРЪМА - В.мн.) СВОИ. 8. И НЕ ПО МЪНОСЪХЪ (ДЪНЪ - М.мн.) СЪБРАВЪ ВЪСМЪ МЪНИИ СЫНЪ ОТИДЕ НА СТРАНЪ ДАЛЕЧЕ И ТОУ РАСТОЧИ ИМЪНИЕ СВОЕЖИКЪ БЛАДЪНО.

44. Определите род, число и падеж подчеркнутых существительных.

1. МОГЪ РАЗОРИТИ ЦРЪКЪВЪ БОЖИИ. 2. И ОБРЪТЕ ВЪ ЦРЪКЪВЕ ПРОДАИШАА КОЛЪ И ОВЦА И ГОЛЪБИ. 3. ОТЪВЪША ИСЪ И РЕЧЕ ИМЪ РАЗОРИТЕ ЦРЪКЪВЪ СИИ И ТРЪМИ ДЪНЪМИ ВЪЗАВИГНЪ И РЪШАЖЕ ИЮДЪИ ЧЕТЫРЪМИ ДЕСАТИ И ШЕСТИИ ЛЪТЪ СЪЗДАНА БЫСТЪ ЦРЪКЪ СИИ ТЪ ЛИ ТРЪМИ ДЪНЪМИ ВЪЗАВИГНЕШИ И ОНЪЖЕ ГЛАГОЛАШЕ О ЦРЪКВЕ ТЪЛА СВОЕГО. 4. НЕПОВИИИИ ЕСМЪ ОТЪ КРЪВЕ СЕГО ПРАВЪДИИКА. 5. ДА ПРИДЕТЪ НА ВЪ ВЪСМЪКА КРЪ ПРАВЪДИНА ПРОЛИВАЕМА НА ЗЕМЛИ ОТЪ КРЪВЕ АВЕЛА ПРАВЪДИНОЕГО ДО КРЪВЕ ЗАХАРИА СЫНА ВЪРАХИНА ЕГОЖЕ ОУБИТЕ МЕЖАОУ ЦРЪКЪВЪИ И ОЛТАРЕМА. 6. И ЗА ОУМЪНОЖЕНИЕ БЕЗАКОНИИ ИСАКНЕТЪ ЛЮБИ МЪНОГЪИХЪ.

45. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений.

1. ИЗЪ ТЕБЕ БО ИЗИДЕТЪ ВЛАДЪКА ИЖЕ ОУПАСЕТЪ ЛЮДИ МОИ. 2. И ПОСЛАВЪ А ВЪ ВИДЕОМЪ РЕЧЕ ШЪДЪШЕ ИСПЫТАИТЕ ИЗВЪСТЪНО О ОТРОЧАТЕ ЕГАДЪЖЕ ОБРАЩЕТЕ И ВЪЗВЪСТИТЕ МИ ДА И АЗЪ ШЪДЪ ПОКЛОНИ СЯ ЕМОУ. 3. КЪТО ВЪ ЕСТЬ ПИСМЕНА СЪТВОРИЛЪ. 4. ЧЪТО ЕСТЬ МЪНЪ И ТЕБЕЖЕНО НЕ ПРИДЕ ГОДИНА МОИ. 5. БЛАГОСЛОВЕНА ТЪ ВЪ ЖЕНАХЪ. 6. И ТЪ ВИДЕОМЕ ЗЕМЛЕ ЮДОВА НИЧИМЪЖЕ МЪНЪШИ ЕСИ ВЪ ВЛАДЪКАХЪ ЮДОВАХЪ. 7. И ТИ ГЪДЪШЕ ИСЪ НАСТАВЪНИЧЕ ПОМИЛОУИ МЪ. 8. ЕДИНЪ КЪНИЖЪНИКЪ РЕЧЕ ЕМОУ ОУЧИТЕЛЮ ИМЪ ПО ТЕБЕ. 9. И РЕЧЕ ЕМОУ ИСЪ АМИНЪ ГЪДЪ ТЕБЕ ДЪНЪСЪ СЪ МЪНОЖ БЛАЕШИ ВЪ РАДИ. 10. И РЕЧЕ МЪНИИ СЫНЪ ОЦЮ ОТАЧЕ ДАЖАЪ МИ ДОСТОИИИЖЪ ЧАСТЪ ИМЪНИИ. 11. АЗЪ ВАМЪ ГЪДЪ СЪТВОРИТЕ СЕБЪ ДРОУГЪ. 12. РЕЧЕ СВОИМЪ ОУЧЕНИКОМЪ ВЪ ЕСТЬ СВЪТА ВЪСЕМОУ МИРОУ. 13. И ОСТАВИ НАМЪ ДЪГЪ НАША ИКОЖЕ И МЪ ОСТАВЪШЕМЪ ДЪЖЪНИКОМЪ НАШИМЪ. 14. ИСМЪ ДОСТОИИИ НАРЕШИ СЯ СЫНЪ ТВОИ СЪТВОРИ МЪ ИКО ЕДИНОГО ОТЪ НАИМЪНИКЪ ТВОИХЪ. 15. ТЪМЪЖЕ САМИ СВЪАЪТЕЛЪСТВОУЕТЕ СЕБЪ ИКО СЫНОВЕ ЕСТЕ ИЗБИВЪШНУХЪ ПРОРОКИ. 16. ВЪСМЪКЪ ОУБО ИЖЕ СЛЫШИТЪ СЛОВЕСА МОИ СИ И ТВОРИТЪ И ОУПОДОБЛЪ И МЪЖЮ МЪЖАРОУ ИЖЕ СЪЗДАА ХРАМИНЪ СВОИ НА КАМЕНЕ. 17. О

дѣлѣ бѣ вѣрнѣи нѣдѣи многѣ тѣ поставиш. 18. кѣи чѣловѣкѣ отъ вѣсѣ  
нѣм сѣто овѣцѣ и погоубѣи сѣинѣ отъ нѣхѣ не оставитѣ ли дѣкати  
дѣсѣти и дѣкати вѣ поустыни и нѣдѣти вѣ сѣдѣтѣ погубѣвшѣи дондѣже  
обращѣтѣ ш. 19. господи патѣ талантѣи мѣи еси прѣдѣлѣ се ароугѣи  
патѣ талантѣи приобрѣтѣи мѣи. 20. отъвѣщавѣ же ароугѣи прѣщѣаше емоу  
гѣи ни ли тѣи боиши сѣ бога шко вѣ томѣже осѣжѣени еси и вѣ оубо вѣ  
правѣдѣи достоннѣи бо дѣломѣи нѣдѣи вѣсприемлѣкѣи а сѣи ничѣсѣже зѣла не  
сѣтворѣи. 21. вѣзѣакаѣхѣ бо сѣи и дѣсѣтѣи мѣи исти вѣзѣакаѣхѣ сѣи и  
напѣистѣи мѣи странѣи бѣхѣи и вѣкѣстѣи мѣи нагѣи и оѣвѣстѣи мѣи болѣхѣи и  
посѣтитѣи мѣне вѣ тѣмѣници бѣхѣи и приидѣтѣи кѣи мѣнѣи. 22. кѣгда же тѣи  
вѣдѣхѣомѣи алчѣща и нагроухѣомѣи ли жаждѣща и напоухѣомѣи кѣгда же тѣи  
вѣдѣхѣомѣи болаща или вѣ тѣмѣници и приидѣомѣи кѣи тѣбѣи. 23. чѣто хѣщѣтѣи  
мѣи дѣти и азѣи вѣамѣи прѣдѣамѣи и. 24. нѣи естѣи сѣпасѣи да сѣпасѣтѣи и  
сѣи. 25. отѣче нашѣи иже еси на небѣсѣхѣи да свѣтитѣи сѣи нѣма твое да  
приидѣтѣи цѣрѣствѣи твое да бѣдѣтѣи волю твою шко на небѣсѣи и на земѣи хѣлѣвѣи  
нашѣи наставѣишаего дѣне дѣжѣи нѣамѣи дѣнѣсѣи и отѣпусти нѣамѣи  
дѣлѣгѣи наша шко и мѣи отѣпоушѣамѣи дѣлѣжѣи нѣкомѣи нашѣи и не вѣвѣди нѣи  
вѣи напѣстѣи нѣи избѣавѣи нѣи отъ неприязи.

46. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений.

1. изѣи тѣбѣи бо изѣидѣтѣи вѣладѣкѣи иже оупасѣтѣи люди мои. 2. и посѣлака  
а вѣи вѣнѣомѣи рѣчѣи шѣдѣше испѣтанѣи изѣвѣстѣи о отрѣчатѣи егда же  
обращѣтѣи и вѣзѣвѣститѣи мѣи да и азѣи шѣдѣи поклонѣи сѣи емоу. 3. и  
прикоснѣи сѣи рѣцѣи еѣи и оставѣи шѣи огнѣи. 4. рѣчѣи же отѣцѣи рабомѣи сѣи  
скоро изѣнесѣтѣи оѣдѣжѣи прѣвѣи и облѣцѣтѣи и и дѣдѣнтѣи прѣстѣнѣи на рѣкѣи  
его и сапоги на ношѣи. 5. и нѣи прѣтѣчѣи гѣи нѣи. 6. се третѣи лѣто  
отѣнѣлитѣи прихѣожѣи иша плодѣи на смѣкѣвѣници сѣи. 7. вѣдова бѣи вѣ  
градѣи томѣи. 8. и призвакѣи еѣи одного отъ рабѣи вѣпрашѣаше и. 9. и се  
сѣвѣзда иже вѣидѣша на вѣстоцѣи нѣдѣаше прѣдѣи нѣи. 10. отѣче нашѣи иже  
еси на небѣсѣхѣи. 11. тѣгда вѣстѣаша дѣвѣи тѣи и оукрашиша сѣвѣтильници  
сѣи. 12. смѣкѣвѣница иѣдѣаше етерѣи вѣи виноградѣи сѣи вѣсѣжѣенѣи и  
приидѣи иша плодѣи на нѣи и не обрѣтѣи. 13. и бѣлодѣтѣи бѣи на  
нѣи. 14. вѣи оно вѣрѣи вѣидѣи иѣи кѣи капѣрнаоумѣи самѣи и матѣи его и  
братѣи его и оученици его. 15. и виноградѣи прѣдѣстѣи иѣи  
дѣлатѣлѣи иже вѣзѣдѣдѣтѣи емоу плодѣи вѣи вѣрѣи сѣи. 16. отъвѣща иѣи  
и рѣчѣи нѣи разорѣтѣи цѣркѣвѣи сѣи и трѣи дѣнѣи вѣзѣвѣгнѣи шѣи рѣша же  
иудѣи чѣтырѣи дѣсѣти и шѣстѣи лѣтѣи сѣзѣдѣана бѣстѣи цѣркѣи сѣи тѣи ли  
трѣи дѣнѣи вѣзѣвѣгнѣиши шѣи онѣи же глаголаше о цѣркѣи тѣи сѣи.  
17. и повѣлѣи нѣи посадѣи вѣсѣи народѣи на травѣи зелѣнѣи. 18.  
отъвѣщавѣ же ароугѣи прѣщѣаше емоу гѣи ни ли тѣи боиши сѣи бога шко  
вѣи томѣиже осѣжѣени еси и вѣи оубо вѣи правѣдѣи достоннѣи бо дѣломѣи

нѣи вѣсприемлѣкѣи а сѣи ничѣсѣже зѣла не сѣтворѣи. 19. и жѣлаше  
насѣтитѣи сѣи отъ рѣцѣи аже вѣдѣхѣи свѣи и никѣтоже дѣаше емоу. 20.  
и родѣи же гнѣваше сѣи на нѣи и хѣтѣаше оубѣитѣи и и не можаше. 21.  
чѣто хѣщѣтѣи мѣи дѣти и азѣи вѣамѣи прѣдѣамѣи и. 22. и гѣи нѣи вѣи тѣи дѣнѣи  
вѣчѣроу бѣвѣшѣи прѣидѣмѣи на онѣи полѣи. 23. прѣтѣрѣпѣвѣи же до конѣца  
тѣи сѣпасѣтѣи сѣи. 24. ни чѣсѣмоу же бѣдѣтѣи кѣи томоу да исыпѣна бѣдѣтѣи  
вѣнѣи и попираѣма чѣловѣкѣи.

47. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений.

1. изѣи тѣбѣи бо изѣидѣтѣи вѣладѣкѣи иже оупасѣтѣи люди мои. 2. рѣчѣи же  
отѣцѣи рабомѣи сѣи скоро изѣнесѣтѣи оѣдѣжѣи прѣвѣи и облѣцѣтѣи и и  
дѣдѣнтѣи прѣстѣнѣи на рѣкѣи его и сапоги на ношѣи. 3. тѣгда ароугѣи  
растрѣва рѣзѣи сѣи. 4. слоухѣоу моему дѣси радѣстѣи и вѣсѣлиѣи. 5.  
отъвѣрати лице твое отъ грѣхѣи мои. 6. тѣгда иѣи гѣи кѣи народѣи и  
оученикомѣи сѣи. 7. вѣсѣи же дѣла сѣи творѣтѣи да вѣидѣи бѣдѣтѣи  
чѣловѣкѣи. 8. не нарицѣнтѣи сѣи наставѣици шко наставѣици вѣи сѣи  
естѣи. 9. рѣчѣи сѣи оученикомѣи вѣи естѣи сѣвѣтѣи вѣсѣмоу мироу. 10.  
отѣче нашѣи иже еси на небѣсѣхѣи. 11. и оставѣи нѣамѣи дѣлѣгѣи наша шкоже  
и мѣи оставѣамѣи дѣлѣжѣи нѣкомѣи нашѣи. 12. и вѣзѣглашѣи гласѣи вѣи  
иѣи рѣчѣи отѣче вѣи рѣцѣи твои прѣдѣи доухѣи мои. 13. нѣсѣи достоннѣи  
нарѣши сѣи сѣнѣи твои сѣтвори мѣи шко еѣи одного отъ наѣмѣи нѣи твои.  
14. тѣгда вѣстѣаша дѣвѣи тѣи и оукрашиша сѣвѣтильници сѣи. 15.  
смѣкѣвѣница иѣдѣаше етерѣи вѣи виноградѣи сѣи вѣсѣжѣенѣи и приидѣи иша  
плодѣи на нѣи и не обрѣтѣи. 16. не вѣзѣвѣратиша сѣи кѣи родѣи нѣи иѣи  
пѣтѣи отѣидѣиша вѣи странѣи сѣи. 17. вѣзѣрѣкѣи иѣи очѣи сѣи на небо.  
18. вѣсѣи оубо иже сѣи слышитѣи словѣсѣи мои сѣи и творѣтѣи шѣи оуподѣвѣи и  
мѣи мироу иже сѣзѣдѣи храмѣи сѣи на камѣнѣи. 19. и бѣдѣтѣи  
ненавѣдѣи вѣсѣи азѣи иѣи мене моего ради. 20. и виноградѣи прѣдѣстѣи  
иѣи дѣлатѣлѣи иже вѣзѣдѣдѣтѣи емоу плодѣи вѣи вѣрѣи сѣи. 21.  
отѣче нашѣи иже еси на небѣсѣхѣи да свѣтитѣи сѣи нѣма твое да приидѣтѣи  
цѣрѣствѣи твое да бѣдѣтѣи волю твою шко на небѣсѣи и на земѣи хѣлѣвѣи  
нашѣи наставѣишаего дѣне дѣжѣи нѣамѣи дѣнѣсѣи и отѣпусти нѣамѣи  
дѣлѣгѣи наша шко и мѣи отѣпоушѣамѣи дѣлѣжѣи нѣкомѣи нашѣи и не вѣвѣди нѣи  
вѣи напѣстѣи нѣи избѣавѣи нѣи отъ неприязи. 22. ни чѣсѣмоу же бѣдѣтѣи кѣи  
томоу да исыпѣна бѣдѣтѣи вѣнѣи и попираѣма чѣловѣкѣи.

48. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений.

1. и тѣцѣи прѣтѣчѣи многѣи глаголаше иѣи. 2. и тѣи вѣнѣомѣи  
земѣи юдова нѣи же мѣнѣи еси вѣи вѣладѣкѣи юдова. 3. и обѣ  
рѣвѣи разѣвѣи вѣсѣи. 4. и нѣи прѣтѣчѣи гѣи нѣи. 5. вѣсѣи же дѣла сѣи  
творѣтѣи да вѣидѣи бѣдѣтѣи чѣловѣкѣи. 6. юноша етерѣи прѣстѣи кѣи иѣи  
гѣи оучитѣлю бѣлѣи чѣто бѣло сѣтворѣи да иѣамѣи животѣи вѣчѣни.

смокъваница имѣаше етерѣ въ виноградѣ своемъ высаженѣ и принае ища  
плода на ней и не обрѣте. 8. иродѣ разгнѣвакъ сѣ съло и послава  
изби всѣ отроки съща въ киелсомѣ. 9. не възвратиша сѣ къ иродоу на  
инѣмъ пѣтѣ отишоа въ странѣ своѣ. 10. всѣкѣ оубо иже слышитѣ  
словеса мои си и творитѣ ѿ оуподоблѣ и мжю мжароу иже създаа  
храминѣ своѣ на камене. 11. и бжаете ненавидими всѣми азыкы имене  
моего ради. 12. и виноградѣ прѣдасть инѣмъ дѣлательмѣ иже въздаасть  
емоу плодѣ въ врѣмена своѣ. 13. и повелѣ имѣ посадити всѣ народы  
на травѣ зеленѣ. 14. и желааше насытити сѣ отѣ рожьцѣ мжѣ маѣух  
скиниѣ и никѣтоже дааше емоу. 15. ины еста съпасѣа да съпасетѣ и  
сѣ. 16. жко аще би вѣаѣлѣ господинѣ храма въ кжѣ стражѣ татѣ  
принаетѣ вѣаѣлѣ оубо би и не би оставилѣ поарити храма своего. 17.  
гжѣше оучителю вѣмѣ жко истиннѣ еси и пѣти божию въ истинѣ оучиши  
и не печеши сѣ ни о челомѣже не зариши бо на лица чловѣкомѣ. 18.  
ни челомоу же бжаетѣ къ томоу да испана бжаетѣ внѣ и попираема  
чловѣкы.

49. Определите род, число и падеж подчеркнутых прилагательных.

1. кѣе еста црѣ иудѣискѣ. 2. и повелѣ имѣ посадити всѣ народы на  
травѣ зеленѣ. 3. възстанжтѣ бо лжѣ пророци и даасть зманениѣ велии.
4. а боли всѣ да бжаетѣ камѣ слоуга. 5. и ты киелсомѣ земле иудѣ  
ничимѣ же мнѣши еси въ владнѣкѣхъ иудѣкѣхъ. 6. и събра всѣ  
старѣшинны и кнѣжники людскы. 7. они же рѣша емоу въ киелсомѣ  
иудѣистѣмѣ. 8. бѣ же и напѣсанне напѣсано нааз нмѣ кнѣгами  
елинскыми и римскыми и еврѣискыми сѣ еста црѣ иудѣискѣ. 9. и быста  
боурѣ вѣтрѣна велии. 10. и възбошѣ сѣ страхомъ велиемѣ. 11. и не  
по мнѣошѣхъ днѣхъ сѣбракъ всѣ мнѣни сынѣ отиѣ на странѣ далече и  
тоу расточи имѣниѣ своѣ живы бжаю. 12. фарисею слепе очисти  
прѣжае внѣтрѣнне стеклѣници. 13. боуа бо приаша свѣтильники своѣ  
не взаша сѣ собож олѣмъ а мжарѣ приаша олѣи въ сѣсѣдѣхъ сѣ  
свѣтильники своими. 14. рече емоу господѣ его добры рабѣ благы и  
вѣрнѣ о малѣ бѣ вѣрнѣ нааз мнѣогы та поставлѣ. 15. аминѣ гжѣ камѣ  
жко вѣдовица си оубогаѣ мнѣожае всѣхъ вѣрѣже вѣмѣтажшннѣхъ въ  
газофилакнѣ. 16. отѣ чловѣка некѣ вѣвозможно еста а отѣ бога всѣ  
вѣвозможна сѣ. 17. мнѣози же бжаетѣ прѣкнѣ послѣдѣннѣи и послѣдѣннѣи  
прѣкнѣи. 18. въ оно врѣмѣ слышакѣ иродѣ слоухѣ христѣвѣ. 19. и сѣ  
тржѣ великѣ бѣ въ мори. 20. и сынѣ чловѣчскыи прѣдасть сѣ къ  
рѣцѣ грѣшнѣкомѣ. 21. благословенѣ грядѣ въ имѣ господнѣ. 22.  
юноша етерѣ пристѣпи къ исоу гжѣ оучителю благы чѣто благо сѣтвори  
да имѣмъ животѣ вѣчннѣи. 23. и гжѣ имѣ чѣто страшливи есте  
малѣврѣи. 24. тѣгда вѣставѣ запрѣти вѣтромѣ и мори и быста тишина

велии. 25. и благодѣтъ божии бѣ на немѣ. 26. и пришаѣ ис въ домѣ  
петрѣвѣ внѣ тѣшѣ его лежащѣ огнѣмъ жгомѣ. 27. бѣ же сынѣ его  
старѣи на селѣ. 28. отѣцѣ мои даесть камѣ хлѣбѣ истиннѣннѣи сѣ небесе.  
29. сѣбиражтѣ же врѣмена тажка и не оудѣбѣ носима и вѣздаажтѣ на  
плѣща чловѣчскѣ. 30. неповиннѣ еста отѣ крѣке сего правдѣннѣи.  
31. егда сѣдетѣ сынѣ чловѣчѣ на прѣстолаѣ славы своѣ сѣдетѣ и къ  
на дѣкоу на десете прѣстолаоу сѣаще оубѣма на десете колѣномѣ  
израиломѣ. 32. пакы послѣа ины рабы мнѣожаиша прѣвннѣхъ. 33. понеже  
сѣтвористѣ единомоу отѣ снѣхъ малыннѣхъ братѣр моихъ мнѣншннѣхъ мнѣ  
сѣтвористѣ.

50. Найдите в упражнении № 49 *краткие* и *полные* формы прилагательных.

51. Найдите в упражнении № 49 прилагательные в формах *сравнительной степени*.

52. Найдите в упражнении № 49 *притяжательные* прилагательные.

53. Раскройте скобки, образуя в тех случаях, когда это возможно, и *полную*, и *краткую* формы (в скобках приводится *краткая форма именительного падежа единственного числа мужского рода*).

1. чловѣкѣ единѣ сѣтвори вечерѣ (велии). 2. и пришаѣши единѣ  
вѣдовица (оубогаѣ) вѣрѣже дѣвѣ лепѣтъ. 3. и рече (мнѣ) сынѣ отѣцю  
отѣче дажѣ ми (достоиннѣ) часть имѣннѣи. 4. не дадите (свѣта) пѣсомѣ  
и не помѣтайте всѣрѣ вашнѣхъ прѣдѣ скинѣми. 5. и взглашѣ гласомѣ  
(велии) ис рече отѣче въ рѣцѣ твоихъ прѣдѣ доухѣ мои. 6. егда же  
вѣста отѣ (жртѣ) помѣнѣша оученици его жко сѣ глаголааше и вѣр  
аша кнѣгамѣ и словеси же рече ис. 7. всѣкѣ оубо иже слышитѣ  
словеса мои си и творитѣ ѿ оуподоблѣ и мжю (мжарѣ) иже създаа  
храминѣ своѣ на камене. 8. по (мнѣогѣ) же врѣменнѣхъ принае  
господинѣ. 9. и тацѣми притѣчѣми (мнѣогѣ) глаголааше имѣ.

54. Определите род, число и падеж подчеркнутых *существительных* и *счетных прилагательных*.

1. тѣгда шѣаѣ единѣ отѣ обоу на десете нарицаемѣи иудѣ  
искариотѣскыи къ архиереомѣ. 2. бѣ же жко годинѣ шестѣи и тѣмѣ  
быста по всѣи земли до годинѣ дѣвѣтѣи. 3. кнѣ чловѣкѣ отѣ всѣ  
имѣ сѣто овѣцѣ и погоубѣ единѣ отѣ ннѣхъ не оставить ли дѣвѣти  
дѣсѣти и дѣвѣтѣ въ поустыни и идетѣ въ слѣдѣ погыбѣлѣша донѣде  
обрашетѣ ж. 4. тѣгда оуподобитѣ сѣ црѣствие небеснѣое десети дѣ  
мжѣ приемѣша свѣтильники своѣ изнаж противѣ женихоу. 5. пѣтъ же бѣ  
отѣ ннѣхъ боуи и пѣтъ мжарѣ боуа бо приаша свѣтильники своѣ не  
взаша сѣ собож олѣмъ а мжарѣ приаша олѣи въ сѣсѣдѣхъ сѣ  
свѣтильники своими. 6. и овомоу же дастѣ пѣтъ талантѣ овомоу же

дѣла окомоу же единнѣ. 7. шѣхъ же приеми ѿ талантѣ дѣла о нѣхъ и приобрѣте ароугамъ ѿ талантѣ тако и иже дѣла приобрѣте ароугамъ дѣла а приеми единнѣ шѣхъ раскопа земли и скры сѣребро господина своего. 8. господи патѣ талантѣ ми еси прѣдалъ се ароугамъ патѣ талантѣ приобрѣти ми. 9. егда сядете снѣ чловѣчѣ на прѣстола славы своеа сядете и къ на дѣвою на десате прѣстолау сядете обѣла на десате колѣнома израилома. приведе са емоу единнѣ дѣлѣ тѣмъ талантѣ. 11. пакы послаа ны рабы множиша прѣвинухъ. 12. чловѣкѣ единнѣ сѣтвори вечернѣ величѣ. 13. имамъ патѣ хлѣбѣ и дѣвѣ рыбѣ. 14. и обѣ рыбѣ раздѣли всѣмъ. 15. се третне лѣто отнелнже прихожамъ ища плода на смокѣвници сеи. 16. и пришѣдши единнѣ вдовица оубога вѣрже дѣвѣ лепатѣ. 17. не нарицаете са наставници яко наставникѣ вашѣ единнѣ естѣ. 18. тако радости бждетѣ на небесе о единномъ грѣшникѣ кающѣ са. 19. сяди бѣ единнѣ къ единномъ градѣ. 20. отавѣша иѣ и рече имъ разорите цркви снѣ и трѣми дѣлми вѣзавигнѣмъ и рѣша же иудѣи четырьми десаты и шестнѣмъ лѣтѣ създаана быстѣ цркви снѣ ты ли трѣми дѣлми вѣзавигнѣши и онѣ же глаголаше о цркви тѣла своего. 21. вѣзъмѣте оубо отъ него талантѣ и дадите малшюму и талантѣ.

55. Определите лицо и число подчеркнутых форм аориста.

1. и иша къси и насытиша са. 2. тако бо изгнаша пророкы иже бѣша прѣже васѣ. 3. тѣгда же пилаатъ поати иѣа и би и. 4. сего же титѣла мѣнови чиша отъ иудѣи яко близѣ бѣ мѣсто града иаже пропаша иѣа и бѣ написано еврѣнскы и грѣчскы и латинскы. 5. егда же снѣ твои измаи имѣние твоѣ съ любодѣницами прииде и закла емоу телѣца питоми. 6. се прѣже рѣхъ камѣ. 7. вѣзалкахъ бо са и дасте ми исти вѣздахъ са и напоисте ма страннѣ бѣхъ и вѣвѣсте ма нагѣ и одѣсте ма болѣхъ и посетисте мене къ тѣмници бѣхъ и приидете къ мѣнѣ. 8. кѣгда же та вѣдѣхомъ алчѣша и натроухомъ ли жажаща и напоухомъ кѣгда же та вѣдѣхомъ болаша или къ тѣмници и приидомъ къ тебѣ. 9. чловѣкѣ единнѣ бѣ богатѣ иже насади виноградѣ и ископа в немѣ точило и прѣдастѣ и дѣлательмѣ. 10. принете главлѣ его на блюдѣ и дастѣ и дѣвници. 11. что естѣ мѣнѣ и тебѣ жено не прииде година мѣнѣ. 12. тѣгда архирерѣ растрѣва ризы свои. 13. народѣ вѣзнае на гора. 14. и обѣ рыбѣ раздѣли всѣмъ. 15. и паде ницѣ хвалѣ емоу вѣздаа. 16. вѣдѣше же скѣзалъ его вѣзрадоваша са сѣло. 17. и инѣ притѣчѣ глѣ имѣ. 18. и пришѣдши единнѣ вдовица оубога вѣрже дѣвѣ лепатѣ. 19. повелѣ иродѣ принести главлѣ его. 20. единнѣ книжники рече емоу оучителю имѣ по тебѣ. 21. и абие оубѣди оученикы вѣннѣи къ кораблѣ. 22. и нача са приноснѣи на оарѣхѣ болашаа. 23. и изгна

словома доухѣ. 24. и вѣзрадова са доухѣ мѣнѣ о божѣ спасѣ мѣнѣ. 25. не вѣзвратиша са къ иродѣу нѣ инѣмъ патѣмъ отидоша къ странѣ своѣ. 26. бѣ же яко година шестѣмъ и тѣма быстѣ по всѣи земли до години дѣвтыа. 27. послѣдѣ же приидѣ и прочѣа дѣвѣ глѣща господи откѣрзи намѣ. 28. и самѣ си несѣ крѣстѣ изнае же къ нарицаемое краниево мѣсто еже глаголетѣ са еврѣнскы голгоѣа иае и пропаца и съ нимѣ инѣ дѣла сѣдоу и обѣдоу по сѣдѣ же иѣа. 29. не приидѣ бо правдѣнникѣ звать нѣ грѣшникѣ къ покаяннѣ.

56. Есть ли в упражнении № 55 формы простого (асимметрического) аориста?

57. Есть ли в упражнении № 55 формы старого сигматического аориста?

58. Раскройте скобки, образовав формы аориста.

1. (изити - 3.ед.) же пакы пилаатѣ вѣнѣ. 2. понече (сѣтворити - 2.мн.) единному отъ сиухъ малнѣхъ братѣ мѣнѣ мѣнѣшнѣхъ мѣнѣ (сѣтворити - 2.мн.). 3. чловѣкѣ единнѣ (сѣтворити - 3.ед.) вечернѣ величѣ. 4. и (пристѣпити - 3.ед.) къ емоу единнѣ раба. 5. и вѣшѣаше къ храминѣ (вѣдѣти - 3.мн.) отрочѣ съ мариемъ матернѣмъ его. 6. тѣгда (вѣстѣти - 3.мн.) дѣвѣ ты и (оукрасити - 3.мн.) скѣтильннѣкы свои.

59. Определите лицо и число подчеркнутых форм имперфекта.

1. и абие вѣста дѣвница и уждааше. 2. и поуходаахъ къ емоу и глаголаахъ радоуи са црѣю иудѣискѣ и бнѣахъ и по ланитама. 3. и жѣлааше насытити са отъ рождѣнѣ аже вѣдѣахъ свиннѣа и никѣтоже дааше емоу. 4. иродѣа же гнѣвааше са на нѣ и хотѣаше оубити и и не можааше. 5. и вѣшѣа къ нѣтрѣ сѣдѣаше съ слоугамѣ. 6. иѣ же глаголааше отѣче отѣпусти имѣ не вѣдѣа бо са что творѣа. 7. и призвакѣ единного отъ рабѣ вѣпрашааше и. 8. и отѣтоли искааше оудобнѣа вѣрмене да и прѣдастѣ. 9. и рѣпѣтаахъ фарисѣи и книжннѣи глѣше яко съ грѣшникы приемлетѣ и съ ними исти.

60. Определите лицо и число подчеркнутых форм настоящего времени и простого будущего времени.

1. что хощете ми дати и азѣ камѣ прѣдамъ и. 2. сего ради се азѣ сѣлѣ къ камѣ пророкы и прѣждары и книжннѣкы и отъ нѣхъ оубиете и пропнѣете и отъ нѣхъ биете на сѣнѣмнѣшнѣхъ вашнѣхъ и ижаенете отъ града къ граду. 3. бждетѣ бо тѣгда скрѣбѣ величѣ якоже нѣстѣ была отъ начала всѣго мира до сѣлѣ ни имѣа быти. 4. се третне лѣто отнелнже прихожамъ ища плода на смокѣвници сеи. 5. всѣмъ же дѣла свои творѣа да вѣдѣми бждѣа чловѣкы. 6. иѣ же глаголааше отѣче отѣпусти имѣ не вѣдѣа бо са что творѣа. 7. рече коликоу наймѣннѣкѣ отѣца моего иземвѣштѣ хлѣбѣ азѣ же сѣлае гладомѣ глѣбѣ. 8.

и азъ вамъ глаголю сѣтворите себѣ друуги. 9. и родили сыны и нарекши имя емоу и<sup>с</sup>. 10. отцы мои дадутъ вамъ хлѣбъ истинный съ небесе.

61. Определите лицо и число подчеркнутых форм сложного будущего времени.

1. что хотете ми дати и азъ вамъ прѣдамъ и. 2. глаголю бо вамъ не имате видѣти мене дондеже речете благословенъ грады въ имя господне. 3. аминь глаголю вамъ не имате слыше остати камы на камени иже не разоритъ сѣ. 4. оуслышати же имате брани. 5. и имѣти имаше скривше на небесахъ. 6. благаетъ бо тагда скрѣзь велию якаже нѣсть была отъ начала всего мира до селѣ ни имате быти.

62. Определите лицо и число подчеркнутых форм *перфекта*, *плюсквамперфекта* и *условного наклонения*.

1. ины естѣ спасенъ да спасетъ и сѣ. 2. благаетъ бо тагда скрѣзь велию якаже нѣсть была отъ начала всего мира до селѣ ни имате быти. 3. яко аще би вѣдалъ господинъ храма въ кѣмъ стража тата приидеть вѣдалъ оубо би и не би оставилъ подрыти храма своего. 4. вѣдалъ та яко жестокъ еси человѣкъ жана наеже нѣси сѣль и сѣбра жаоуже не расточъ. 5. и пришлъ оубо бимъ визалъ свое съ лихвомъ. 6. и манѣ николикѣ не далъ еси козляте да съ друуги моими визвеселилъ сѣ бимъ. 7. кѣто въ естѣ писмена сѣтворилъ. 8. господинъ пять талантъ ми еси прѣдалъ сѣ друугамъ пять талантъ приобрѣтъ ими.

63. Определите формы глагола *быти* в приведенных примерах.

1. вы же не нарицаете сѣ равны единъ бо естѣ вашъ оучитель христосъ вси же вы братримъ есте. 2. и бываетъ тишина велию. 3. мнози бо приидѣтъ въ имя мое глаголюще азъ есмы христосъ и мнози прѣлѣстятъ. 4. тагда слѣши въ иудѣи да бѣгають на горы. 5. аще сего поустиши нѣси друуга кесареви. 6. видѣвъ же сѣтъники бывашее прослави бога глаголю въ истинѣ человѣкъ съ правданъ бѣ. 7. нѣсть бо ничтоже таино еже не явитъ сѣ ни бываетъ потасно нѣ да приидеть въ явление. 8. яко бо бѣдахъ въ дни прѣже потопъ шахше и пнише. 9. и затворены быша авъри. 10. глаголюще оучителю вѣмъ яко истинный еси и пяти божию въ истинѣ оучиши и не печеши сѣ ни о чесомъ же не зѣриши бо на лица человѣкомъ. 11. бѣдахъ же приближающе сѣ къ немоу вси мытарѣ и грѣшници да послоушашъ его. 12. что естѣ манѣ и тебѣ жено не прииде година моя. 13. отъ человѣка невозможно естѣ а отъ бога вси возможна сѣтъ. 14. вси же дѣла свои творатъ да видими благаетъ человѣкъ. 15. вдова бѣ въ градѣ томъ. 16. и сѣ трѣсъ великъ бѣ въ мори. 17. и рече емоу и<sup>с</sup> аминь глаголю тебѣ днѣсь съ мнози благаети въ раи. 18. такъ радость благаетъ на небесе о единомъ

грѣшници кажи сѣ. 19. и глаголю имъ что страшны есте маловѣри. 20. рече своимъ оученикомъ къ есте свѣтъ всемоу мироу. 21. бѣ корабль по срѣдѣ моря. 22. отче нашъ иже еси на небесахъ. 23. тагда кѣстакъ запрѣти вѣтромъ и мору и бываетъ тишина велию. 24. нѣсмь достойнъ нарекши сѣ сыны твои сѣтвори мѣ яко единого отъ начальника твоихъ. 25. и родъ разгнѣвакъ сѣ сѣло и пославъ извѣ вси отроки слѣща въ кнелесомъ. 26. и благаетъ глаголю и пагоубы. 27. да не благаетъ звѣрь измаена. 28. о малѣ бѣ вѣрны надъ мнози та поставилъ.

64. Определите лицо, число и время подчеркнутых форм глагола.

1. мы законъ имамъ. 2. а о дни томъ и о годинѣ той никтоже не бываетъ. 3. благаете оубо не бываете въ кѣмъ годинѣ господѣ вашѣ приидеть. 4. приидеть господинъ раба того въ днѣ въ нѣже не часть и въ часѣ въ нѣже не бываетъ. 5. аминь глаголю вамъ не вѣмъ вы. 6. сѣ имаше твое. имамъ пять хлѣбъ и дѣвъ рыбъ. 7. слоухоу моемоу дади радость и веселие. 8. и<sup>с</sup> же глаголаше отче отпусти имъ не вѣдають бо сѣ что творатъ. 9. онъ же рече имъ колико имате хлѣбъ имѣте и видите. 10. и рече манни сыны отцу отче даждь ми достойнѣ часть имѣнни. 11. юноша стеръ приступи къ и<sup>с</sup>оу глаголю оучителю благы что благо сѣтвори да имамъ животъ вѣчны. 12. смокъвиница имѣаше стеръ въ виноградѣ своемъ всаженъ и прииде ища плода на ней и не обрѣте. 13. и рѣпятадохъ фарисей и книжници глаголюще яко съ грѣшники приидеть и съ ними исти. 14. человѣкъ стеръ имѣ дѣва сына. 15. якоже естѣ исано хлѣбъ съ небесе дасть имъ исти. 16. и виноградъ прѣдасть имѣмъ дѣлательмъ иже визадають емоу плодъ въ врѣмена свои. 17. аби же по скрѣби дни тѣхъ слънце мръкнетъ и луна не дасть свѣта своего. 18. встануть бо лжи пророци и дадають зманени велию. 19. что хотете ми дати и азъ вамъ прѣдамъ и.

65. Определите лицо и число форм *повелительного наклонения* и *конструкций с частицей да*.

1. такъ оубо моли вы сѣ отче нашъ иже еси на небесахъ да свѣтитъ сѣ имя твое да приидеть црствие твое да благаетъ воля твоя яко на небесе и на земли хлѣбъ нашъ наставшаго днѣ даждь намъ днѣсь и отпусти намъ длъгы наша яко и мы отпускаемъ длъжникомъ нашимъ. и не введе ны въ напастъ нѣ избави ны отъ неприязни. 2. не осждайте да не осждаени благаете. 3. не дадите свѣта его пысомъ и не помѣтаете висьрѣ вашихъ прѣдъ свиньими да не поперѣтъ иу ногами своими. 4. просите и дасть сѣ вамъ ищѣте и обращете тлицѣте и отверзѣтъ сѣ вамъ. 5. и<sup>с</sup> же глаголю емоу иди по манѣ. 6. да разоумѣете яко въ нѣмъ вины не обрѣташъ. 7. егда же видѣша и архирей и слоугы визлиша глаголюще пропъни глаголю имъ пилатъ понѣте вы и пропъните. 8. благаете сѣ







сѣтннкѣ бывшѣе прослави бога глѣ къ истинѣ чловѣкѣ съ правдѣнѣ  
бѣ. 25. и дѣте же паче къ продажннкѣ и коупите себѣ. 26. послѣдѣ же  
принѣж и прочѣа дѣкѣ глѣща господи господи отвѣрзи намѣ. 27. и глѣ  
оученикомѣ садѣте тоу дондѣже шѣдѣ помолѣ са тамо. 28. и самѣ си  
неси крѣстѣ изидѣ же къ нарицаемое краниево мѣсто еже глаголетѣ са  
еврѣиски гольгоѣа нае и пропаса и съ нимѣ ина дѣва сѣдоу и обѣдоу  
по срдѣѣ же иса. 29. ни чѣсолоу же вѣдетѣ къ томоу да испана  
вѣдетѣ вѣнѣ и попираема чловѣкѣ.

75. Прочитайте приведенные примеры, обращая внимание на  
предлоги (приставки)

1. открати лице твое отъ грѣхѣ моухѣ. 2. и абие оубѣди оученики  
вѣннѣ къ корабль. 3. и вѣдетѣ ненакнѣимѣ късѣмѣ азыкѣ имене моего  
ради. 4. тѣгда оуподобитѣ са црствие небесное десѣти дѣкѣ аже  
прѣемша свѣтлѣннкѣ своѣ изидѣ противѣ женихоу.

76. Прочитайте приведенные примеры, обращая внимание на союзы  
(частицы).

1. не нарицаетѣ са наставннкѣ яко наставннкѣ вашѣ единѣ естѣ. 2.  
и се трѣсѣ великѣ бѣ къ жорѣ. 3. пристѣпашѣ къ нему оученици его  
глаголаша яко поусто естѣ мѣсто. 4. нѣсмѣ достоинѣ нареши са сынѣ  
твой сѣтвори ма яко единного отъ наиннкѣ твоихѣ. 5. дадите намѣ  
отъ ольѣ вашѣго яко свѣтлѣннкѣ наши оугасажѣ. 6. аще ли хоцѣши къ  
жикотѣ вѣчннѣ вѣннѣ сѣбѣдои заповѣди. 7. тѣмѣ же сами  
сѣбѣствѣтѣвоуетѣ себѣ яко сынове естѣ избивѣшихѣ пророки. 8. ли  
како речеши братроу твоемоу остави и изымѣ сѣчѣцѣ из очесѣ твоего и  
се брѣкнѣо къ оцѣ твоемоу. 9. егда же къста отъ мртѣвннѣхѣ поманѣша  
оученици его яко се глаголаше и кѣрѣ аша кнѣигама и словеси еже  
рече иса. 10. да вѣдетѣ колю твою яко на небесе и на земли. 11.  
якоже естѣ писано хлѣбѣ съ небесе дастѣ имѣ мѣсти. 12. аминѣ глѣ  
камѣ яко вѣдовица си оубогама множае късѣхѣ вѣкрѣже вѣмѣтажннѣхѣ  
къ газофилакнѣ. 13. вѣзѣлкахѣ бо са и дастѣ ми мѣсти вѣждадѣхѣ са и  
напоистѣ ма страннѣнѣ бѣхѣ и вѣкѣстѣ ма нагѣ и одѣстѣ ма болѣхѣ и  
посѣтѣстѣ мене къ тѣмнѣннѣ бѣхѣ и приидѣте къ мнѣ. 14. кѣгда же та  
вѣдѣхомѣ алчѣша и нагроухомѣ ли жаждѣша и напоухомѣ кѣгда же та  
вѣдѣхомѣ болаша или къ тѣмнѣннѣ и приидомѣ къ тебѣ. 15. аще сего  
поустѣиши нѣси другѣ кесареви. 16. нѣстѣ бо ничѣтоже таино еже не  
сѣвитѣ са ни быстѣ потаено нѣ да приидѣтѣ къ вѣленнѣ.

## ТЕКСТЫ ДЛЯ АНАЛИЗА

"О письменѣ" черноризца Храбра

Прѣжде оубо словѣне не имѣахѣ кнѣигѣ, нѣ чрѣтами и рѣзѣми  
чѣтѣахѣ и гатаахѣ, погамѣ сѣштѣ. Крѣстѣвѣше же са, римскннѣми и  
грѣчскннѣми писменѣми нѣждаахѣ са писати словѣнскѣ рѣчи  
безоустроеннѣ. Нѣ како можѣтѣ са писати добрѣ грѣчскннѣми писменѣми:  
богѣ, или жикотѣ, или вѣло, или црѣкѣ, или чашнѣ, или широта, или  
шахѣ, или лѣдоу, или азыкѣ и ина подобнѣа сѣмѣ. И тако бѣша многа  
лѣта.

По томѣ же чловѣколюбѣцѣ Богѣ, строимѣ късѣмѣ и не оставлѣамѣ  
чловѣча рода безоума, нѣ късѣмѣ къ разоумоу прикодѣ и сѣпасеннѣю,  
помилѣвакѣ родѣ словѣнскѣ, послаа имѣ свѣтаго конѣстантина  
Философа, нарицаемаго Курѣла, мѣжа правдѣна и истинѣна, и сѣтвори  
имѣ писмена три десѣте и осмѣ, ова оубо по чиноу грѣчскннѣхѣ  
писменѣ, ова же по словѣнскѣ рѣчи ...

Се же сѣтѣ писмена словѣнскѣа, сѣце ѣ подобѣтѣ писати и  
глаголати: а, в, к, г и прочѣа ...

Дроузни же глаголитѣ: по чѣто естѣ ли писмена сѣтворишѣ. И  
можѣтѣ са и мѣнѣшемѣ того писати, якоже и грѣци дѣвѣма десѣтѣма и  
чѣтырѣма пишѣтѣ. и не вѣдатѣ колицѣмѣ пишѣтѣ грѣци, естѣ бо дѣва  
десѣте и чѣтыри писменѣ, нѣ не наплѣнѣштѣ са тѣми кнѣигѣ, нѣ  
приложили сѣтѣ двогласннѣхѣ ѣѣ, и къ чисменѣхѣ же три: шѣстѣе и  
дѣвѣтѣдѣсѣтѣное и дѣвѣтѣсѣтѣное и сѣбирѣжѣтѣ ихѣ три десѣте и осмѣ.  
Тѣмѣ же томоу подобнѣо и къ тѣже образѣ сѣтвори свѣтлѣннѣ Курѣла три  
десѣте писменѣ и осмѣ.

Дроузни же глаголитѣ: чѣсолоу же сѣтѣ словѣнскѣ кнѣигѣ. Ни  
того бо естѣ богѣ сѣтворишѣ, ни то ангѣли, ни сѣтѣ иудѣконѣннѣ, яко  
жидѣвскѣ и римскѣ и елинскѣ, аже отъ конѣ сѣтѣ и прѣнѣтѣ сѣтѣ  
Богомѣ.

И дроузни мѣнатѣ, яко богѣ самѣ естѣ сѣтворишѣ писмена, и не  
вѣдатѣ са чѣто глаголитѣ окамнѣи! И яко трѣмѣ азыкѣ повѣлѣлѣ богѣ  
кнѣигама быти, яко же къ евангѣлиѣ пишѣтѣ: и бѣ дѣсѣка написана  
жидѣвскѣ и римскѣ и елинскѣ, а словѣнскѣ нѣстѣ тоу, тѣмѣ же не  
сѣтѣ словѣнскѣа кнѣигѣ отъ Бога.

Нѣ тѣмѣ чѣто глаголашѣ или чѣто речеши къ тацѣмѣ безоумннѣмѣ.  
Обачѣ речеши отъ свѣтлѣннѣхѣ кнѣигѣ, якоже наоучѣхомѣ са, яко късѣмѣ по  
радоу емѣвѣштѣ отъ Бога, а не отъ иного. Нѣстѣ бо богѣ сѣтворишѣ  
жидѣвскѣа азыка прѣжде, ни римскѣа, ни елинскѣа, нѣ сѣрѣскннѣ, нѣ  
же и адамѣ глагола, и отъ адама до потопа, и отъ потопа, дондѣже  
богѣ раздѣли азыкѣ при стѣлѣпотвореннѣ, якоже пишѣтѣ: "размѣшенѣмѣ"

же бывшеми азыкомъ". и якоже са азыци размѣсиша, тако и нраки и обычаи и оустави и закони и хитрости на азыки: егуптъномъ же землемѣрение, а перьсомъ и халдеомъ и асиреомъ звѣздоочтение, клѣшкение, врачекание, чарованиа и вся хитрости чловѣча, жидокомъ же сватѣхъ книги, въ нихъ же естъ писано, яко бога небо сѣтвори и земли и вса, иже на ней, и чловѣка, и вса по радоу, якоже пишеть; елиномъ же граматикѣ, риторикѣ, философѣ. Нѣ прѣжде сего елини не имѣахъ своимъ азыкомъ писменѣ, нѣ финичьскимъ писменъ писаахъ свои рѣчи. И тако бѣша многа лѣта. Паламѣнѣ же послѣдѣе пришѣахъ, начѣнѣ отъ алфы и вѣты шесть на десѣте писменѣ тѣкмо елиномъ обрѣте: приложи имѣ каама Милисин писмена три. Тѣмъ же многа лѣта десѣтиа на десѣте писменѣ писаахъ. И по томъ финонѣ обрѣте приложи дѣвѣ писменѣ, епихарин же сказателѣ три писмена обрѣте, и свѣра са ихъ дѣва десѣти и чѣтыри. По мнозѣхъ же лѣтѣхъ дѣонисѣ Граматикѣ шесть двогласныхъ обрѣте, по томъ же друуги пѣть, и друуги три писмена и тако мнози многи лѣты едѣва свѣршаа ли писменѣ. По томъ же многомъ лѣтомъ минжвшеми, божиемъ повелѣниемъ обрѣте са сеама десѣтѣ мѣжѣ, иже прѣложиша отъ жидовьскаго на грѣчьскѣ азыкѣ. И словѣньскѣ книги елини сватѣхъ Констанѣтинѣ, нарицаемѣхъ Курилѣ, и писмена сѣтвори и книги прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ; а они мнози. И многи лѣты сеама ихъ писмена оустроиша, а сеама десѣтѣ мѣжѣ прѣложение. Тѣмъ же словѣньскѣ писмена свѣтѣнѣша сѣтѣ и чѣстѣнѣша, свѣтѣ бо мѣжѣ сѣтвориша естъ, а грѣчьскѣ елини погани.

Иште ли кѣто речеть, яко нѣстѣ оустроиша добрѣ, понеже са пострашѣтѣ и еште, отѣвѣтъ речеми сѣмѣ: и грѣчьскѣ такоже многашѣи сѣтѣ постраши Акила и Вимахѣ и по томъ ини мнози. Оудобѣе бо естъ послѣдѣе потворити, неже прѣкое сѣтворити.

Иште бо въпросиши книгѣчѣа грѣчьскѣа, глагола, кѣто въ естъ писмена сѣтвориша или книги прѣложиша, или въ кое врѣмѣ, то рѣдѣци отъ нихъ вѣдѣтѣ. Иште ли въпросиши словѣньскѣа боукара, глагола: кѣто въ естъ писмена сѣтвориша или книги прѣложиша, то всѣи вѣдѣтѣ и отѣвѣштавше рекѣтѣ: сватѣхъ Констанѣтинѣ философѣ, нарицаемѣхъ Курилѣ, тѣ намѣ писмена сѣтвори и книги прѣложи, и Меодие, братрѣ его; сѣтѣ бо еште живи, иже сѣтѣ видѣли ихъ. И аште въпросиши въ кое врѣмѣ, то вѣдѣтѣ и рекѣтѣ, яко въ времена Михаила, цѣсари грѣчьскѣа, и Бориса, кѣнаша блѣгарьскѣа, и Растица, кѣнаша моравьскѣа, и Коцелѣ, кѣнаша блѣтъньскѣа въ лѣто же отъ сѣзданиа всѣего мира <sup>STAG</sup> сѣтѣ же и ини отѣвѣти, аже инѣде речеми, а нынѣ нѣстѣ врѣмѣ. Такѣ разоумѣ, братрѣе, бога естъ дааи словѣномъ, емоуже слава и

чѣстѣ и дрѣжава и поклонение нынѣ и присно и въ бесконѣчнѣмъ вѣкѣ.

О заблудшей овце, о потерянной драгмѣ и о блудномъ сыне

(Лука 15, 1-32)

1 Вѣахъ же приближашѣе са къ нему всѣи мѣтарѣ. и грѣшници послоушѣтѣ его. 2 и рѣпѣтаахъ фарисѣи и кѣнижѣници глѣшѣе. яко са грѣшники приемлетѣ. и са ниимѣи шѣтѣ. 3 Рече же къ нимѣ прѣтѣчѣ глѣ. 4 кѣи чловѣкѣ отъ всѣхъ. имѣи сѣто овѣцѣ. и погоубѣа елини отъ нихъ. не оставитѣ ли десѣти десѣтѣ. и десѣти въ поустыни. и иаесть въ слѣдѣхъ погубѣшаа. донѣдеже обратѣтѣ шѣ. 5 и обрѣтѣи шѣ възлагѣтѣ на рамѣ свои. радоуа са. 6 и пришѣахъ въ домѣ свои. сѣзѣмѣтѣ друугѣ. и сѣсѣамъ. глѣ имѣ. радоуйте са са мнози. яко обрѣтѣи овѣцѣи мѣи погубѣшѣи. 7 глѣи камѣи яко тако радости бѣаесть на нѣсе. о елиномъ грѣшницѣи каишѣтѣи са. неже. о чѣ. и о десѣти правѣдѣнѣкѣи. иже не трѣбоушѣтѣ покашѣнѣи. 8 ли камѣи жена имѣшѣи десѣтѣ драгѣмѣ. аште погоубѣтѣ драгѣмѣ елини. възвѣдетѣ свѣтилѣнѣка. и пометѣтѣ хураинѣ. и иштѣтѣ прилежѣно. донѣдеже обратѣтѣ. 9 и обрѣтѣиши сѣзѣмѣтѣ друугѣи и сѣсѣамѣна. глѣшѣтѣ. радоуйте са са мнози. яко обрѣтѣи драгѣмѣи же погоубѣиши. 10 тако глѣи камѣи. радости бѣаесть прѣдѣ аглѣи бѣни. о елиномъ грѣшницѣи каишѣтѣи са. 11 рече же чѣкъ естерѣ имѣ дѣва сѣна. 12 и рече мѣни сѣнѣ ею отѣцю отѣче даааи мѣ. достоннѣи чѣстѣ. имѣнѣи. и разѣбли имѣ имѣнѣе. 13 и не по мнозѣхъ дѣнѣхъ. свѣрѣкѣ. всѣе мѣни сѣнѣ. отѣде на странѣ далече. и тоу расточи имѣнѣе свое живѣи блѣдно. 14 иждѣвѣшѣю же емоу всѣхъ. вѣстѣ глѣдѣи крѣпѣкѣи на странѣ тои. и тѣ начѣтѣ лишити са. 15 и шѣахъ приѣлѣи са елиномъ отъ житѣлѣ тоа страны. и послаа и на села свои. пастѣ скѣнинѣ. 16 и жѣлаашѣе насѣтити са отъ рошѣцѣи аже вѣахѣ скѣнинѣ. и никѣтоже даашѣе емоу. 17 въ себе же пришѣахъ рече. коликоу наимѣнѣкѣи отѣца моего избѣмѣшѣтѣ хлѣби. азѣ же сѣае глѣдомѣ глѣбѣи. 18 вѣстѣаи иае къ отѣцю моемоу. и рекѣ емоу. отѣче сѣгрѣшихъ на небо и прѣдѣ тобомѣ. 19 юже нѣсѣмѣ достоннѣи. нарешѣи са сѣнѣ твои. сѣтвори мѣ. яко елиного отъ наимѣнѣкѣи твоихъ. 20 и вѣстѣаи иае къ отѣцю своему. еште же емоу далече сѣшѣю. оузѣрѣи отѣцѣ его. и мѣлѣ емоу вѣстѣи. и текѣ нападе на вѣшѣ его. и облобѣза и. 21 рече емоу сѣнѣ. отѣче. сѣгрѣшихъ на небо и прѣдѣ тобомѣ. юже нѣсѣмѣ достоннѣи нарешѣи са сѣнѣ твои. сѣтвори мѣ. яко елиного отъ наимѣнѣкѣи твоихъ. 22 рече же отѣцѣ къ рабомѣ своимъ. скоро изнесѣте оаежа прѣкѣшѣи. и обѣцѣте и. и дааите прѣстенѣ на рѣкѣи его. и сапогы на новѣ. 23 и привѣдѣше телѣцѣи оупитѣнѣи. заколѣте. и вѣаше да възвесѣлиаи са. 24 яко сѣнѣ мѣи сѣ. мѣртѣвѣи бѣи и оживѣи. избѣмѣаи бѣи и обрѣте са. и начѣша весѣлѣти са. 25 вѣ же сѣнѣ его старѣи на сѣлѣ. и яко глѣды приближи

са къ домоу. и слыша пѣнне и лики. 26 и призвавъ единного отъ рабъ-  
въпрашааше и. чѣто оубо си сѣтъ. 27 онъ же рече емоу. братръ твои  
прииде и заклѣа отъць твои. тельць оупитѣны. яко сѣрава и приидѣ.  
28 разгнѣва же са. и не хотѣаше кинити. отъць же ишѣа молѣаше и.  
29 онъ же отвѣштавъ рече отъцю своему. се колико лѣтъ работаш  
тебѣ. и николиже заповѣди твоя не прѣстѣпихъ. и мнѣ николиже не  
даде еси козлѣте. да съ друуги мои възвеселилъ съ бни. 30 егда  
же снѣ твои. изиди имѣние твое. съ любодѣицами. прииде. и заклѣа  
емоу тельць питоми. 31 онъ же рече емоу чѣдо. ты въсегда съ множи  
еси. и въсѣ мои твои сѣтъ. 32 възвеселити же са и възрадовати са  
подобаше. яко братръ твои съ мрътъ въ и оживе. изгнѣа въ и  
обрѣте са.

#### Трапеза с грѣшниками

(Марк 22, 14-17)

14 прѣхода икъ видѣ левѣгнѣ алфеева. сѣдаща на мытъници глѣ  
емоу по мнѣ ни и кѣстѣ въ сѣдѣ его иде. 15 и вѣста възлѣзаштѣ  
емоу къ домоу его. и мнози мытаре и грѣшници възлѣзаашъ съ исомъ  
и съ оученики его. бѣша бо мнози и по немъ идѣ. 16 книжници же и  
фарисеи. видѣвъше и шаштѣ съ мытары и грѣшники. глѣахъ оученикомъ  
его чѣто се яко съ мытары и грѣшники шѣтъ и пѣтъ. 17 слышавъ же  
иъ глѣ имъ не трѣбууютъ сѣравини врача на болаштен. не приидѣ въ  
правдѣники звѣтъ. на грѣшники въ покаиние.

#### О сеятеле

(Лука 8, 5-15)

5 изиде сѣаи сѣтъ сѣмене своего. и егда же сѣше е. око паде  
при пѣти и попырано вѣстѣ. и пѣтица небесныа позобаша е. 6 а  
друугое паде на камене. и прозавъ оусъше. зане не имѣаше влаги. 7 а  
друугое паде по сѣдѣ трънии. и върасте тръние и подаки е. 8 а  
друугое паде на земли добръ. и прозавъ сѣтвори плодъ сѣторицеж. 9  
въпрашаашъ же и оученици его глѣште. чѣто естѣ притѣча си. 10 онъ  
же рече имъ. вамъ дано естѣ вѣдѣти тайны цѣрствия божия. а прочинимъ  
къ притѣчахъ. да видѣште не видѣтъ. и не разуумѣтъ сѣдѣцѣмъ. 11  
естѣ же притѣча си. сѣа естѣ слово божие. 12 а еже при пѣти. снѣ  
сѣтъ слышаштен слово. и по томъ приидѣтъ аниколы. и възьметѣ слово  
отъ сѣдѣць ихъ. да не вѣрѣ елише спасени вѣдѣтъ. 13 а еже на  
камене. иже егда слышатѣ съ радостниж приидѣтъ слово. и си корене  
не имѣтъ. иже въ вѣрѣмъ вѣрѣ елишѣ. и въ вѣрѣмъ напасти отъстапаштѣ.  
14 а падыше въ трънии. снѣ сѣтъ слышаштен. и отъ печали и  
богѣства и сласти житнискыа худаште. подакнѣштѣ са. и не до  
вѣрѣхоу плодѣ творѣтъ. 15 а еже на добръ земли. снѣ сѣтъ иже добромъ

сѣдѣцѣмъ и благомъ слышаште слово арыжѣтъ. и плодѣ творѣтъ въ  
трѣпѣнии. 8 се глѣ възгласи. имѣаи оуши слышати да слышитѣ.

#### О жестоком должнике

(Матфей 18, 23-35)

23 рече господи  
притѣча снѣ. подобно естѣ  
цѣрствие нѣское. чѣловѣкоу  
цѣрю. иже изволи сѣвѣштати  
слово съ рабы свои. 24  
зачѣнашѣ же емоу сѣрицати  
слово. приведе са емоу  
единъ алыжники тѣмъ  
талантъ. 25 и не имѣштѣ  
емоу чѣто възвѣсти. повѣлъ  
господѣ емоу продаати са. и  
женѣ и въсе имѣние свое. 26  
пады же раба онъ кланѣаше  
са емоу. глѣа господи  
потрѣпи о мнѣ. и все ти  
въздамъ. 27 милосѣрдовавъ  
же господѣ раба того.  
отъпусти и и алыжъ  
отдадѣтъ емоу. 28 и шѣа  
раба тѣ обрѣте единного  
подруугѣ сконухъ. иже въ  
алыжнѣ емоу р пѣнашъ. и  
имъ его внише. и глѣа  
въздадѣ ми имъ же еси  
алыжнѣ. 29 пады же  
подруугѣ онъ молѣаше и глѣа.  
потрѣпи о мнѣ и въздамъ  
ти. 30 онъ же не хотѣаше.  
нѣ вѣдѣ и вѣсѣаи къ  
тѣмъницѣ. дондеже въздадѣтъ  
въсѣ алыжъ свои. 31  
видѣвъше же подрууги его  
выкнѣштѣ. сѣжалиша си  
въло. и пришѣаше сказаша  
господѣки его въсѣаи выкнѣштѣ.  
32 тѣгда призвавъ его.

Кг. вѣгѣ раби оуподобѣса  
цѣрствие нѣное чѣловѣкоу  
цѣрю. иже възхотѣ стѣзѣтисѣ ѿ  
словесѣи съ  
рабѣи свои.

Кд. Начѣншѣ же емоу  
стѣзѣтисѣ, приведѣша емоу  
единного  
должника тѣмѣ талантъ.

Ке. Не имѣшѣ же емоу  
воздѣти, повѣлъ и  
господѣ егѣ продаати, и  
женѣ егѣ, и чѣдо, и всѣ,  
елика имѣаше, и шѣати.

Кв. Пады оубѣ раба тѣа,  
кланѣаше емоу, глагола:  
господи, потерпи на мнѣ,  
и всѣ ти въздамъ.

Кз. Милосѣрдовавъ же  
господѣ раба того,  
простѣ егѣ, и алыжъ  
шпѣстѣ емоу.

Ки. Изшѣа же раба тѣа,  
шѣрѣте единного (ѿ)  
клекрѣтъ своихъ, иже  
въ долженѣ емоу стѣмъ  
пѣнашѣ: и емоу егѣ  
дакнѣше, глагола:  
шѣаждѣ ми, иже (ми)  
еси долженъ.

Ке. Пады оубѣ клекрѣтъ  
егѣ на нѣзѣ егѣ,  
молѣше егѣ, глагола:  
потерпи на мнѣ, и всѣ  
воздамъ ти.

Л. Онъ же не хотѣше,  
но вѣдѣаи егѣ въ  
темнищѣ, дондеже  
воздѣстѣ должно.

Лд. Видѣвъше же клекрѣти  
егѣ выкнѣша, сѣжалиша  
си въло, и пришѣаше  
сказаша господѣки  
своему всѣаи выкнѣша.

Лв. Тогда призвавъ егѣ

господь гл҃а емоу. рабе  
лжавыи. вѣсь долгъ твои  
оставихъ тебѣ. понеже моли  
мѧ. 33 не подобаше ли и  
тебѣ помиловати подруга  
своего. якоже и азъ тебе  
помиловахъ. 34 и прогнѣвавъ  
сѧ господь его. предасть и  
мучителямъ. дондеже  
вздасть вѣсь долгъ скон-  
35 такоже и отцы мои  
нѣбскимъ. сотворитъ вамъ.  
аште не отдасте каждо  
братоу своему. отъ сръдцъ  
кашихъ. прѣгрѣшени аминь.

Кесарю кесарево  
(Матфей 22, 15-22)

15 въ оно (вѣрма)  
фарисей сѣвѣтъ сѣтвориша на  
исѧ. да областятъ и  
словесамъ. 16 и послаждѣ  
къ нему оученики свои. съ  
ироданни гл҃аште оучителю.  
вѣмъ яко истинныи еси. и  
пяти божию къ истиннѣ  
оучиши. и не родиши ни о  
комъже не зриши бо на лица  
человѣкомъ. 17 рци оубо  
намъ что ти сѧ мнѣтъ.  
достойтъ ли дати кинсы  
кесареви или ни. 18  
разоумѣвъ же ис лжавство  
ихъ рече. что ма  
искоушаете упокрыти. 19  
покажете мнѣ образъ  
кинсыны. они же принѣса  
емоу пѣнавь. 20 ис же гл҃а  
имъ. чии естѣ образъ сѧ. и  
написанне. 21 гл҃аша емоу  
кесареви. тогда гл҃а имъ ис.

господи́нъ егѡ, глаго́ла емоу: рабе  
лжавыи, вѣсь дол́гъ ѡнъ ѡпѣстихъ  
тебѣ, поне́же оумоли́хъ ма́ еси:

г҃. не подобаше ли и тебѣ  
помиловати клеветы твоего, якоже  
и азъ та помиловахъ;

г҃а. и прогнѣвався госпо́дъ  
егѡ, предаде егѡ мучителямъ,  
дондеже воздасть вѣсь дол́гъ свой.

г҃е. такъ и оцы мои не́бныи  
сотворитъ вамъ, аще не ѡпѣстите  
каждо брату своему ѡ сръдцъ  
кашихъ прегрѣшени ихъ.

ѡ. Тогда шедше фарисеи  
советъ восприѧша, яко да ѡбластятъ  
его словомъ.

ѡ. И посылаютъ к нему  
оученики свои со ироданни,  
глаголюще: оучителю, вѣмъ,  
яко истинныи еси, и пяти  
божию оучиши, и не родиши ни  
о комъже: не зриши бо на лица  
человѣкомъ.

ѡ. Рци оубо намъ, что ти сѧ  
мнѣтъ; достоинъ ли естѣ дати  
кинсонъ кесареви, или ни;

г҃. Разоумѣвъ же исъ  
лжавство ихъ, рече: что ма  
искоушаете, лицемери;

ѡ. Покажете мнѣ златицу  
кинсонную. Онъ же принесоша емоу  
пѣнавь.

г҃. И гл҃гола имъ: чїи образъ  
сѧ и написаніе;

г҃а. И глаголаша емоу:  
кесареви. Тогда гл҃гола имъ:

вздадите оубо кесарева  
кесарю. и божию божию. 22  
слышавше же дикша сѧ. и  
оставаше и отидѧ.

вздадите оубо кесарева кесареви,  
и бж҃а бж҃оуи.  
г҃. И слышавше дикшасѧ: и  
ѡставаше его ѡидоша.

Кесарю кесарево  
(Матфей 22, 15-22)

(Отрывок из глаголического *Ассеманьева* евангелия.  
Обозначены интервалы между словами и номера  
евангельских стихов, дальнейшая нормализация текста  
не производилась)

15 ...  
16 ...  
17 ...  
18 ...  
19 ...  
20 ...  
21 ...  
22 ...

О конце света  
(Матфей 24, 1-51)

1 и ишѧкъ исъ.  
ис\_цр҃квѣ наѡаше. и  
пристѣпиша къ нему  
оученици его показати емоу  
зѧдани цр҃квѣвнѧ. 2 онъ  
же отвѣтавъ рече имъ. не  
вѧдите ли вѣсѣхъ сихъ.  
аминь глаголю вамъ. не  
иматъ сѧе остати камы на  
камене. иже не разоритъ сѧ.  
3 вѡаштю же емоу на горѣ  
елеоньсѣв. пристѣпиша къ  
нему оученици его  
единому. гл҃аште. повѣжай  
намъ когда сѧ вѡахтъ. и  
что естѣ знаменіе твоего  
пришествїи и кончанию  
вѣка. 4 и отвѣтавъ исъ рече

И ишѧкъ исъ иѡаше ѡ цѣркве.  
И пристѣпиша (къ нему) оучицы егѡ  
показати емоу зѧднїа цѣрквѣвнѧ.

г҃. Исъ же рече имъ: не  
вѧдите ли всѧ сїѧ; и мнѣ гл҃голю  
вамъ, не иматъ ѡстѧти зѧѣ камень  
на камени, иже не разоритсѧ.

г҃. вѡашѣ же емоу на горѣ  
елеоньсѣв приступиша къ нему  
оучицы наединѣ, глаголюще: рци  
намъ когда сїѧ вѡахтъ; и что естѣ  
знѧменїе твоегѡ пришествїа, и  
кончїны вѣка;

г҃. И вѡѣшавъ исъ рече имъ:  
бл҃удите, да никтоже вѧсѧ  
прелстїтъ.

НАХ. ВЛАДАТЕ СА НИКТОЖЕ  
КАСА ДА НЕ ПРЪЛЪСТИТЪ. 5  
МНОЗИ БО ПРИНАТЪ КЪ ИМА  
МОЕ ГЛЪШТЕ. АЗИ ЕСМА ХЪ. И  
МНОГЪ ПРЪЛЪСТАТЪ. 6  
ОУСЛЪШАТИ ЖЕ ИМАТЕ БРАНИ. И  
СЛЪШАНИИ БРАНИ ВИАНТЕ. НЕ  
ОУЖАСАНТЕ СА. ПОДОВАЕТЕ БО  
ВЪСЪМЪ БЪТИ. НЪ НЕ ТЪГАД  
ЕСТЪ КОНЪЧИНА. 7 ВЪСТАНЕТЪ  
БО АЗЪКЪ НА АЗЪКЪ. И ЦЪРЪТКО  
НА ЦЪРЪТКО. И БЛАЖЪ ГЛАДИ И  
ПАГОУЕМЪ. И ТРЪСИ ПО МЪСТА. 8  
ВЪСЪ ЖЕ СИ НАЧАЛО  
БОЛЕЗНИИ. 9 ТЪГАД ПРЪДАДАТЪ  
ВЪ ВЪ СКРЪБЪ. И ОУБИЖЪ ВЪ.  
И БЛАЖЕ НЕНАВИДАНИ ВЪСЪМИ  
АЗЪКЪ. ИМЕНЕ МОЕГО РАДИ. 10  
И ТЪГАД СЪБЛАЗНАТЪ СА.  
МНОЗИ. И ДРОУГЪ ДРОУГА  
ПРЪДАСТЪ И ВЪЗНЕНАВИДАТЪ  
ДРОУГЪ ДРОУГА. 11 И МНОЗИ  
ЛЪЖИ ПРОРОЦИ ВЪСТАНАТЪ. И  
ПРЪЛЪСТАТЪ МНОГЪ. 12 И ЗА  
ОУМНОЖЕННЕ БЕЗАКОНИИ.  
ИСАКНЕТЪ ЛЮДЕМЪ МНОГЪХЪ. 13  
ПРЪТРЪПЪВЪ ЖЕ ДО КОНЪЦА ТЪ  
СПАСЕТЪ СА. 14 И  
ПРОПОВЪСТА СА ЕВЪНГЛИЕ  
ЦЪРЪТВИИ ПО ВЪСЪИ  
ВЪСЪЛЕНЪИ. ВЪ  
СЪБЪДАТЕЛЪСТВО ВЪСЪМЪ  
АЗЪКОМЪ. И ТЪГАД ПРИНАЕТЪ  
КОНЪЧИНА. 15 ЕГАД ЖЕ  
ОУЗЪРИТЕ МЪРЗОСТЪ  
ЗАПОУСТЪНИИ. РЕЧЕНЪИ  
ДАНИЛОМЪ ПРОРОКОМЪ.  
СТОАШЪ НА МЪСТЪ. ИЖЕ  
ЧЪТЕТЪ ДА РАЗОУМЪВАЕТЪ. 16  
ТЪГАД СЪШТЕИ КЪ ИДАСИ ДА

Ѣ. МНОЗИ БО ПРИНАТЪ КО ИМА  
МОЕ, ГЛАГОЛЮЩЕ: АЗИ ЕСМА ХРЪТОСЪ: И  
МНОГИ ПРЕСТАТЪ.

Ѥ. ОУСЛЪШАТИ ЖЕ ИМАТЕ БРАНИ И  
СЛЪШАНИИ БРАНЕМЪ. ЗРЪТЕ, НЕ  
ОУЖАСАЙТЕСА: ПОДОВАЕТЕ БО ВЪСЪМЪ  
(СЪИМЪ) БЪТИ: НО НЕ ТОГАД ЁСТЬ  
КОНЪЧИНА.

Ѧ. ВОСТАНЕТЪ БО АЗЪКЪ НА  
АЗЪКЪ, И ЦЪРЪТКО НА ЦЪРЪТКО: И  
БЪДАТЪ ГЛАДИ И ПАГОУЕМЪ, И ТРЪСИ ПО  
МЪСТЪМЪ.

ѧ. ВЪСА ЖЕ СЪА НАЧАЛО  
БОЛЕЗНЪМЪ.

Ѩ. ТОГАД ПРЪДАДАТЪ ВЪ ВЪ  
СКЪРЪБИ, И ОУБИЮТЪ ВЪ: И БЪДАТЕ  
НЕНАВИДАНИ ВЪСЪМИ АЗЪКИ ИМЕНЕ МОЕГЪ  
РАДИ.

ѩ. И ТОГАД СОБЛАЗНАТЪСА МНОЗИ,  
И ДРОУГЪ ДРОУГА ПРЪДАДАТЪ, И  
ВОЗНЕНАВИДАТЪ ДРОУГЪ ДРОУГА.

Ѫ. И МНОЗИ ЛЪЖЕПРОРОЦИ  
ВОСТАНАТЪ, И ПРЕСТАТЪ МНОГЪИ.

ѫ. И ЗА ОУМНОЖЕННЕ  
БЕЗАКОНЪИ, ИСАКНЕТЪ ЛЮДЕМЪ  
МНОГЪХЪ.

Ѭ. ПРЕТЕРПЪВИИ ЖЕ ДО КОНЪЦА,  
ТОИ СПАСЕТЪСА.

ѭ. И ПРОПОВЪСТА СЪА ЕВЪЛИЕ  
ЦЪРЪТВИИ ПО ВЪСЪИ ВЪСЪЛЕНЪИ,  
БО СВЪДАТЕЛЪСТВО ВЪСЪМЪ АЗЪКОМЪ: И  
ТОГАД ПРИНАЕТЪ КОНЪЧИНА.

Ѯ. ЕГАД ОУБО ОУЗЪРИТЕ  
МЪРЗОСТЪ ЗАПОУСТЪНИИ, РЕЧЕНЪЮ  
ДАНИЛОМЪ ПРОРОКОМЪ, СТОАЩЕ НА  
МЪСТЪ СЪТЪ: (ИЖЕ ЧЪТЕТЪ ДА  
РАЗУМЪВАЕТЪ),

ѯ. ТОГАД СЪШТЕИ КО ИДАСИ ДА  
БЪЖАТЪ НА ГОРЫ:

БЪЖАТЪ НА ГОРЫ. 17 И ИЖЕ  
НА КРЪВЪ ДА НЕ СЪЛАЗИТЪ  
ВЪЗАТЪ ЕЖЕ ЕСТЬ ВЪ ХРАМЪ  
ЕГО. 18 И ИЖЕ НА СЕЛЪ  
ТАКОЖЕ ДА НЕ ВЪЗВРАТИТЪ СА  
ВЪСПАТЪ. ВЪЗАТЪ РИЗЪ  
СКОУХЪ. 19 ГОРЕ ЖЕ  
НЕПРАЗАНЪМЪ И ДОАШТИМЪ ВЪ  
ТЪ ДНИ. 20 МОЛИТЕ ЖЕ СА ДА  
НЕ БЛАЖЕ ВЪСТКО ВАШЕ ЗНАЕ  
НИ КЪ СОБОТЪ. 21 БЛАЖЕ БО  
ТЪГАД СКРЪБЪ ВЕЛИИ. ИЖА ЖЕ  
НЪСТА БЫЛА ОТА НАЧАЛА  
ВЪСЕГО МИРА ДО СЕЛЪ. НИ  
ИМАТЪ БЪТИ. 22 И АШТЕ НЕ  
БИША ПРЪКРАТИЛИ СА ДЪНЕ ТИ.  
НЕ БИ ОУБА СЪПЛА СА ВЪСЪКА  
ПЪЛЪТЪ. ЗА ИЗБЪРАНИИ ЖЕ  
ПРЪКРАТАТЪ СА ДЪНЕ ТИ. 23  
ТЪГАД АШТЕ КЪТО ВАМЪ РЕЧЕТЪ  
СЕ СЛАЕ ХЪ ЛИ СЛАЕ. НЕ  
ИМЪТЕ ВЪРЫ. 24 ВЪСТАНАТЪ БО  
ЛЪЖИ ХРИСТИ И ЛЪЖИ ПРОРОЦИ.  
И ДАДАТЪ ЗНАМЕНИИ ВЕЛИИ И  
ЧУДЕСА. ИЖО ПРЪЛЪСТИТИ.  
АШТЕ ЕСТЬ ВЪЗМОЖНО  
ИЗБЪРАНИИ. 25 СЕ ПРЪЖАЕ  
РЪХЪ ВАМЪ. 26 АШТЕ ЖЕ  
РЕКАТЪ ВАМЪ. СЕ ВЪ ПОУСТЪНИИ  
ЕСТЪ. НЕ ИЗНАЕТЕ. СЕ ВЪ  
СЪКРЪВИШТИХЪ НЕ ИМЪТЕ ВЪРЫ.  
27 ИЖОЖЕ БО МЪЛНИИ ИСХОДИТЪ  
ОТА ВЪСТОКЪ. И ИКЪМЕТЪ СА  
ДО ЗАПАДЪ. ТАКО БЛАЖЕ И  
ПРИШЪСТВЕНЕ СЪИНА  
ЧЪЛОВЪЧЪСКАЕГО. 28 ИАЕЖЕ БО  
АШТЕ БЛАЖЕ ТРОУПЪ. ТОУ  
СЪБЕРЖАТЪ СА ОРЪЛИ. 29 ДЪНЕ  
ЖЕ ПО СКРЪБИ ДНИИ ТЪХЪ.  
СЪЛЪЦЕ МЪРЪКНЕТЪ. И ЛОУНА НЕ

Ѣ. (И) ИЖЕ НА КРЪВЪ, ДА НЕ  
СХОДИТЪ ВЪЗЪТИ ИЖЕ ВЪ ДОМЪ ЕГЪ:

ѧ. И ИЖЕ НА СЕЛЪ, ДА НЕ  
ВОЗВРАТИТЪСА ВЪСПАТЪ ВЪЗЪТИ РИЗЪ  
СКОУХЪ.

Ѩ. ГОРЕ ЖЕ НЕПРАЗАНЪМЪ И  
ДОАШТИМЪ ВЪ ТЪ ДНИ.

ѩ. МОЛИТЕСА ЖЕ, ДА НЕ БЪДАЕТЪ  
БЪГЪСТВО ВАШЕ КЪ ЗИМЪ, НИ КЪ  
СЪБЪБЪТЪ.

Ѫ. БЪДАЕТЪ ЖЕ БО ТОГАД СКЪРЪБЪ  
ВЕЛИИ, ИЖОЖЕ НЕ БЫЛА О НАЧАЛА  
МИРА ДО СЕЛЪ, НИЖЕ ИМАТЪ БЪТИ.

ѫ. И АШЕ НЕ БЫША  
ПРЪКРАТИЛИСА ДЪНЕ ОНЫ, НЕ БЪ ОУБЪ  
СПАСАСА ВЪСЪКА ПЪЛЪТЪ: ИЗБЪРАНИИХЪ  
ЖЕ РАДИ ПРЕКРАТАТЪСА ДЪНЕ ОНЫ.

Ѭ. ТОГАД АШЕ КЪТО РЕЧЕТЪ  
ВАМЪ: СЕ ЗАЕ ХРЪТОСЪ, ИЛИ ОНАЕ: НЕ  
ИМЪТЕ ВЪРЫ.

ѭ. ВОСТАНАТЪ БО ЛЪЖЕХРЪСТИ И  
ЛЪЖЕПРОРОЦИ, И ДАДАТЪ ЗНАМЕНИИ  
ВЕЛИИ И ЧУДЕСА, ИЖОЖЕ ПРЕСТАТИ,  
АШЕ ВОЗМОЖНО, И ИЗБЪРАНИИ.

Ѯ. СЕ, ПРЕЖДЕ РЪХЪ ВАМЪ.

ѯ. АШЕ ОУБО РЕКАТЪ ВАМЪ: СЕ  
ВЪ ПОУСТЪНИИ ЁСТЬ, НЕ ИЗМАЙТЕ: СЕ,  
ВЪ СОКРЪВИЩАХЪ, НЕ ИМЪТЕ ВЪРЫ.

Ѱ. ИЖОЖЕ БО МОЛНИИ ИСХОДИТЪ  
ОТА ВОСТОКЪ И ИКЪМЕТЪСА ДО ЗАПАДЪ:  
ТАКЪ БЪДАЕТЪ И ПРИШЪСТВЕНЕ ОНА  
ЧЪЛОВЪЧЪСКАЕГО.

ѱ. ИАЕЖЕ БО АШЕ БЪДАЕТЪ  
ТРОУПЪ, ТАМЪ СОБЕРЪТЪСА ОРЪЛИ.

Ѳ. ИБЪ ЖЕ, ПО СКЪРЪБИ: ДЪИИ  
ТЪХЪ, СЪЛЪЦЕ ПОМЪРЪКНЕТЪ, И ЛЪНА НЕ  
ДАСТА СЪБЪТЪ СЪОЕГЪ, И ВЪКЪЗАМЪ

дасть свѣта своего. и  
свѣзам спадають съ небесе.  
и силы небескыя двигнута  
са. 30 и тогда шкитъ са  
знаменне сына  
чловѣчскаго на небесе. и  
тѣгда исплачуть са всѣ  
колѣна земьскыя. и  
оузрять сына  
чловѣчскаго. градшта на  
облацѣхъ небескыихъ. съ  
силомъ и славою великою. 31 и  
посылетъ ангелы съ гласомъ  
великимъ трѣбнымъ. и  
сбереть избраннаго его. отъ  
четырь вѣтръ. отъ кнѣцъ  
небесъ до коньца ихъ. 32  
отъ смокъвница же наоучите  
са притчи. егда оуже вѣдъ  
са блажъ млада и листыне  
прозвѣнетъ. вѣсте яко близъ  
естъ жатка. 33 такоже и  
вы. егда оузрите всѣхъ си-  
вѣдите яко близъ естъ при-  
дварьхъ. 34 аминь глѣжъ вамъ  
яко не мимо идеть родъ сѣ-  
донаеже всѣхъ си блажъ. 35  
небо и земля мимо идуть. а  
словеса моя не мимо идуть.  
36 а о днѣ томъ и о годинѣ  
той. никтоже вѣсть. ни  
ангелы небесныи. тѣкмо отъць  
единъ. 37 якоже бѣ въ днѣ  
поескы. тако блажъ и въ  
днѣ сына чловѣчскаго.  
38 яко бо вѣдѣхъ въ днѣ  
прѣжде потопа. шаште и  
пиште. женаше са и  
посагажше. до негоже дѣне  
взиде ноѣ въ ковчегъ. 39

спадають съ небесъ, и силы небесныя  
подвигнутса.

л. и тогда шкитса знаменне  
сѣна члвчскаго на небсн: и тогда  
восплатютса всѣ колѣна земнаа и  
оузрять сѣна члвчскаго, градща  
на облацѣхъ небснхъ съ силою и  
славою мною.

ла. и послеть англы свои съ  
трѣбнымъ гласомъ великимъ, и  
соверють избраннаго егѡ ѡ четырьхъ  
вѣтръ, ѡ коньцѣхъ небсн до коньца  
ихъ.

лк. ѡ смокъвница же наоучитса  
притчи: егда оуже кѣиѣ сѣна бѣдуть  
млада, и листыне прозвѣнетъ,  
вѣдите, яко близъ естъ жатка:

лг. такъ и вы, егда видите  
сѣна всѣхъ, вѣдите, яко близъ естъ при-  
дварьхъ.

ла. имѣныя глѣголю вамъ, не  
мимоидеть родъ сѣн, дондаже всѣхъ  
сѣна бѣдуть.

ле. небо и земля мимоидеть,  
словеса же моя не мимоидуть.

лв. ѡ днѣ же томъ и часѣ  
никтоже вѣсть, ни ангелы небсн,  
токмѡ оць мой единъ.

лз. якоже (бо вѣсть бо) днѣ  
нѡевы, такъ бѣдетъ и пришествие  
сѣна члвчскаго:

ли. якоже бо вѣдѣхъ бо днѣ  
прѣжде потопа шаше и пиюше,  
женаше са и посагающе, до негоже  
дѣне видѣхъ нѡе въ ковчегъ,

лѣ. и не оувѣдѣша, дондаже

и не оштютиса дондаже  
приде вода и взатъ всѣхъ.  
такъ блажъ и пришествие  
сына чловѣчскаго. 40  
тѣгда дѣла блажъ на селѣ-  
едини поемлетъ. а аруги  
оставлетъ са. 41 дѣвѣ  
мелшше въ жрнѡвахъ. едина  
поемлетъ са а едина  
оставлетъ са. 42 вѣдите  
оубо яко не вѣсте въ кѣи  
годинѣ глѣжъ вамъ придесть. 43  
се же вѣдите. яко аште би  
вѣдѣлъ господинъ храма. въ  
кѣи стража татъ придесть.  
вѣдѣлъ оубо би. и не би  
оставилъ подрети храма  
своего. 44 сего ради и вы  
вѣдите готови. яко въ нѣже  
не маните часъ сынъ. чѣскыи  
придесть. 45 кто оубо естъ  
вѣрныи раба и ждары-  
егоже постави господинъ  
надъ домоу своимъ. да  
дасть имъ въ время пришти  
ихъ. 46 блаженъ раба тѣ-  
егоже пришѣлъ господинъ  
свои обратеть тако  
твораша. 47 аминь глѣжъ  
вамъ. яко надъ всѣмъ  
имѣниемъ поставитъ и. 48  
аште ли речеть злыи раба  
къ срдьци своему. къснитъ  
мой господинъ прити. 49 и  
начнетъ бити куврѣты  
свои. шсти и пити съ  
пишницами. 50 придесть  
господинъ раба того. въ  
днѣ въ нѣже не чаеть. и въ  
часѣ въ нѣже не вѣсть. 51 и

приде вода и взатъ всѣхъ: такъ  
бѣдетъ и пришествие сѣна  
члвчскаго.

л. тогда дѣла бѣдетъ на селѣ:  
едини поемлетса, а аруги  
оставлетса:

ла. дѣвѣ мелшше въ жрнѡвахъ:  
едина поемлетса, и едина  
оставлетса.

лв. вѣдите оубо яко не вѣсте,  
въ кѣи часѣ глѣжъ вамъ придесть.

лг. сие же вѣдите, яко аште би  
вѣдѣлъ домоу владыка, въ кѣи стражу  
татъ придесть, вѣдѣлъ оубо би и не  
би дѣлъ подкопати храма своего.

ла. сего ради и вы вѣдите  
готови: яко, въ онѣже часѣ не  
маните, сѣна члвчскаго придесть.

ле. кто оубо естъ вѣрныи раба  
и ждарыи, егоже поставитъ  
господинъ егѡ надъ домоу своимъ,  
еже даати имъ пищу во время (ихъ);

лв. блаженъ раба той, егоже,  
пришедъ господинъ егѡ, обратеть  
такъ твораша.

лз. имѣныя глѣголю вамъ, яко  
надъ всѣмъ имѣниемъ своимъ  
поставитъ егѡ.

ли. аште ли речеть злыи раба  
той къ срдьци своему: къснитъ  
мой господинъ прити,

лѣ. и начнетъ бити куврѣты  
свои, шсти же и пити съ пишницами:

лѣ. придесть господинъ раба  
того въ днѣ, въ онѣже не чаеть, и  
въ часѣ, въ онѣже не вѣсть,

ла. и растешеть егѡ пойма, и

протешеть и полъма. и часть  
его съ упокрыты положитъ.  
тоу вѣдетъ плачь и скръжетъ  
зѣомъ.

О мудрых и неразумных девах, о талантах, об овцах и козлищах  
(Матфей 25, 1-46)

1 Тогда оуподобитъ са  
црѣстие небесское десати  
дѣвъ. аже приимша  
свѣтильники свои. изидѣ  
противѣ женихоу. 2 пать же  
бѣ отъ нихъ боун. и пать  
мѣри. 3 боуа же приимша  
свѣтильники свои. не вѣзаша  
съ собою олею. 4 а мѣри  
приша олею. въ складѣхъ съ  
свѣтильники свои. 5  
вѣснашю же женихоу.  
вѣзарѣмаша са къса и  
спадѣхъ. 6 полоу ношти же  
вѣпла бысть. се женихъ  
градеть. исходите въ  
срѣтене его. 7 тогда  
вѣсташа дѣвы 'ты къса. и  
оукрасиша свѣтильники свои.  
8 боуа рѣша мѣриши.  
дадите намъ отъ олею  
вашего. яко свѣтильници  
наши оугасаютъ. 9 отвѣщаша  
же мѣри глѣшта. еда како  
не достанетъ намъ и камъ.  
идѣте же паче къ  
продажшымъ и коупите себѣ.  
10 идѣшамъ же имъ коупитъ  
приде женихъ. и готовѣ  
внидѣ съ нимъ на бракъ. и  
затворены быша дѣри. 11  
послѣдъ же приидѣ и прочѣ  
дѣвы. глѣшта господи  
господи отвори намъ. 12

часть егѡ съ некѣрными положитъ:  
тѣ бѣдетъ плачь и скръжетъ зѣомъ.

Тогда оуподобиса црѣстие нѣное  
десатимъ дѣвамъ, иже приша  
свѣтильники свои, (и) измаоша въ  
срѣтене женихѣ.

к. Пать же бѣ ш ни хъ мѣри, и  
пать брѣдны.

г. брѣдныа же, приимше  
свѣтильники свои, не вѣзаша съ собою  
олею:

д. мѣриа же приша олею въ  
складѣхъ со свѣтильники своимъ.

е. носнѣше же женихѣ,  
возаремаша къса и спадѣхъ.

ж. полнощи же вѣпла бысть:  
се, женихъ градеть, исходите въ  
срѣтене егѡ.

з. Тогда вѣсташа къса дѣвы  
тѣмъ, и оукрасиша свѣтильники свои.

и. брѣдныа же мѣриши рѣша:  
дадите намъ ш олею  
вашего, яко свѣтильници  
наши оугасаютъ.

о. отвѣщаша же мѣриа,  
глаголюще: егда какъ не достанетъ  
намъ и камъ: идѣте же паче къ  
продажшымъ, и коупите себѣ.

и. идѣшымъ же имъ коупити,  
приде женихъ: и готовѣ  
внидѣ съ нимъ на бракъ, и  
затворены быша дѣри.

а. послѣдѣи же приидѣ и  
прочѣ дѣвы, глаголюще: господи,  
господи, отвори намъ.

они же отвѣщавъ рече.  
аминъ глѣшта камъ. не вѣмъ въ  
13 вѣдѣте яко не вѣсте дѣни  
ни часа. въ кымъ сынъ  
человѣчскыи придетъ. 14.  
иже человекъ отхоуд  
призва свои рабы. и  
прѣдѣст имъ имѣние свое.  
15 и окомоу же дасть пать  
талантъ. окомоу же дѣва.  
окомоу же единъ. комуудѣ  
противѣ силъ свои. и отидѣ  
абие. 16 шѣдъ же приимши.  
талантъ дѣва о ни хъ. и  
приобрѣте аругиш  
талантъ. 17 тако и иже  
дѣва. приобрѣте аругиш  
дѣва. 18 а приимши  
шѣдъ раскопа землѣ. и скръ  
сребро господина своего.  
19 по мнозѣхъ же вѣрменѣхъ  
приде господинъ рабѣ тѣхъ. и  
сѣтава са съ ними о  
словесе. 20 и пристѣпль  
приимши талантъ. принесѣ  
аругиш талантъ глѣ.  
господи пать талантъ ми  
еси прѣдалъ. се аругиш  
талантъ приобрѣтъ имъ. 21  
рече емоу господинъ егѡ.  
добры рабе и благи и  
вѣрне о малѣ вѣ вѣрнѣ.  
надѣ многи та постави  
вниди въ радость господина  
твоего. 22 пристѣпль же и  
приимши дѣва талантъ рече.  
господи талантъ ми еси  
прѣдалъ. се аругиш  
дѣва приобрѣтъ имъ. 23 рече емоу  
господи егѡ. добры рабе и

к. Они же отвѣщавъ рече имъ:  
аминъ глаголю камъ, не вѣмъ вѣстѣ.

г. вѣдѣте оубо яко не вѣсте  
дѣни ни часа, въ онъ же  
сынъ чѣвѣчскыи придетъ.

д. иже во человекъ нѣкии  
шхоудъ призва свои рабы и прѣдѣст  
имъ имѣние свое:

е. и окомоу оубо даде пать  
талантъ, окомоу же дѣва,  
окомоу же единъ, комуудѣ  
противѣ силъ егѡ: и  
отидѣ абие.

ж. шѣдъ же приимши пать  
талантъ, дѣва въ ни хъ, и  
сотвори аругиш пать талантъ.

з. такоже и иже дѣва,  
приобрѣте и той аругиш дѣва.

и. приимши же единъ шѣдъ  
вкопа (егѡ) въ землю, и скръ  
сребро господина своего.

о. по мнозѣ же вѣрмени  
приде господинъ рабѣ тѣхъ, и  
сѣтава са съ ними ш  
словеси.

к. и пристѣпль пать талантъ  
приимши, принесѣ аругиш пать  
талантъ, глагола: господи,  
пать талантъ ми еси прѣдалъ: се,  
аругиш пать талантъ  
приобрѣтохъ имъ.

ка. рече же емоу господинъ егѡ:  
добры, рабе блгѣи и вѣрныи: ш  
малѣ вѣ вѣрнѣ, надѣ многи та  
поставлю: вниди въ радость  
господа твоего.

кв. пристѣпль же и иже дѣва  
талантъ приимши рече: господи,  
дѣва талантъ ми еси прѣдалъ: се,  
аругиш дѣва талантъ  
приобрѣтохъ имъ.

кг. рече (же) емоу господинъ  
егѡ: добры, рабе блгѣи и вѣрныи: ш

благы и вѣрне. о малѣ въ  
вѣрнѣхъ надѣ многы та  
постави. книди къ радости  
господина твоего. 24  
пристапль же и приемы единъ  
талантъ рече господинъ.  
вѣдѣхъ та яко жестоки еси  
человѣкъ. жана наеже нѣси  
сѣль и собираю жаоуже не  
расточь 25 и оубоужь са  
скрыхъ талантъ твой къ  
земи. се имаши твое. 26.  
отвѣштавъ же господинъ его  
рече емоу. злыи рабе и  
лѣныи. вѣдѣаше яко жана  
наеже не сѣхъ. и собираю  
жаоуже не расточихъ. 27  
подобаше ти оубо вѣдати  
серебро мое ...  
трѣжаникомъ. и пришлъ азъ  
взвалъ оубо бимъ свое съ  
лихоужь. 28 взымѣте оубо  
отъ него талантъ. и дадите  
имашюмоу. и талантъ. 29  
имашюмоу бо всьдае дано  
бжаеть и избжаеть. а отъ  
неимаштаего и еже аште  
мнѣнтъ са ими взато бжаеть  
отъ него. 30. и  
неключимаго раба въкръсѣте  
къ тѣмъ кромѣштаннѣмъ. тоу  
бжаеть плачь и скръжетъ  
зѣбомъ. 31 егда приидеть  
сынъ чловѣчскыи къ славъ  
своей. и вси аггели съ  
нимъ. тѣгда сѣдетъ на  
прѣстолѣ славы своеа. 32. и  
скръжатъ са прѣдъ нимъ вси  
азыци. и разлжитъ а друугъ  
отъ друуга. якоже пастырь

малѣ (мн) бѣль еси вѣрнѣхъ, надѣ  
многими та поставлю: книди къ  
радости гóспода твоегò.

ка. Пристапль же и приемы  
единъ талантъ, рече: господинъ,  
вѣдѣхъ та, яко жестоки еси  
человѣкъ, жана наеже не сѣль  
еси, и собираюши жана не  
расточилъ еси:

ке. и оубоужьса, шѣлъ скръхъ  
талантъ твой къ землѣ: (и) сѣ,  
имаши твое.

кв. отвѣщавъ же господинъ егò  
рече емоу: лукавыи рабе и лѣныи,  
вѣдѣлъ еси, яко жана наеже не  
сѣхъ, и собираю жана не  
расточилъ.

кз. подобаше оубо тебѣ вѣдати  
серебро мое торжаникомъ: и приидѣлъ  
азъ взвалъ бѣхъ свое съ лихоужь.

ки. Возмите оубо ѿ него  
талантъ, и дадите имашюму десять  
талантъ.

ке. имашюму бо вездѣ дано  
бѣдетъ, и превзѣдетъ: ѿ неимаштаго  
же, и еже мнѣнтъ имѣа, взато  
бѣдетъ ѿ него.

л. и неключимаго раба  
въкръсите во тѣмъ кромѣшнюю: тѣ  
бѣдетъ плачь и скръжетъ зѣбомъ.  
(сѣа глгола возгласи: имѣай оушы  
слышати, да слышитъ.)

ла. егда же приидеть сынъ  
чловѣчскыи къ славъ своей, и вси  
стѣи аггели съ нимъ: тогда сѣдетъ  
на прѣстолѣ славы своеа,

лв. и совершѣтса прѣдъ нимъ вси  
азыци: и разлжитъ ихъ друугъ ѿ  
друуга, якоже пастырь разлчѣветъ

разлчѣветъ овца отъ  
козлишта. 33 и поставитъ  
овца о деснѣхъ себе. а  
козлишта о шюж. 34 тѣгда  
речеть црѣ сжстнимъ о  
деснѣхъ его. приидѣте  
благословени отца моего.  
наслѣдоуйте оуготованное  
вамъ црѣсткне. отъ  
сложениа всего мира. 35  
взалакхъ бо са и дасте ми  
мсти. вѣдѣахъ са. и  
напоисте ма. страннѣхъ  
бѣхъ и въкѣсте ма. 36 нагъ и  
оаѣсте ма. болѣхъ и  
посетисте мене въ тѣмници  
бѣхъ и приидете къ мнѣ. 37  
тѣгда отвѣштавъ емоу  
правдѣнници глжште. господинъ  
кѣгда та вѣдѣхомъ алчжшта и  
натроухомъ. ли жажашта и  
напоухомъ. 38 кѣгда же та  
вѣдѣхомъ странна и  
въкѣсомъ. ли нага и  
оаѣхомъ. 39 кѣгда же та  
вѣдѣхомъ болашта или въ  
тѣмници и приидомъ къ  
тебѣ. 40 и отвѣштавъ црѣ  
речеть имъ. аминъ глж вамъ.  
понеже сотвористе единому  
отъ сихъ малыихъ братр  
моихъ меньшихъ мнѣ  
сотвористе. 41 тѣгда речеть  
и сжстнимъ о шюжъ его. наѣте  
отъ мене проклати. въ огнь  
вѣчныи. оуготованыи  
дшволоу и аггеломъ его. 42  
взалакхъ бо са и не дасте  
ми мсти. вѣдѣахъ са и не  
напоисте мене. 43 страннѣхъ

овцы ѿ козлища:

лг. и поставитъ овцы ѿ деснѣхъ  
себе, а козлища ѿ шюжю.

ла. Тогда речеть црѣ сжстнимъ  
ѿ деснѣхъ егò: приидѣте благокѣнни  
отца моего, наслѣдуйте оуготованное  
вамъ црѣсткне ѿ сложениа мира:

лв. взалакхъса бо, и дасте ми  
мсти: вѣдѣахъса, и напоисте ма:  
страннѣхъ бѣхъ, и въкѣсте мене:

лз. нагъ, и оаѣсте ма:  
болѣнъ, и посетисте мене: въ  
тѣмницѣхъ бѣхъ, и приидете ко мнѣ.

лз. Тогда отвѣщавъ емоу  
правдѣнници глжште. господинъ  
кѣгда та вѣдѣхомъ алчжшта, и  
напитухомъ; или жажащю,  
и напоухомъ;

ли. когда же та вѣдѣхомъ  
странна, и въкѣхомъ; или нага,  
и оаѣхомъ;

лв. когда же та вѣдѣхомъ  
болашта, или въ тѣмницѣхъ,  
и приидухомъ къ тебѣ;

л. и отвѣщавъ црѣ речеть имъ:  
аминъ глжю вамъ, понеже  
сотвористе единому  
отъ сихъ малыихъ братр  
моихъ меньшихъ мнѣ сотвористе.

ла. Тогда речеть и сжстнимъ  
ѿ деснѣхъ егò: приидѣте ѿ мене  
проклати ко огню вѣчныи,  
оуготованныи дшволоу и аггеломъ  
егò:

лв. взалакхъса бо, и не дасте  
ми мсти: вѣдѣахъса, и не напоисте  
мене:



БѢХЪ И НЕ ХЪБѢСТЕ МЕНЕ-  
 НАГЪ И НЕ ОАБѢСТЕ МЕНЕ  
 БОЛНЪ И КЪ ТЪМНИЦИ И НЕ  
 ПОСѢТИСТЕ МЕНЕ. 44 ТЪГАД  
 ОТЪВѢСТАШЪ И ТИ ГЛѢШТЕ-  
 ГОСПОДИ КЪГАД ТА ВНАБЪХОМЪ  
 АЛЧШТА- ЛИ ЖАЖАШТА ЛИ  
 СТРАННА ЛИ НАГА- ЛИ БОЛНА  
 ЛИ КЪ ТЪМНИЦИ- И НЕ  
 ПОСЛОУЖИХОМЪ ТЕБѢ- 45 ТЪГАД  
 ОТЪВѢСТАШЪ ИМЪ- ГЛѢ АМИНЪ  
 ГЛѢ ВАМЪ ПОНЕЖЕ НЕ  
 СЪТВОРИСТЕ ЕДИНОМУ ОТА  
 СИХЪ МЕНШИХЪ- НИ МЕНЪ  
 СЪТВОРИСТЕ- 46 И ИДЪТЪ ТИ  
 КЪ МЖЪ БѢЧНЫМЪ- А  
 ПРАВЪДНИЦИ КЪ ЖИВОТЪ  
 БѢЧНЫМЪ-

Мг. страненъ бѣхъ, и не  
 крѣдѣсте мене: нагъ, и не  
 шдѣбѣсте мене: боленъ и  
 въ темницѣ, и не  
 ма. Шкѣщѣютъ емо и тѣи,  
 глаголюще: Гдѣи, когда та  
 внабѣхомъ алчѣща, или  
 жаждѣща, или странна,  
 или нага, или болна, или  
 въ темницѣ, и не послужихомъ  
 тебѣ;

Ме. Тогда шкѣщѣете  
 имъ, глаголюще: Аминъ  
 глаголю вамъ, понеже  
 не сотвористе единому  
 сихъ меньшихъ, ни менѣ  
 сотвористе.

Мс. И идѣте сѣи къ  
 мжѣ: прѣдѣны же къ  
 животу бѣчному.

СЛОВАРЬ

А

абие - нареч. - тотчас, скоро  
 агница, -а - сущ.м.р. - 1) ягненок; 2) агнец, прообраз Иисуса Христа  
 агна, -ете - сущ.ср.р. - ягненок  
 ал(ъ)кати, ал(ъ)чѣ, ал(ъ)чѣши - глаг. - испытывать голод  
 алфа, -ы - сущ.ж.р. - алфа, первая буква греческого алфавита  
 аминъ - частица, нареч. - истинно  
 ангелъ, -а - сущ.м.р. - ангел (из греческого *посланикъ*); цсл.  
 аггѣл (читается *ангел*) - ангел, посланник Божий, аггѣл  
 (читается *аггел*) - демон, посланник Сатаны  
 архирей, -и - сущ.м.р. - архиерей; первосвященник  
 асирей, -и - сущ.м.р. - ассириец  
 аще - союз - если, ли

Б

баграница, -а - сущ.ж.р. - длинная одежда, окрашенная в пурпурный  
 цвет  
 безаконие, -и - сущ.ср.р. - беззаконие; преступление  
 безоумна, -а, -о - прил. - неразумный  
 бисерь, -а - сущ.м.р. - жемчуг  
 бити, биш, биши - глаг. - бить  
 благовоние, -и - сущ.м.р. - благовоние  
 благодѣтъ, -и - сущ.ж.р. - 1) милость, благосклонность; 2) добро,  
 благодеяние; 3) прелесть, очарование; 4) благодарность; 5)  
 добродетель  
 благословити, благословѣ, благословиши - глаг. - благословить  
 благъ, -а, -о - прил. - 1) добрый; 2) хороший; 3) святой  
 близъ - нареч., предлог - близко, недалеко, около, возле  
 болгарски, -а - прил. - болгарский  
 блюдо, -а - сущ.ср.р. - блюдо  
 блюсти, блюди, блюдиши - глаг. - хранить, оберегать; соблюдать; ~  
 са - 1) замечать; 2) остерегаться  
 блудно - нареч. - распутно  
 богатъ, -а, -о - прил. - 1) богатый; 2) обильный  
 богатство, -а - сущ.ср.р. - богатство  
 богъ, -а - сущ.м.р. - Бог; цсл. Бгъ - Единый Бог христиан,  
 иудеев и мусульман, богъ - статуя языческого бога, идол  
 божи, -и, -е - прил. - Божий  
 боани, боаши, боае - сравнит. степень прил. велики  
 болна, -а, -о - прил. - больной

БОЛЕЗНІ - сущ.ж.р. - болезнь, немощь, страдание  
БОЛѢТИ, БОЛѢЖ, БОЛѢШИ - глаг. - болеть, страдать  
БОЯТИ СЯ, БОЯСЯ, БОЯШИ СЯ - глаг. - бояться, опасаться  
БРАКЪ, -А - сущ.м.р. - свадьба, брак  
БРАНЬ, -И - сущ.ж.р. - битва, война  
БРАТ(Р)ИЕ, -И - собират.сущ.ср.р. - братья, братство  
БРАТ(Р)Ъ, -А - сущ.м.р. - брат  
БРѢВНО, -А - сущ.ср.р. - бревно  
БРѢМЯ, -ЕНЕ - сущ.ср.р. - бремя, груз, ноша  
БОУИ, -И, -Е - прил. - неразумный, глупый  
БОУКАРЬ, -И - сущ.м.р. - книжник  
БОУРА, -А - сущ.ж.р. - буря  
БѢДѢТИ, БѢДѢЖ, БѢДѢШИ - глаг. - бодрствовать, не спать  
БЫВАТИ, БЫВАЖ, БЫВАЕШИ - глаг. - бывать  
БѢГАТИ, БѢГАЖ, БѢГАЕШИ - глаг. - 1) бегать, убегать; 2) избегать  
БѢСТВО, -А - сущ.ср.р. - бегство

К

КЕЛИИ, -И, -Е - прил. - большой  
КЕЛИКЪ, -А, -О - прил. - 1) большой, 2) громкий  
КЕЛѢБЛА, -А - сущ.м.р. - верблюд  
КЕСЕЛІЕ, -И - сущ.ср.р. - веселье, радость  
КЕЧЕРЪ, -А - сущ.ж.р. - ужин, вечерняя трапеза  
КЕЧЕРЪ, -А - сущ.м.р. - вечер  
КИДѢТИ, КИДѢЖ, КИДѢШИ - глаг. - видеть  
КИНОГРАДЪ, -А - сущ.м.р. - виноградник  
КИТА, -И - сущ.ж.р. - *вита*, византийское произношение *беты* - второй  
буквы греческого алфавита  
КИЕЛѢОМЪ, -А - сущ.м.р. - Вифлеем - город к юго-востоку от  
Иерусалима, где родился Иисус; цсл. *киелѣмі*  
КЛАГА, -И - сущ.ж.р. - влага  
КЛАДЫКА, -И - сущ.м.р. - владыка, властелин, повелитель  
КЛѢХЪ, -А - сущ.м.р. - маг, волшебник  
КЛѢШКЕНІЕ, -И - сущ.ср.р. - магия, колдовство  
КОЛЪ, -ОУ - сущ.м.р. - вол  
КОЛЪ, -А - сущ.ж.р. - воля  
КРАЧЕВАНІЕ, -И - сущ.ср.р. - медицина, лечение  
КРѢДИТИ, КРѢДИЖ, КРѢДИШИ - глаг. - вредить  
КРѢМЯ, -ЕНЕ - сущ.ср.р. - время  
КВѢСТИ, КВѢСАЖ, КВѢСАЕШИ - глаг. - ввести, пустить в дом  
КВѢРЩИ, КВѢРѢЖ, КВѢРѢШИ - глаг. - ввергнуть; бросить

КВѢСАДИТИ (СА), КВѢСАДИЖ (СА), КВѢСАДИШИ (СА) И КВѢСАДИЖ (СА),  
КВѢСАДАЕШИ (СА) - глаг. - 1) почувствовать жажду; 2) пожелать,  
захотеть чего-либо  
КВѢСАКАТИ (СА), КВѢСАЧА (СА), КВѢСАЧЕШИ (СА) - глаг. -  
проголодаться  
КВѢСОЯТИ СЯ, КВѢСОЖ СЯ, КВѢСОЯШИ СЯ - глаг. - испугаться  
КВѢСЕЛІТИ СЯ, КВѢСЕЛІЖ СЯ, КВѢСЕЛІШИ СЯ - глаг. - обрадоваться  
КВѢКРАТИТИ, КВѢКРАЩѢЖ, КВѢКРАТИШИ - глаг. - возвратить; ~ СЯ  
возвратиться  
КВѢКВѢСТИТИ, КВѢКВѢЩѢЖ, КВѢКВѢСТИШИ - глаг. - возвестить  
КВѢКВѢСАТИ, КВѢКВѢСАЖ, КВѢКВѢСАШИ - глаг. - провозгласить,  
воскликнуть  
КВѢСАТИ, КВѢСАМЪ, КВѢСАСИ - глаг. - 1) отдать, вернуть; 2)  
отплатить, воздать  
КВѢСАВИГНАТИ, КВѢСАВИГНАЖ, КВѢСАВИГНАЕШИ - глаг. - воздвигнуть  
КВѢСАРѢМАТИ СЯ, КВѢСАРѢМАЖ СЯ, КВѢСАРѢМАЕШИ СЯ - глаг. - задремать  
КВѢСАЖЕШИ, КВѢСАЖЕЖ, КВѢСАЖЕШИ - глаг. - зажечь  
КВѢСАТИТИ, КВѢСАТАЖ, КВѢСАТАЕШИ - глаг. - взойти, подняться  
КВѢСАГАТИ, КВѢСАГАЖ, КВѢСАГАЕШИ - глаг. - класть, возлагать  
КВѢСАЖАТИ, КВѢСАЖАЖ, КВѢСАЖАШИ - глаг. - 1) лежать; 2) полулежать за  
столом, как это было принято во время трапезы  
КВѢСАЖИТИ, -А, -О - прил. - возможный  
КВѢСАМАТИ, КВѢСАМАЖ, КВѢСАМАЕШИ - глаг. - смутить, обеспокоить; ~ СЯ -  
смутиться  
КВѢСАСТИТИ, КВѢСАСТАЖ, КВѢСАСТАЕШИ - глаг. - 1) поднять, вознести; 2)  
превознести, возвысить; ~ СЯ - 1) подняться; 2) возвыситься  
КВѢСАДОКАТИ СЯ, КВѢСАДОУЖ СЯ, КВѢСАДОУЕШИ СЯ - глаг. -  
обрадоваться  
КВѢСАРАТИ, КВѢСАРАЖ, КВѢСАРАЕШИ - глаг. - вырасти  
КВѢСАРѢТИ, КВѢСАРѢЖ, КВѢСАРѢШИ - глаг. - посмотреть  
КВѢСАПИТИ, КВѢСАПИЖ, КВѢСАПИЕШИ - глаг. - вскричать  
КВѢСАТИ, КВѢСАЖ, КВѢСАЕШИ - глаг. - взять; схватить  
КВѢСАТИТИ, КВѢСАТАЖ, КВѢСАТАЕШИ - глаг. - войти  
КВѢСАТРАТИ, -А, -О - прил. - внутренний  
КВѢСА - нареч. - наружу, вон  
КВѢСАПРИМАТИ, КВѢСАПРИМАЖ, КВѢСАПРИМАЕШИ - глаг. - 1) получать; 2)  
воспринимать  
КВѢСАПРИМАТИ, КВѢСАПРИМАЖ, КВѢСАПРИМАЕШИ - глаг. - 1) получить; 2)  
воспринять  
КВѢСАПЪ, -И - сущ.м.р. - возглас; крик; вопль

вѣпнѣти, вѣпнѣ, вѣпнѣши — глаг. — кричать; возглашать  
 вѣпрашати, вѣпрашаѣ, вѣпрашаѣши — глаг. — спрашивать  
 вѣсади, вѣсади, вѣсадиши — глаг. — 1) посадить; 2) вонзить  
 вѣсплакати (са), вѣсплачѣ (са), вѣсплачѣши (са) — глаг. — заплакать  
 вѣспрашати, вѣспрашаѣ, вѣспрашаѣши — глаг. — спрашивать  
 вѣстати, вѣстанѣ, вѣстанѣши — глаг. — 1) встать; 2) восстать  
 вѣстокъ, -а — сущ.м.р. — восток  
 вѣскрѣшение, -и — сущ.ср.р. — 1) воскресение; 2) воскресение  
 вѣш, -а — сущ.ж.р. — шея  
 вѣдова, -ы — сущ.ж.р. — вдова  
 вѣдовица, -а — сущ.ж.р. — вдова  
 вѣселѣнѣ, -а, -о — прил. — вселенский, всемирный, всеобщий  
 вѣдѣти, вѣмѣ, вѣси, вѣсти, вѣма, вѣсте, вѣдѣти, вѣвѣ, вѣста, вѣсте  
 — глаг. — знать  
 вѣне, -и — собират.сущ.ср.р. — ветви, ветки  
 вѣкъ, -а — сущ.м.р. — век, столетие; возраст  
 вѣра, -ы — сущ.ж.р. — вера  
 вѣтрѣ, -а — сущ.м.р. — ветер  
 вѣтрѣнѣ, -а, -о — прил. — ветренный  
 вѣчѣнѣ, -а, -о — прил. — вечный  
 вѣщини, -и, -е — прил. — вещей  
 вѣш, -а — сущ.ж.р. — ветка

Г  
 газофлаки, -а — сущ.ж.р. — 1) церковное хранилище; 2) сосуд для  
 сбора пожертвований  
 гадати, гадѣ, гадѣши — глаг. — гадать  
 глава, -ы — сущ.ж.р. — 1) голова; 2) глава  
 глаголати, глаголаѣ, глаголаѣши — глаг. — говорить  
 гладѣ, -а — сущ.м.р. — голод  
 гласѣ, -а — сущ.м.р. — голос  
 глѣбокѣ, -а, -о — прил. — глубокий  
 гнѣвати са, гнѣваѣ са, гнѣваѣши са — глаг. — гневаться  
  
 година, -ы — сущ.ж.р. — 1) час; 2) назначенный срок  
 голѣбѣ, -и — сущ.м.р. — голубь  
 гора, -ы — сущ.ж.р. — гора  
 горе — междомет. — горе, беда, увя  
 горѣ — нареч. — вверх; наверху; цсл. горѣ  
 господинѣ, -а — сущ.м.р. — господин; хозяин  
 господѣ, -и — сущ.м.р. — 1) господин; хозяин; 2) Господь (Бог)

господинѣ, -и, -е — прил. — 1) господский, хозяйский; 2) Господень  
 готовѣ, -а, -о — прил. — готовый  
 градѣ, -а — сущ.м.р. — 1) город; 2) (городская) стена; 3) сад, парк  
 граматикѣ, -а — сущ.ж.р. — грамматика  
 граматикѣ, -а — сущ.м.р. — грамматик  
 грекъ, -а — сущ.м.р. — грек  
 грѣчѣскѣ, -а, -о — прил. — греческий  
 грѣчѣскѣ — нареч. — по-гречески  
 грѣхѣ, -а — сущ.м.р. — грех  
 грѣшникѣ, -а — сущ.м.р. — грешник  
 грасти, граѣ, граѣши — глаг. — идти, шествовать; приходиться  
 гибѣти, гибѣ, гибѣши — глаг. — гибнуть, погибать  
 гибѣль, -и — сущ.ж.р. — гибель  
 губѣ, -ы — сущ.ж.р. — губа  
 гусли, -ни — сущ.мн.ч. — гусли  
 густѣ, -а, -о — прил. — густой

А  
 далече — нареч. — далеко  
 дати, даѣ, даѣши, даѣти, даѣи, даѣте, даѣти, даѣѣ, даѣта, даѣте  
 глаг. — дать  
 даѣти, даѣ, даѣши — глаг. — давать  
 двигнѣти, двигнѣ, двигнѣши — глаг. — двинуть; ~ са — двинуться  
 дѣръ, -и — сущ.ж.р. — дверь  
 дълѣ, -а — сущ.м.р. — долг  
 дълѣ, -а, -о — прил. — длинный; долгий  
 дълѣжникѣ, -а — сущ.м.р. — 1) должник; 2) кредитор  
 дълѣнѣ, -а, -о — прил. — должен  
 дѣснѣ, -а, -о — прил. — правый  
 дѣсѣти, -и — счѣтн.сущ. — десять  
 дивѣти са, дивѣѣ са, дивѣши са — глаг. — удивляться  
 дивѣколѣ, -а — сущ.м.р. — дьявол  
 добрѣ, -а, -о — прил. — 1) хороший; 2) добрый; 3) красивый  
 добрѣ — нареч. — хорошо  
 дойти<sub>1</sub>, доидѣ, доидѣши — глаг. — 1) дойти, прийти; 2) настать; 3)  
 достигѣ чего-либо  
 дойти<sub>2</sub>, доидѣ, доидѣши — глаг. — кормить (грудью)  
 домѣ, -оу — сущ.м.р. — дом  
 доидѣ(ѣ) — союз — пока не  
 достонѣ, -а, -о — сущ.м.р. — достойный  
 достѣти, достѣ, достѣши — глаг. — подобать, следовать, быть

## ДОСТОЙНЫМ

дрoугъ, -а - сущ.м.р. - друг  
 драгъма, -ы - сущ.ж.р. - драхма (серебряная монета, одна шеститысячная часть таланта)  
 дръжава, -ы - сущ.ж.р. - владычество, могущество  
 доухъ, -а - сущ.м.р. - 1) дух; 2) дыхание; 3) ветер  
 дѣвица, -а - сущ.ж.р. - девушка, девочка  
 дѣлатель, -а - сущ.м.р. - работник  
 дѣлати, дѣлаж, дѣлаеши - глаг. - работать  
 дѣло, -а - сущ.ср.р. - работа, деятельность, деяние  
 дѣщи, дѣщере - сущ.ж.р. - дочь  
 дѣска, -ы - сущ.ж.р. - доска; таблица  
 дѣнь, дѣне - сущ.м.р. - день  
 дѣньскъ - нареч. - сегодня  
 дѣти, дѣж, дѣеши - глаг. - дуть

## Е

еврѣискъ, -а, -о - прил. - еврейский; иудейский  
 еврѣискы - нареч. - по-еврейски, на иврите  
 егуптѣнинъ, -а; мн.ч. егуптѣне - сущ.м.р. - египтянин  
 еда - союз - если, чтобы не, как бы не, разве, ли  
 единъ, -а, -о - счетн.прил. - один  
 едѣка - нареч. - едва  
 езеро, -а - сущ.ср.р. - озеро  
 елеонъска (гора) - Елеонская (Масличная) гора к востоку от Иерусалима, где Иисус часто беседовал с учениками, где он молился после Тайной Вечери, где был схвачен, преданный Иудой Искаротским, и откуда на 40-й день после Воскресения вознесся на небо  
 елико - мест. - сколько  
 елинъ, -а - сущ.м.р. - грек, эллин  
 елинъскъ, -а, -о - прил. - греческий  
 елинъскы - нареч. - по-гречески, на греческом языке  
 етеръ - мест. - некий; некто  
 евангелие, -я - сущ.ср.р. - Благая Весть, рассказ о земной жизни Иисуса Христа, поведенный его учениками и последователями. Исторически достоверными являются четыре евангелия, написанные Матфеем, Марком, Лукой и Иоанном. Остальные евангелия (например, евангелие, приписываемое апостолу Фоме) возникли, по всей вероятности, значительно позже и не признаются большинством христианских конфессий

## Ж

желати, желаж, желаети - глаг. - желать  
 жена, -ы - сущ.ж.р. - 1) женщина 2) жена, супруга  
 женихъ, -а - сущ.м.р. - жених  
 жестоки, -а, -о - прил. - жестокий  
 жещи, жещж, жещеши - глаг. - жечь  
 животъ, -а - сущ.м.р. - 1) жизнь; 2) живое существо  
 жидокинъ, -а - сущ.м.р. - иудей  
 жидовъскъ, -а, -о - прил. - иудейский  
 жидовъскы - нареч. - по-еврейски, на иврите  
 жити, живж, живеши - глаг. - жить  
 житинскъ, -а, -о - прил. - житейский, относящийся к мирской жизни  
 жрановъ, -а - сущ.м.р. - жернов  
 жрѣбѣцъ, -а - сущ.м.р. - молодой осел (в значении жеребец это слово в старославянском языке не использовалось)  
 жаждати, жаждж, жаждаети и жадаж, жадаеши - глаг. - 1) испытывать жажду; 2) желать, жаждать чего-либо  
 жатва, -ы - сущ.ж.р. - жатва  
 жати<sub>1</sub>, жажж, жаеши - глаг. - жать, пожимать, сжимать  
 жати<sub>2</sub>, жанж, жанеши - глаг. - жать, пожинать

## З

законъ, -а - сущ.м.р. - 1) закон; 2) Закон, т.е. (Ветхий) Завет  
 заклати, заколж, заколеши - глаг. - заколоть; принести в жертву  
 зане - союз - потому что, так как  
 заповѣдь, -и - сущ.ж.р. - 1) заповедь; 2) поручение, приказание  
 запрѣтити, запрѣщж, запрѣтиши - глаг. - запретить  
 затворити, затворж, затвориши - глаг. - закрыть, затворить  
 зачати, зачѣнж, зачѣнеши - глаг. - 1) зачать; 2) начать  
 зѣрь, -и - сущ.м.р. - зверь  
 зеленъ, -а, -о - прил. - зеленый  
 землемѣрие, -я - сущ.ср.р. - геометрия  
 земльскъ, -а, -о - прил. - земной  
 земля, -я - сущ.ж.р. - земля  
 зимъ - нареч. - зимой  
 знаменне, -я - сущ.ср.р. - знак, явление, знамение  
 злѣ, -а, -о - прил. - злой, плохой  
 здание, -я - сущ.ср.р. - здание, строение  
 зѣрѣти, зѣрж, зѣриши - глаг. - смотреть; на лице зѣрѣти - лицепрятствовать  
 зубъ, -а - сущ.м.р. - зуб

звѣзда, -и - сущ. ж. р. - звезда

звѣздочтєннє, -и - сущ. ср. р. - астрономия

зѣло - нареч. - очень

иглѣнѣ, -а, -о - прил. - игольный; Игольное Ушко - название одних  
очень узких ворот в Иерусалиме

иае (жє) - союз - ведь, когда, ибо; нареч. - где

иаеконнѣ, -а, -о - прил. - исконный, первоначальный

иаити, иаитѣ, иаитѣши - глаг. - прожить, истратить

избавити, избавѣ, избавѣши - глаг. - избавить, освободить

избити, избитѣ, избитѣши - глаг. - 1) убить; 2) перебить

избрати, избрѣ, избрѣши - глаг. - избрать, выбрать

избыкати, избыкѣ, избыкѣши - глаг. - быть в изобилии, с избытком

изыти, изыдѣ, изыдѣши - глаг. - 1) остаться, спастись; 2) быть в

изобилии

изытѣкѣ, -а - сущ. м. р. - 1) остаток; 2) изобилие

извлѣши, извлѣкѣ, извлѣкѣши - глаг. - вынуть, извлечь

изколити, изколѣ, изколиши - глаг. - хотеть, желать

извѣстнѣ, -а, -о - прил. - известный

изгнати, изгнѣ, изгнѣши - глаг. - изгнать, прогнать

изгубити, изгубѣ, изгубѣши и изгубѣ, изгубѣши - глаг. -

погибать

изгубѣти, изгубѣ, изгубѣши - глаг. - погибнуть

изити, изидѣ, изидѣши - глаг. - выйти

изнеможи, изнеможѣ, изнеможѣши - глаг. - заболеть, ослабеть;

изнемочь

изнести, изнесѣ, изнесѣши - глаг. - вынести

изести, изидѣ, изидѣши - глаг. - съесть, проесть

изати, изидѣ, изидѣши - глаг. - вынуть; взять

имѣннє, -и - сущ. ср. р. - имущество

имѣти, имѣти, имѣти, имѣти, имѣти, имѣти, имѣти, имѣти, имѣти

и имѣ, имѣши - глаг. - иметь

има, -енє - сущ. ср. р. - имя

инѣе - нареч. - в другом месте

ироданинѣ, -а; мн. ч. ироданнє - сущ. м. р. - приверженец царя Ирода

Антипы

искати, ишѣ, ишѣши - глаг. - искать

ископати, ископѣ, ископѣши - глаг. - 1) разрыть, вскопать; 2)

устроить

искоушати, искоушѣ, искоушѣши - глаг. - 1) испытывать; 2)  
искушать

испытати, испытѣ, испытѣши - глаг. - испытать, исследовать

истина, -и - сущ. ж. р. - истина

истиннѣ, -а, -о - прил. - истинный; праведный

исыпати<sub>1</sub>, исыпѣ, исыпѣши - глаг. - высыпать

исыпати<sub>2</sub>, исыпѣ, исыпѣши - глаг. - высыпать

исакнати, исакнѣ, исакнѣши - глаг. - иссыкнуть, высохнуть

иуда, -и = юда, -и - сущ. м. р. - 1) четвертый сын Иакова, потомком  
которого является Иисус; земля иудеа - территория,

принадлежащая потомкам Иуды, сына Иакова; владыка иудеи -

владелец, правитель из рода Иуды, сына Иакова; 2) Иуда Маккавей,

полководец, освободивший Иерусалим от войск Антиоха Епифана и

очистивший Иерусалимский храм от языческих алтарей; 3) Иуда

Искарот, один из апостолов, предавший Иисуса

иудѣи, -и = иудеи = юдѣи = юдеи - сущ. м. р. - иудей

иудѣя, -я = иудея = юдѣя = юдея - сущ. ж. р. - Иудея, южная часть  
Палестины

како - нареч. - как, разве не, неужели не, как-нибудь

каменнє, -и - собират. сущ. ср. р. - камни, каменья

\* камя, -енє - сущ. м. р. - камень (форма им. падежа ед. числа в  
старослав. памятниках не представлена и реконструируется)

капернаоумѣ, -а - сущ. м. р. - Капернаум, город в Галилеи на берегу  
Геннисаретского (Тивериадского) озера, в котором любил бывать  
Иисус

капище, -а - сущ. ср. р. - 1) языческий храм; 2) статуя языческого  
бога, идол

катапетазма, -и - сущ. ж. р. - храмовая завеса

кесарѣ, -и - сущ. м. р. - римский император

кланяти, кланѣ, кланѣши - глаг. - склонять; ~ сѣ - кланяться

клеврѣтѣ, -а - сущ. м. р. - друг по рабству

кинѣсѣ, -а - сущ. м. р. - подать, налог

кинѣснѣ, -а, -о - прил. - относящийся к подати, налогу

ковчегѣ, -а = ковчегѣ, -а - сущ. м. р. - 1) сундук; 2) (Ноев) ковчег  
- корабль, в котором Ной со своим семейством переждали Всемирный  
потоп

кожа, -а - сущ. ж. р. - кожа

козѣлицѣ, -а - сущ. м. р. - козленок

козѣла, -ате - сущ. м. р. - козленок

колико — местоим. нареч. — сколько, как много, как  
коликъ, -а, -о — мест. — какой  
колѣно, -а — сущ. ср. р. — 1) колено; 2) поколение  
отъ кони = ис\_кони — нареч. — с самого начала, искони  
конѣцъ, -а — сущ. м. р. — 1) край, граница; 2) конец  
конѣчаніе, -я — сущ. ср. р. — окончание  
конѣчина, -ы — сущ. ж. р. — кончина  
конѣчинъ, -а, -о — прил. — конечный, последний  
кораб(л)ъ, -я — сущ. м. р. — лодка; корабль  
краниско (мѣсто) — *Лобное место*, то есть место казни  
краснъ, -а, -о — прил. — красивый  
крокъ, -а — сущ. м. р. — 1) крыша, кровля, кров; 2) жилище; 3) скрытое место, тайник; 4) охрана, покровительство  
кромѣшнъ, -а, -о = кромѣшнѣ, -а, -о — прил. — внешний, наружный  
\*кры, -явѣ — сущ. ж. р. — кровь (форма им. падежа ед. числа в старослав. памятниках не представлена и реконструируется)  
крѣстити, крѣщѣ, крѣстиши — глаг. — крестить; ~ са — креститься  
крѣсть, -а — сущ. м. р. — крест  
крѣпкъ, -а, -о — прил. — крепкий; сильный; могучий  
коупля, -я — сущ. ж. р. — покупка, торговля  
къи, какъ, коѣ — мест. — какой, каков, который  
къдѣ — нареч. — где, где-нибудь, где-то  
книга, -ы — сущ. ж. р. — 1) книга; 2) буква; книги — 1) книги; 2) буквы; 3) Священное писание; 4) грамота, документ  
книгъчии, -я — сущ. м. р. — книжник, знаток Закона  
книжаникъ, -а — сущ. м. р. — 1) исследователь и толкователь Священного писания; 2) писец, переписчик; 3) писатель  
къснѣти, къснѣ, къснѣши — глаг. — задерживаться, опаздывать  
къпѣль, -и — сущ. ж. р. — водоем

л

ланиа, -ы — сущ. ж. р. — щека  
латинскъ, -а, -о — прил. — латинский  
латински — нареч. — по-латыни, на латыни  
лѣжати, лѣжѣ, лѣжиши — глаг. — лежать  
лѣпта, -ы — сущ. ж. р. — лепта (мелкая медная монета). Две лепты составляли минимально возможный обязательный годовой взнос в храмовую кассу  
ликъ, -а — сущ. м. р. — 1) лицо; 2) хор, хоровое пение; 3) шум, ликование  
лих(д)ка, -ы — сущ. ж. р. — 1) излишек; 2) прибыль от данных в рост

денег  
лицѣ, -а — сущ. ср. р. — лицо  
лишати са, лишаж са, лишѣши са — глаг. — нуждаться, терпеть недостаток чего-либо  
лишеніе, -я — сущ. ср. р. — недостаток, скудность  
ловиць, -а — сущ. м. р. — охотник, ловец  
лоуна, -ы — сущ. ж. р. — луна  
лъжѣ, -а, -ѣ — прил. — ложный  
лѣнѣ, -а, -о — прил. — ленивый  
любодѣица, -я — сущ. ж. р. — блудница, распутница  
любы, -явѣ — сущ. ж. р. — любовь  
людиѣ, -и — сущ. м. р. мн. ч. — люди, народ; миряне  
людскъ, -а, -о — прил. — людской, публичный; светский, мирской  
лѣпота, -ы — сущ. ж. р. — красота, великолепие  
лѣто, -а — сущ. ср. р. — 1) лето; 2) год; 3) время  
лъжавъ, -а, -о — прил. — злой, коварный  
лъжави — субст. прил. — дьявол  
лъжавство, -а = лъжавствѣ, -я — сущ. ср. р. — коварство, злоба

м

малокѣръ, -а — сущ. м. р. — маловерный человек  
малъ, -а, -о — прил. — маленький  
мати, матерѣ — сущ. ж. р. — мать  
междуу = между — нареч. — посередине; — предлог — между  
млѣ, -а, -о — прил. — любезный, милый  
милосръдовати, милосръдоуж, милосръдоуѣши — глаг. — проявлять сострадание  
мимо — нареч. — мимо, вне  
минѣти, минѣ, минѣши — глаг. — миновать  
миръ, -а — сущ. м. р. — 1) мир, спокойствие; цсл. мѣръ; 2) мир, вселенная; цсл. мѣръ  
млѣти, млѣж, млѣши — глаг. — молоть  
млѣнии, -я — сущ. ж. р. — молния  
молити, молиж, молиши — глаг. — просить, молить, умолять; ~ са — молиться  
моравскъ, -а, -о — прил. — моравский  
морѣ, -я — сущ. ср. р. — море  
моши, можѣ, можѣши — глаг. — мочь, быть в состоянии  
мръкнати, мръкнѣ, мръкнѣши — глаг. — меркнуть  
мръткъ, -а, -о — прил. — мертвый  
многѣжѣди = многѣжѣди = многѣжѣди = многѣжѣди — нареч.

многократно

МНОГІ, -а, -о - прил. - 1) большой, 2) многий  
МІХІ, -а - сущ.м.р. - мох  
МІТАРІ, -а; мн.ч. митарє - сущ.м.р. - сборщик налогов.  
Необходимость платить налоги язычникам (римлянам) воспринималась правоверными иудеями как очень тягостная, поэтому профессия *митаря* считалась позорной.  
МІТІНИЦА, -а - сущ.ж.р. - место для сбора налогов; таможня  
МІНІИ, МІНІШИ, МІНЄ - сравнит.степень прилагательного МІЛІ, -а, -о  
МІНІТИ (СА), МІНІЖ (СА), МІНІШИ (СА) - глаг. - думать, полагать  
МІСТІ, -и - сущ.ж.р. - мечь, возмездие, наказание  
МІРІТИ, МІРІЖ, МІРІШИ - глаг. - мерить, измерять  
МІСТО, -а - сущ.ср.р. - место  
МІХІ, -а - сущ.м.р. - 1) бурдюк; 2) мех  
МІТЄЖІ, -а - сущ.м.р. - смятение, восстание, мятеж  
МІДРІ, -а, -о - прил. - разумный, мудрый  
МІЖІ, -а - сущ.м.р. - 1) мужчина; 2) муж, супруг  
МІЖІТЕЛІ, -а - сущ.м.р. - палач, истязатель  
МІРО, -а - сущ.ср.р. - благовонное масло

Н

НАГІ, -а, -о - прил. - нагой  
НАІМІНІКІ, -а - сущ.м.р. - наемный работник  
НАЗАРІНІНІ, -а = НАЗАРІИ, -и - сущ.м.р. - житель города Назарета  
НАПАСТИ, НАПАДЖ, НАПАДЕШИ - глаг. - 1) упасть (в объятия); 2)  
напасть  
НАПАСТІ, -и - сущ.ж.р. - беда, несчастье  
НАПАЛІНІТИ, НАПАЛІНІЖ, НАПАЛІНІШИ - глаг. - 1) наполнить; 2) исполнить;  
~ СА - исполниться  
НАПОІТИ, НАПОЖ, НАПОІШИ - глаг. - напоить  
НАПІСАНИЕ, -а - сущ.ср.р. - надпись  
НАПІСАТИ, НАПІШЖ, НАПІШЕШИ - глаг. - написать  
НАРЕШИ, НАРЕКЖ, НАРЕЧЕШИ - глаг. - назвать, дать имя; ~ СА -  
получить имя  
НАРИЦАТИ, НАРИЦАЖ, НАРИЦАЕШИ - глаг. - называть; ~ СА - называться  
НАРОДІ, -а - сущ.м.р. - 1) народ, люди; 2) нация  
НАСАДИТИ, НАСАДІЖ, НАСАДИШИ - глаг. - насадить  
НАСЛІДІЄ, -а - сущ.ср.р. - наследство, наследие  
НАСЛІДІОВАТИ, НАСЛІДІОУЖ, НАСЛІДІОУЄШИ - глаг. - наследовать  
НАСЛІДІВНІКІ, -а - сущ.м.р. - наследник  
НАСТАВІННІКІ, -а - сущ.м.р. - 1) учитель, наставник; 2) вождь,

124

предводитель

НАСТАТИ, НАСТАНАЖ, НАСТАНЄШИ - глаг. - наступить  
НАСЫТИТИ, НАСЫЩЖ, НАСЫТИШИ - глаг. - накормить, насытить; ~ СА -  
наестся, насытиться  
НАТРОУТИ, НАТРОКЖ, НАТРОКЄШИ - глаг. - накормить  
НАОУЧИТИ, НАОУЧЖ, НАОУЧИШИ - глаг. - научить; ~ СА - научиться  
НАЧАЛО, -а - сущ.ср.р. - начало  
НАЧАТИ, НАЧІНЖ, НАЧІНЄШИ - глаг. - начать; ~ СА - начаться  
НЕБЕСІСКИ, -а, -о - прил. - небесный  
НЕБЕСІНІ, -а, -о - прил. - небесный  
НЕБО, -есе - сущ.ср.р. - небо  
НЕКЛЮЧИМІ, -а, -о - прил. - негодный, бесполезный  
НЕЛІПІ, -а, -о - прил. - некрасивый  
НЕНАВІДІТИ, НЕНАВІДІЖ, НЕНАВІДІШИ - глаг. - ненавидеть  
НЕПРАЗДІНА - прил. - беременная  
НЕПРИЗНІ, -и - сущ.ж.р. - 1) вражда, злоба; 2) дьявол  
ДО НИЗІ = ДО НИЗОУ - нареч. - донизу  
НИКОЛИ (ЖЄ) - нареч. - никогда  
НИКІТО (ЖЄ) - мест. - никто  
НИЦІ - несклон.прил. - склоненный; обычно переводится наречием *ниц*,  
*ничком*  
НИЧІТО (ЖЄ) - мест. - ничто  
НИЩІ, -а, -є - прил. - нищий; бедный  
НОЩІ, -и - сущ.ж.р. - ночь  
НОСИТИ, НОШЖ, НОШИШИ - глаг. - носить  
НІ(Д)РАЖІ, -а - сущ.м.р. - нрав, характер  
НІНІ - нареч. - сейчас, ныне  
НІЖДА, -а - сущ.ж.р. - нужда, необходимость  
МІ НАТРА - нареч. - внутрь

О

ОБАЧЄ - союз - но, однако, напротив того  
ОБЛАКІ, -а - сущ.м.р. - облако  
ОБЛІЩИ, ОБЛЄКЖ, ОБЛЄЧЕШИ - глаг. - одеть  
ОБРАЗІ, -а - сущ.м.р. - 1) вид, образ; 2) икона; 3) символ, знак; 4)  
образец, пример; 5) способ; 6) нрав, поведение  
ОБРІСТИ, ОБРАЩЖ, ОБРАЩЕШИ - глаг. - 1) найти, обрести; 2)  
приобрести, достичь; 3) установить  
ОБЫЧАИ, -а - сущ.м.р. - обычай  
ОБІСІТИ, ОБІШЖ, ОБІСИШИ - глаг. - повесить  
ОБІЩІНІКІ, -а = ОБІШІНІКІ, -а - сущ.м.р. - участник; соучастник,

125

СООБЩИК

ОВІНІ, -а - сущ.м.р. - овен, баран  
 ОВЦА, -а - сущ.ж.р. - овца  
 ОВІЧІ, -а, -є - прил. - овечий  
 ОВІЧА, -єтє - сущ.ср.р. - овца (для обозначения *ягненка* в старославянских текстах используется слово *агна, -єтє*)  
 ОКЛАОУ - нареч. - по обе стороны; *сладу* и *окладу* - с обеих сторон  
 ОГНІ, -и - сущ.м.р. - 1) огонь; 2) жар, горячка  
 ОДѢДІ, -а - сущ.ж.р. - одежда  
 ОДРІ, -а - сущ.м.р. - постель; ложе  
 ОДѢТИ, ОДѢДІ, ОДѢДЕШИ - глаг. - одеть  
 ОЖИТИ, ОЖИВІ, ОЖИВЕШИ - глаг. - ожить  
 ОКАМНІ, -а, -о = *окамнѣні, -а, -о* - прил. - подлый, грешный, несчастный  
 ОКО, ОЧЕСЄ - сущ.м.р. - глаз, око  
 ОКРЖІ - предлог - вокруг, около  
 ОЛТАРІ, -а - сущ.м.р. - алтарь  
 ОЛІИ, -и - сущ.м.р. - (растительное) масло; елей  
 ОПЛОТІ, -а - сущ.м.р. - ограда  
 ОРІЛІ, -а - сущ.м.р. - орел  
 ОРЖІЄ, -я - сущ.ср.р. - оружие  
 ОСТАВИТИ, ОСТАВІ, ОСТАВИШИ - глаг. - 1) оставить; 2) простить  
 ОСТАВІТИ, ОСТАВІ, ОСТАВИШИ - глаг. - 1) оставлять; 2) прощать  
 ОСТАТИ, ОСТАНІ, ОСТАНЕШИ - глаг. - остановиться  
 ОСЛА, -єтє - сущ.ср.р. - осленок  
 ОСЖАТИ, ОСЖАДІ, ОСЖАДЕШИ - глаг. - осудить  
 ОСЖАТИ, ОСЖАДІ, ОСЖАДЕШИ - глаг. - осуждать  
 ОТИТИ, ОТИДІ, ОТИДЕШИ - глаг. - отойти; уйти  
 ОТРОЧА, -єтє - сущ.ср.р. - младенец  
 ОТКРАТИТИ, ОТКРАДІ, ОТКРАТИШИ - глаг. - отвернуть, отворотить  
 ОТКРѢШИ, ОТКРѢГІ, ОТКРѢЖЕШИ - глаг. - 1) отвергнуть, отказаться;  
 2) лишить; ~ *са* - отказаться  
 ОТКРѢТИ, -а - сущ.м.р. - отчет; ответ  
 ОТКРѢШАТИ, ОТКРѢШАДІ, ОТКРѢШАДЕШИ - глаг. - отчитываться; отвечать  
 ОТДАТИ, ОТДАДІ, ОТДАСИ - глаг. - отдать, возвратить  
 ОТНЄЛИ(ЖЄ) - нареч. - с тех пор  
 ОТПОУШАТИ, ОТПОУШАДІ, ОТПОУШАДЕШИ - глаг. - 1) отпускать, освобождать; 2) прощать  
 ОТПОУСТИТИ, ОТПОУСТИ, ОТПОУСТИШИ - глаг. - 1) отпустить, освободить; 2) простить  
 ОТСТАПИТИ, ОТСТАПИ, ОТСТАПИШИ - глаг. - отступить

ОТХОДИТИ, ОТХОДИ, ОТХОДИШИ - глаг. - отходить  
 ОТАЦІ, -а - сущ.м.р. - отец  
 ОЦАТИ, -а - сущ.м.р. - 1) уксус; 2) *поска* - кислый напиток, который один из римских солдат предложил распятому Иисусу  
 ОЧИСТИТИ, ОЧИСТИ, ОЧИСТИШИ - глаг. - очистить  
 ОЩОУТИТИ, ОЩОУСТИ, ОЩОУСТИШИ - глаг. - 1) заметить, узнать; 2) ощутить, почувствовать

П

ПАГОУБА, -и - сущ.ж.р. - 1) гибель; 2) бедствие; 3) мор, чума  
 ПАКЫ - нареч. - снова  
 ПАМАТИ, -и - сущ.ж.р. - память  
 ПАСТИ, ПАДІ, ПАДЕШИ - глаг. - упасть  
 ПАСТИ, ПАСІ, ПАСЕШИ - глаг. - пасти  
 ПАСТЫРІ, -а - сущ.м.р. - пастух, пастырь  
 ПАЧЄ - нареч. - 1) больше; 2) прежде всего, особенно, главным образом  
 ПЕРІСІ, -а - сущ.м.р. - перс, иранец  
 ПЕЧАЛІ, -и - сущ.ж.р. - печаль, тоска  
 ПЕЩІ, -и - сущ.ж.р. - печь  
 ПЕШИ, ПЕЖІ, ПЕЖЕШИ - глаг. - печь; ~ *са* - печься, заботиться  
 ПИСМА, -єнє - сущ.ср.р. - 1) буква; 2) звук речи; 3) надпись, текст;  
 4) Священное писание  
 ПИТИ, ПИ, ПИЕШИ - глаг. - пить  
 ПИТОМІ, -а, -о - прил. < прич. - упитанный  
 ПИЩА, -а - сущ.ж.р. - пища  
 ПИНИЦА, -а - сущ.м.р. - пьяница  
 ПЛАЧІ, -и - сущ.м.р. - плач  
 ПЛЕЩЄ, -а - сущ.ср.р. - плечо; дв.число: *плещи* - плечи  
 ПЛОДІ, -а - сущ.м.р. - плод  
 ПЛІТІ, -и - сущ.ж.р. - 1) плоть, мясо; 2) живое существо  
 ПЛѢНІ, -а - сущ.м.р. - плен  
 ПЛАСАТИ, ПЛАСАДІ, ПЛАСАДЕШИ и *пласа, пласеши* - глаг. - плясать  
 ПОБИТИ, ПОБИ, ПОБИЕШИ - глаг. - побить (каменьями)  
 ПОВЄЛѢТИ, ПОВЄЛІ, ПОВЄЛИШИ - глаг. - повелеть, приказать  
 ПОВИНІ, -а, -о - прил. - виновный, повинный  
 ПОГАНІ, -а, -о - прил. - языческий; *погані, -а* - сущ.м.р. - язычник  
 ПОГАНІСКИ, -а, -о - прил. - языческий  
 ПОГОУБИТИ, ПОГОУБИ, ПОГОУБИШИ - глаг. - 1) погубить, уничтожить;  
 2) потерять  
 ПОГИБАТИ, ПОГИБАДІ, ПОГИБАДЕШИ - глаг. - 1) погибнуть; 2) потеряться



погнѣнати, погнѣнѣ, погнѣнѣши - глаг. - 1) погибнуть; 2) потеряться  
подавити, подавиѣ, подавиши - глаг. - заглушить, подавить  
подобати, подобѣ, подобѣши - глаг. - подобать, следовать  
(что-либо сделать)  
подобѣнѣ, -ѣ, -о - прил. - 1) подобный, похожий; 2) надлежащий  
пѣроуѣ, -ѣ - сущ.м.р. - 1) друг, товарищ, спутник; 2) ближний  
подрыти, подрыѣ, подрыѣши - глаг. - подкопать  
пождати, пождиѣ, пождиѣши - глаг. - подождать  
позобати, позобѣ, позобѣши и позобѣ, позобѣши - глаг. -  
склевать, поклевать  
показати<sub>1</sub>, показѣ, показѣши - глаг.сов. - показать  
показати<sub>2</sub>, показѣ, показѣши - глаг.несов. - показывать  
покашнѣ, -ѣ - сущ.ср.р. - покаяние  
поклонѣнѣ, -ѣ - сущ.ср.р. - поклонение  
поклонити сѣ, поклонѣ сѣ, поклонѣши сѣ - глаг. - поклониться  
полѣ, -оу - сущ.м.р. - 1) половина; 2) берег, сторона; 3) пол  
(женский или мужской)  
полѣмѣ - нареч. - пополам  
помѣсти, помѣтѣ, помѣтѣши - глаг. - замести  
помилувати, помилуѣ, помилуѣши - глаг. - помирить  
помѣтати, помѣтѣ, помѣтѣши и помѣтѣ, помѣтѣши - глаг. - бросать,  
метать  
помѣнѣти, помѣнѣ, помѣнѣши = помѣнѣти, помѣнѣ, помѣнѣши - глаг. -  
вспомнить  
понѣ(жѣ) = понѣ(жѣ) - союз - так как, с тех пор как  
попирати, попираѣ, попираѣши - глаг. - попирать (ногами), топтать  
попѣрати, попѣрѣ, попѣрѣши - глаг. - поперать (ногами), растоптать  
посагати, посагаѣ, посагаѣши - глаг. - выходить замуж  
посадити, посадиѣ, посадиши - глаг. - посадить  
послѣжити, послѣжиѣ, послѣжиши - глаг. - услужить  
послѣшати, послѣшаѣ, послѣшаѣши - глаг. - слушать  
послѣдѣ = послѣди = послѣдѣе - нареч. - впоследствии, после, потом;  
наконец  
послѣдѣнѣ, -ѣ, -о - прил. - последний; следующий  
поставити, поставѣ, поставѣши - глаг. - 1) поставить, построить,  
поместить; 2) назначить  
постраѣти, постраѣ, постраѣши - глаг. - упорядочивать; исправлять  
послѣати, послѣѣ, послѣѣши - глаг. - послать; нислѣать  
посѣтити, посѣтѣ, посѣтѣши - глаг. - посетить  
потѣти, потѣ, потѣши - глаг. - утаить, скрыть; спрятать

потворити, потвориѣ, потвориши - глаг. - 1) повторить; 2) исправить;  
изменить  
потопѣ, -ѣ - сущ.м.р. - (всемирный) потоп, во время которого погибли  
все люди, кроме благочестивого Ноя и его семьи, спасшихся в  
ковчеге  
потрѣпѣти, потрѣпѣ, потрѣпѣши - глаг. - 1) выдержать, стерпеть; 2)  
подождать, повременить  
походити, походиѣ, походиши - глаг. - ходить взад-вперед  
поити, поимѣ, поимѣши - глаг. - взять, схватить  
правѣдѣ, -ѣ - сущ.ж.р. - правда; правильность, справедливость; право  
правѣдѣнѣ, -ѣ - сущ.м.р. - праведник  
правѣдѣнѣ, -ѣ, -о - прил. - праведный; справедливый  
приближати сѣ, приближиѣ сѣ, приближиши сѣ - глаг. - приближаться  
приближити сѣ, приближиѣ сѣ, приближиши сѣ - глаг. - приблизиться  
привѣсти, привѣдѣ, привѣдѣши - глаг. - привести  
привлѣши, привлѣѣ, привлѣѣши - глаг. - привлечь  
приводити, приводиѣ, приводиши - глаг. - приводить  
призѣвати, призѣвѣ, призѣвѣши - глаг. - призвать  
приимати = приимѣти, приимѣ, приимѣши - глаг. - принимать;  
получать  
прикоснѣти сѣ, прикоснѣ сѣ, прикоснѣши сѣ - глаг. - прикоснуться  
прилежѣнѣ, -ѣ, -о - прил. - старательный, прилежный  
приложити, приложиѣ, приложиши - глаг. - 1) сравнить, сопоставить;  
2) приложить  
прилѣпити сѣ, прилѣпиѣ сѣ, прилѣпиши сѣ - глаг. - 1) поселиться (у  
кого-либо), пристать (к кому-либо); 2) примкнуть, стать  
преданным кому-либо  
приносити, приносиѣ, приносиши - глаг. - приносить  
приобрѣсти, приобрѣ, приобрѣши - глаг. - приобрести  
присно - нареч. - всегда; непрерывно; вечно  
пристапити, пристапиѣ, пристапиши - глаг. - подойти, приблизиться  
принити, приимѣ, приимѣши - глаг. - прийти  
притѣча, -ѣ - сущ.ж.р. - 1) притча, иносказательный рассказ; 2)  
поговорка; пословица  
приходити, приходиѣ, приходиши - глаг. - приходиться  
пришѣстѣиѣ, -ѣ - сущ.ср.р. - пришествие  
приимати, приимѣ, приимѣши - глаг. - 1) принять, получить, 2) взять;  
3) схватить; 4) перенести, вытерпеть  
прогнѣвати сѣ, прогнѣвиѣ сѣ, прогнѣвиши сѣ - глаг. - разгневаться  
продавати, продаѣ, продаѣши - глаг. - продавать

продати, продамъ, продаши - глаг. - продать  
прозвѣсти, прозвѣж, прозвѣеши - глаг. - всходить, прорасти  
прозвѣсти, прозвѣж, прозвѣеши - глаг. - взойти, прорасти  
пронти, пронаж, пронаеши - глаг. - пройти  
проклати, проклянж, прокляеши - глаг. - проклясть  
проливати, проливаж, проливаеши - глаг. - проливать  
проповѣдати, проповѣдаж, проповѣдаеши - глаг. - проповедовать  
пропати, пропанж, пропанеши - глаг. - распять  
пророкъ, -а - сущ.м.р. - пророк  
просити, проша, просиши - глаг. - просить  
прославити, прославж, прославиши - глаг. - прославить  
протѣсати, протѣшж, протѣеши - глаг. - рассечь, разрубить  
протиж - нареч. - напротив; - предлог - 1) навстречу; 2) в соответствии с  
протагнати, протагнж, протагнеши - глаг. - 1) вытянуть, протянуть;  
2) растянуть  
прѣкъ, -а, -о - счетн.прил. - первый  
прѣстъ, -а - сущ.м.р. - палец  
прѣстенъ, -я - сущ.м.р. - перстень  
прѣгрѣшение, -я - сущ.ср.р. - прегрѣшение; ошибка  
прѣдати, прѣдамъ, прѣдаси - глаг. - 1) отдать, передать, доверить;  
2) предать, изменить; 3) продать; ~ сѧ - 1) быть отданным; 2) быть преданным; 3) быть проданным  
прѣдъ - предлог - перед; цсл. прѣдъ  
прѣдѣль, -а - сущ.м.р. - 1) предел, граница; 2) область, страна  
прѣжде - нареч. - прежде, сначала, сперва  
прѣйти, прѣнаж, прѣнаеши - глаг. - перейти  
прѣкратити, прѣкрашж, прѣкратиши - глаг. - прекратить; ~ сѧ - прекратиться  
прѣложити, прѣложж, прѣложиши - глаг. - перевести  
прѣложение, -я - глаг. - перевод  
прѣльстити, прѣльшж, прѣльстиши - глаг. - обмануть; прельстить  
прѣмъдръ, -а, -о - прил. - премудрый  
прѣстола, -а - сущ.м.р. - трон, престол  
прѣстѣпати, прѣстѣпж, прѣстѣпиши - глаг. - 1) нарушить, преступить; 2) переступить  
прѣтърпѣти, прѣтърпѣж, прѣтърпиши - глаг. - выдержать, стерпеть  
прѣходити, прѣхожаж, прѣходиши - глаг. - 1) переходить; 2) проходить мимо  
поустити, поущж, поустиши - глаг. - 1) пустить; 2) отпустить

поустыни, -а - сущ.ж.р. - пустыня  
поустъ, -а, -о - прил. - пустой  
птица, -а - сущ.ж.р. - птица  
писати, пишж, пишеши - глаг. - писать  
пѣсъ, -а - сущ.м.р. - пес, собака  
пѣние, -я - сущ.ср.р. - пение  
пѣнасъ, -я - сущ.м.р. - динарий (серебряная монета)  
пять, -и - счетн.сущ.ж.р. - пять  
пѣть, -и - сущ.м.р. - путь  
пачина, -ы - сущ.ж.р. - пучина  
  
р  
раба, -а - сущ.ж.р. - служанка; рабыня  
работати, работаж, работаеши - глаг. - 1) преданно служить; 2) находиться в рабстве  
рабъ, -а - сущ.м.р. - слуга, раб  
рабѣки = рабѣки = рабки - нескл.сущ.м.р. - учитель, наставник  
ради - предлог - ради, из-за, благодаря  
радовати сѧ, радоуж сѧ, радоуеши сѧ - глаг. - радоваться  
радость, -и - сущ.ж.р. - радость  
разоумъ, -а - сущ.м.р. - разум, смысл  
разоумѣти, разоумѣж, разоумѣеши - глаг. - понимать разуметь  
рай, -я - сущ.м.р. - рай  
рамо, рама и рамене - сущ.ср.р. - плечо; дв.число: рамъ  
рама, -ене - сущ.ср.р. - плечо  
речи, рѣж, рѣеши - глаг. - сказать  
риза, -ы - сущ.ж.р. - одежда  
римскъ, -а, -о - прил. - римский  
риторикъ, -а - сущ.ж.р. - риторика  
разгнѣвати сѧ, разгнѣваж сѧ, разгнѣваеши сѧ - глаг. - разгневаться  
разарати, разарж, разареши - глаг. - разорвать, разодрать; ~ сѧ - разорваться  
разѣлити, разѣлж, разѣлиши - глаг. - разделить  
разлжити, разлжж, разлжиши - глаг. - разделить, разлучить  
размѣсити, размѣшж, размѣсиши - глаг. - перемешать  
разорити, разорж, разориши - глаг. - разрушить; ~ сѧ - разрушиться, быть разрушенным  
раскопати, раскопж, раскопаеши - глаг. - раскопать; выкопать  
расточити, расточж, расточиши - глаг. - 1) рассыпать; 2) рассеять, посеять; 3) истратить  
растръвати, растръваж, растръваеши - глаг.несов. - разрывать

родити<sub>1</sub>, родиш, родиши - глаг. - родить  
родити<sub>2</sub>, родиш, родиши и ражаш, радиши - глаг. - заботиться, радеть  
рожьць, -а - сущ.м.р. - 1) стручок; 2) шелуха, жмых, отжимки  
рѣпѣти, рѣпѣш, рѣпѣши - глаг. - роптать  
рѣпѣть, -а - сущ.м.р. - ропот  
рыба, -ы - сущ.ж.р. - рыба  
рѣдкѣ, -а, -о - прил. - редкий  
рѣза, -ы - сущ.ж.р. - надрез, царапина  
рѣчь, -и - сущ.ж.р. - речь  
рады, -а, - - сущ.м.р. - образец; по радоу - по образцу  
раса, -ы - сущ.ж.р. - ряса  
рука, -ы - сущ.ж.р. - рука

с

сапогы, -а - сущ.м.р. - сандалия  
свинни, -а = свиння, -а - сущ.ж.р. - свинья  
свѣтъ, -а - сущ.м.р. - свет  
свѣтильникъ, -а - сущ.м.р. - светильник; лампада; факел  
свѣща, -а - сущ.ж.р. - свеча  
святити, свѣщ, свѣтиши - глаг.сов. и несов. - 1) святить; 2)  
просвятить; просвящать; ~ са - святиться, быть чтимым,  
прославляемым  
святъ, -а, -о - прил. - святой  
село, -а - сущ.ср.р. - 1) поле, луг; 2) земельный участок; 3)  
селение  
сила, -ы - сущ.м.р. - сила, мощь; могущество; перен. воинство  
сирьскѣ, -а, -о - прил. - сирийский  
сице - нареч. - так, таким образом  
сквозь - предлог - сквозь, через  
скоро - нареч. - быстро; сейчас же; тотчас  
скръзь, -и - сущ.ж.р. - скорбь  
скръжьть, -а - сущ.м.р. - скрежет, скрип  
слава, -ы - сущ.ж.р. - слава  
сласть, -и - сущ.ж.р. - роскошь; чувственное удовольствие  
слепъ, -а, -о - прил. - слепой  
слоко, словесе - сущ.ср.р. - 1) слово; 2) повод; причина  
словѣнни, -а; мн.ч.: словѣне - сущ.м.р. - славянин  
словѣнскѣ, -а, -о - прил. - славянский  
словѣнскы - нареч. - по-славянски  
слоуга, -ы - сущ.м.р. - слуга  
слоухъ, -а - сущ.м.р. - слух

132

слышати, слышѣ, слышиши и слышаш, слышѣши - глаг. - слушать  
слѣдъ, -а - сущ.м.р. - след  
смокѣвница, -а - сущ.ж.р. - смоковница  
смокы, смокѣе - сущ.ж.р. - смоква, винная ягода  
собота, -ы - сущ.ж.р. - суббота  
срдце, -а - сущ.ср.р. - сердце  
по срдѣ - посреди; посередине  
старъ, -а, -о - прил. - старый  
старѣшина, -ы - сущ.м.р. - глава, начальник; старейшина  
стѣкланница, -а - сущ.ж.р. - (стеклянный) сосуд  
стѣлпотворение, -я - сущ.ср.р. - столпотворение (Жители древнего  
Вавилона пытались построить башню [столп] высотой до неба,  
однако Бог сделал так, что строители, говорившие прежде на одном  
и том же языке, внезапно стали говорить на разных языках,  
перестали понимать друг друга, и стройка остановилась)  
стража, -а - сущ.ж.р. - 1) стража, караул; 2) интервал между сменами  
караула  
страна, -ы - сущ.ж.р. - 1) страна, область; 2) сторона  
странанъ, -а, -о - прил. - 1) чужеземный; 2) незнакомый  
страхъ, -а - сущ.м.р. - страх  
страшлыкъ, -а, -о - прил. - боязливый, пугливый  
строи, строиш, строиши - глаг. - 1) управлять; 2) чинить  
стѣпати, стѣпаш, стѣпаеши - глаг. - ступать  
сѣбирати, сѣбираш, сѣбираеши - глаг. - собирать  
сѣблюсти, сѣблюдѣ, сѣблюдеши - глаг. - соблюдать; сохранить, сберечь  
сѣбрати, сѣберѣ, сѣбереш - глаг. - собрать; ~ са - собраться  
сѣбѣти са, сѣбѣдѣ са, сѣбѣдеши са - глаг. - сбиться, исполниться  
сѣврѣшенъ, -а, -о - прил. < прич. - 1) заверченный; 2) совершенный  
сѣвѣдѣтельство, -а - сущ.ср.р. - свидетельство, доказательство  
сѣвѣдѣтельствовати, сѣвѣдѣтельствоуж, сѣвѣдѣтельствоуеши - глаг. -  
свидетельствовать  
сѣвѣтъ, -а - сущ.м.р. - совет, совещание  
сѣвѣщати, сѣвѣщаш, сѣвѣщѣеши - глаг. - 1) договариваться, быть  
согласным  
сѣгрѣшити, сѣгрѣшѣ, сѣгрѣшиши - глаг. - согрешить; совершить  
проступок; ошибиться  
сѣдракъ, -а, -о - прил. - здоровый  
сѣжалити си, сѣжалѣ си, сѣжалиши си - глаг. - пожалеть,  
посочувствовать  
сѣзывати, сѣзываш, сѣзывѣеши - глаг. - созывать

133

сзидание, -и - сущ. ср. р. - созидание; постройка  
сзидати, сзидаж, сзидаети - глаг. - построить; создать  
сказатель, -и - сущ. м. р. - рассказчик, сказитель  
сказати<sub>1</sub>, сказаж, скажеша - глаг. сов. - сказать, сообщить;  
показать  
сказати<sub>2</sub>, сказаж, скажеша - глаг. несов. - объяснять; поучать  
скровище, -и - сущ. ср. р. - 1) кладовая, погреб; 2) сокровище,  
богатство  
скрыти, скривж, скривеша - глаг. - скрыть, спрятать  
слати, слаж, слаети - глаг. - слать, посылать  
сложение, -и - сущ. ср. р. - сотворение; основание  
слести, слезж, слезеша - глаг. - слезть  
смирити, смивж, смивеша - глаг. - смирить, усмирить; ~ са -  
смириться  
смирити, смивж, смивеша - глаг. - смирать, усмирать; ~ са -  
смирать  
смасти, сматж, сматеша - глаг. - смутить, потрясти; ~ са -  
смутиться, быть потрясенным  
снж, -а - сущ. м. р. - сон  
снжмище, -и - сущ. ср. р. - 1) собрание (людей) 2) место собраний 3)  
синагога  
спасение, -и - сущ. ср. р. - спасение  
спасти<sub>1</sub>, спадаж, спадаеша - глаг. - упасть  
спасти<sub>2</sub>, спасж, спасеша - глаг. - спасти  
спасж, -а - сущ. м. р. - Спаситель  
спати, спаж, спаша - глаг. - спать  
сприцати (слово), сприцаж, сприцаеша - глаг. - произволить расчет  
сржаж, -а - сущ. м. р. - сосуд  
створити, створж, створиша - глаг. - 1) совершить; 2) создать  
сторица, -и - сущ. ж. р. - сторича  
стжникж, -а - сущ. м. р. - сотник; центурион  
стжсати са, стжсаж са, стжсаеша са - глаг. - 1) разговаривать;  
2) спорить; ~ о словесе - сводить счеты  
сынж, -оу/-а - сущ. м. р. - сын  
сде - нареч. - здесь  
сржбро, -а - сущ. ср. р. - серебро  
сжа, -ене - сущ. ср. р. - семя  
сести, саж, саети - глаг. - сесть  
сжати, сжж, сжеша - глаг. - сеять  
сжани, -и - сущ. м. р. - судья

сжанти, сжаж, сжаша - глаг. - судить  
сжаоу - нареч. - сюда  
сжсдыни, -и - сущ. ж. р. - соседка  
сжчжцж, -а - сущ. м. р. - сучок

Т

таина, -и - сущ. ж. р. - тайна; таинство  
таина, -а, -о - прил. - тайный  
талантж, -а - сущ. м. р. - древнегреческая весовая и монетная единица  
(весовая делилась на *мины*, а монетная - на *драхмы*. Др.-греческий  
талант содержал 6 тысяч драхм)  
тати, -и - сущ. м. р. - вор; грабитель  
творити, творж, твориша - глаг. - 1) создавать; 2) совершать; 3)  
исполнять; ~ са - притворяться кем-либо, выдавать себя за  
кого-либо  
телицж, -а - сущ. м. р. - теленок, молодой бычок  
теши, тежж, тежеша - глаг. - бежать  
титжж, -а - сущ. м. р. - надпись  
тишина, -и - сущ. ж. р. - тишина  
толи - союз - и тогда, и после; до толи - нареч. - до того времени;  
отж толи - нареч. - после того  
точило, -а - сущ. ср. р. - давильня (для винограда, оливкового масла)  
трава, -и - сущ. ж. р. - трава  
троупж, -а - сущ. м. р. - труп  
тржбокати, тржбоуж, тржбоуеша - глаг. - требовать  
тржжникж, -а - сущ. м. р. - торговец  
тржние, -и - собират. сущ. ср. р. - терновник  
тржнж, -а - сущ. м. р. - шип, колючка  
тржпние, -и - сущ. ср. р. - терпение  
трасти, тражж, тражеша - глаг. - трясти;  
тржжнж, -а, -о - прил. - трубный  
тржжж, -а - сущ. м. р. - землетрясения; буря  
тоу - нареч. - здесь  
тжло, тжлесе - сущ. ср. р. - тело  
тжгда - нареч. - тогда  
тжжмо - нареч. - только  
тжща, -и - сущ. ж. р. - теща  
тжма, -и - сущ. ж. р. - 1) тьма, темнота; 2) десять тысяч  
тжжница, -и - сущ. ж. р. - темница  
тагостж, -и - сущ. ж. р. - тягота, груз  
тажжжж, -а, -о - прил. - тяжелый, тяжкий

## оу

оубѣанти, оубѣаж, оубѣаниши — глаг. — убедить  
оубо — частица — же, итак, ведь; — союз — так как, потому, ибо,  
итак

оубогъ, -а, -о — прил. — убогий, бедный  
оубити, оубиж, оубиеша — глаг. — убить  
оукадати, оукадаж, оукадаеша и оукадаж, оукадаеша — глаг. — увядать  
оугасати, оугасаж, оугасаеша — глаг. — гаснуть  
оугодити, оугодаж, оугодиши — глаг. — угодить (кому-либо)  
оуготовати, оуготоваж, оуготоваеша — глаг. — 1) предназначить; 2)  
приготовить

оудобъ — несклон. прил. — легкий; — нареч. — легко  
оудобанъ, -а, -о — прил. — легкий; удобный  
оударжати, оударжаж, оударжиши — глаг. — удержать  
оужасати, оужасаж, оужасаеша — глаг. — пугать, ужасать; ~ са —  
пугаться, ужасаться  
оузърѣти, оузърж, оузърши — глаг. — увидеть  
оукрасити, оукрашж, оукрашиши — глаг. — украсить  
оумножение, -и — сущ. м. р. — умножение, увеличение  
оупасти<sub>1</sub>, оупадаж, оупадаеша — глаг. — упасть  
оупасти<sub>2</sub>, оупасж, оупасеша — глаг. — спасти  
оупитѣти, оупитѣж, оупитѣеша — глаг. — выкормить, откормить  
оуподобити, оуподобаж, оуподобиши — глаг. — уподобить; ~ са —  
уподобиться

оуслышати, оуслышж, оуслышиши — глаг. — услышать  
оуста, -и — сущ. ср. р. мн. ч. — уста, рот  
оустакъ, -а — сущ. м. р. — граница, предел  
оустроение, -и — сущ. ср. р. — порядок  
оустроити, оустроиж, оустроиши — глаг. — упорядочить  
оусъхнати, оусъхнаж, оусъхнеша — глаг. — засохнуть  
оухо, оушесе; дв. ч.: оуши — сущ. ср. р. — ухо  
оученикъ, -а — сущ. м. р. — ученик, последователь  
оучити, оучж, оучиши — глаг. — учить

## ф

фарисей, -и = фарисѣи, -и — сущ. м. р. — фарисей. В античной Иудее  
фарисеи — толкователи Закона — укрепляли в людях основы веры и  
нравственности, проповедовали преданность Богу и справедливость.  
Иисус говорил ученикам: "Если праведность ваша не будет больше  
праведности книжников и фарисеев, не войдете в Царство Божие"  
(Мф 5, 20). Однако последователи фарисея Шаммая сосредоточили

свое внимание на *внешней обрядовости*, на пунктуальном соблюдении  
мелких требований (к одежде, к распорядку дня и т. д.) и  
кичились этим, заботясь не о *духе Закона*, а о его *букве*. Таким  
образом, *истинная праведность* была подменена *внешней, формальной  
праведностью*. Иисус предостерегал учеников от подобного  
лицемерия и гордыни ("*закваски фарисейской*"), дискредитировавших  
Закон, и говорил: "Все, что они [фарисеи] скажут вам, исполняйте  
и храните, по делам же их не поступайте" (Мф 23, 3)

философия, -и — сущ. ж. р. — философия  
философъ, -а — сущ. м. р. — философ; мудрец  
финичскъ, -а, -о — прил. — финикийский

## х

халдеи, -и — сущ. м. р. — халдей  
хлѣбъ, -а — сущ. м. р. — хлеб  
ходити, хожаж, ходиши — глаг. — ходить  
хотѣти, хошж, хошеша — глаг. — хотеть  
храмина, -и — сущ. ж. р. — дом, комната  
храмъ, -а — сущ. м. р. — 1) дом, строение; 2) хранилище; 3) храм  
христосъ, христа — сущ. м. р. — греческая огласовка др.-евр. Мессия  
(Помазанник Божий)  
хоулити, хоулиж, хоулиши — глаг. — хулить; богохульствовать  
хытростъ, -и — сущ. ж. р. — искусność

## ц

цѣсарь, -и — сущ. м. р. — царь; цсл. цѣрѣ  
цѣсарствие, -и — сущ. ср. р. — царство; цсл. цѣрѣ  
црѣквѣнъ, -а, -о — прил. — церковный  
црѣквѣ, -и — сущ. ж. р. — церковь  
цѣлѣти, цѣлж, цѣлиши — глаг. — целить, исцелять  
цѣлъ, -а, -о — прил. — целый

## ч

чарованне, -и — сущ. ж. р. — колдовство  
часъ, -а — сущ. м. р. — 1) час; 2) миг, мгновение; 3) время  
чашице, -и — сущ. ср. р. — надежда, ожидание  
части, чаж, чаеша — глаг. — надеяться, ожидать  
челадъ, -и — сущ. ж. р. — 1) домочадцы; 2) прислуга  
чинъ, -а — сущ. м. р. — порядок  
по чиноу — по образу; по порядку  
чисма, чисмене — сущ. ср. р. — 1) число, количество; 2) цифра  
чисти, чѣтж, чѣтеша — глаг. — 1) читать; 2) почитать, уважать; 3)  
соблюдать; цсл. чести

чрѣта, -ы - сущ.ж.р. - черта, царапина  
 чловеколюбѣца, -а - сущ.м.р. - человеколюбец  
 чловеки, -а - сущ.м.р. - человек  
 чловеки, -а, -е - прил. - человеческий  
 чловекиски, -а, -о - прил. - человеческий  
 часть, -и - сущ.ж.р. - часть  
 частни, -а, -о - прил. - 1) честный; 2) ценный, дорогой;  
 цсл.честни - ценный, дорогой  
 что - мест. - что  
 чудо, чудесе - сущ.ср.р. - чудо; цсл.чудо  
 чадо, -а - сущ.ср.р. - ребенок  
 часть, -и - сущ.ж.р. - часть, доля

Ш

широта, -ы - сущ.ж.р. - широта, ширина  
 шуи, -и, -е - прил. - левый

Ю

юди см. юди  
 юдски см. юдски  
 юноша, -а - сущ.м.р. - юноша

Я

явити, яви, явиши - глаг. - явить; ~ са - явиться  
 являти, яви, явиши - глаг. - являть; ~ са - являться  
 явленне, -я - сущ.ср.р. - явление  
 яд, -а - сущ.м.р. - яд, отравка  
 язва, -ы - сущ.ж.р. - язва; рана (от удара)  
 яко - союз - потому что, что, так что, как  
 ярость, -и - сущ.ж.р. - ярость  
 ясти, ямь, яси, ясти, ямь, ясте, яати, якъ, яста, ясте - глаг. -  
 есть

Л

лгль, -и - сущ.м.р. - уголь  
 ладоу - нареч. - откуда  
 лзкъ, -а, -о - прил. - узкий  
 лтроба, -ы - сущ.ж.р. - утроба

Л

лзкъ, -а - сущ.м.р. - 1) язык; 2) народ, нация; ц.сл. лзкъ - язык;  
 лзкъ - народ, нация  
 лзкъни, -а, -о - прил. - языческий  
 лти, имь, имеши - глаг. - взять  
 лтро, -а - сущ.ср.р. - внутренности

М, У, У

маоуе - нареч. - куда, где  
 мама, -а - сущ.м.р. - псалм  
 упокрити, -а - сущ.м.р. - лицемер  
 упостась, -и - сущ.ж.р. - ипостась

НЕКОТОРЫЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ СЛОВА ПОД ТИТЛОМ

Аггль - ангел	Кнзь - Князь
Апль, Аптол - апостол	Крст - Крест
Архъггль - архангел	Льба - любовь
Бгъ - Бог	Людскй - людской
Блгословѣна - благословен	Младенц - Младенец
Блгочестіе - благочестие	Милосердіе - милосердие
Блгочинь - благочестно	Молтва - молитва
Блгъ - благодать	Милъ - милость
Блгъ - благ	Маріа - Мария
Бже - Боже	Мрость - мудрость
Бжтвенный - Божественный	Мти - Мати
Блженъ - блажен	Мтъ - Матерь
Бца - Богородица	Мченик - мученик
Влака - Владыка	Мцъ - месяц
Влчца - Владычица	Небный - небесный
Влчество - владычество	Небо - Небо
Воскрніе - воскресение	Недѣля - неделя
Гдъ - Господь	Ннѣ - ныне
Гденъ - Господень	Оцъ - Отец
Гдръ - Государь	Оче - Отче
Глъ, Глгола - глагол	Очество - отчество
Дѣа - Дева	Правникъ - праведник
Дѣах - Давид	Правнъ - праведен
Днсь - днесь	Премрость - премудрость
Духъ - Дух	Престѣа - пресвятая
Духовный - духовный	Прно - присно
Дша - душа	Прпбенъ - преподобен
Епкопъ - епископ	Прркъ - пророк
Есткѣ - естество	Прѣча - Предтеча
Евліе - Евангелие	Прѣла - престол
Іерлѣмъ - Иерусалим	Рждство - рождество
Іиль - Израиль	Слава - слава
Іисъ - Иисус	Снъ - Сынъ

срце - сердце  
сѣтѣль - святитель  
сѣръ - страсть  
сѣ - свят  
сѣнникъ - священник  
тѣтъ - трисвят  
Тѣца - Троица  
оучникъ - ученик  
оучѣль - учитель  
Хрѣсто - Христос

црковѣ - церковь  
црство - Царство  
Црѣ - Царь  
Члѣкъ, Члѣбѣкъ - Человек  
Члѣбѣчскій - Человеческий  
чѣстнѣ - честный  
чѣстѣ - чистый  
чѣтъ - честь  
чѣтъ - чист

Надписи на иконах

мѣр ѣѣ = мѣрѣ тоѣ ѣѣѣ - Матерь Божия  
ѣ ѣн = ѣ ѣн - Сущий

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Истрич В.А. 1100 лет славянской азбуки. М. 1988  
Ветвицкая В.Е., Иванова В.Ф., Моисеев А.И. Современное русское письмо. Факультативный курс. Пособие для учащихся. М. 1974  
Иванов В.В., Потиха З.А., Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе. М. 1985

Хабургаев Г.А. Старославянский язык. М. 1986  
Елкина Н.М. Старославянский язык. М. 1960  
Новикова А.С. Старославянский язык. М. 1984  
Стеценко А.Н. Хрестоматия по старославянскому языку. М. 1984  
Горшикова О.В., Хмелевская Т.А., Сборник упражнений по старославянскому языку. М. 1985

Иеромонах Алимпий (Галганович), Грамматика церковно-славянского языка. М. 1991 (Репринт издания 1964 г.)

Протоиерей А.Свирелин, Церковно-славянский словарь для толкового чтения Св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других Богослужбных книг. Воронеж 1991 (Репринт издания 1916 г.)

Евангелие Господа нашего Иисуса Христа на четырех языках (эллиническом, славянском, российском и белорусском). Минск 1991

Дѣянїя и посланїя свѣтыхъ апостоловъ съ апокалипсисомъ на славянскомъ и русскомъ нарѣчїи. М. [1992] (Репринт издания 1862 г.)

ОГЛАВЛЕНИЕ

Деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия.....	3-4
Старославянский и церковнославянский языки.....	4-6
Славянские азбуки.....	6-7
Правила чтения старославянских и церковнославянских текстов.....	7-14
Морфология.....	14-64
Введение.....	14-15
Существительное.....	15-28
Существительные с праславянской *а-основой.....	16-19
Существительные с праславянской *о-основой.....	19-22
Существительные с праславянской *i-основой.....	22-23
Существительные с праславянской *и-основой.....	24
Существительные с праславянской основой на согласный.....	25-27
Существительные с праславянской *и-основой.....	27-28
Местоимение.....	28-31
Склонение личных и возвратного местоимений.....	28-29
Твердый вариант местоименного склонения.....	29-30
Мягкий вариант местоименного склонения.....	30-31
Прилагательное.....	31-40
Склонение кратких форм прилагательных.....	31-33
Склонение полных форм прилагательных.....	33-38
Степени сравнения прилагательных.....	38-40
Числительное (слова, обозначающие числа).....	40-43
Глагол.....	43-61
Настоящее и будущее время.....	44-47
Аорист.....	47-48
Имперфект.....	48-50
Перфект.....	50-51
Плюсквамперфект.....	51-52
Сослагательное наклонение.....	52
Повелительное наклонение.....	52-54
Инфинитив и супин.....	54
Причастие.....	54-61
Действительные причастия настоящего времени.....	54-57
Действительные причастия прошедшего времени.....	57-58
Эловые причастия (действительные причастия прошедшего времени II).....	58-59
Страдательные причастия настоящего времени.....	59-60

Страдательные причастия прошедшего времени.....	60-61
Наречие.....	61-62
Предлог (приставка).....	62-63
Союз и частица.....	63-64
Некоторые особенности старославянского синтаксиса.....	64-65
Происхождение некоторых звуков старославянского языка.....	65-76
Упражнения.....	76-96
Тексты для анализа.....	97-112
Словарь.....	113-140
Дополнительная литература.....	141
Оглавление.....	142-143



Учебное издание  
Изотов Андрей Иванович  
СТАРОСЛАВЯНСКИЙ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫКИ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Редактор *О.В.Савиц*  
Компьютерный набор и корректура *А.М.Изотов*  
Художник *В.Д.Касин*

Подписано в печать 1.10.92  
Формат 60\*90 1/16  
Усл.печ.л. 9,0  
Тираж 3000  
Заказ 989т

Д В

ТОО "Интелси", 103905, Москва, Тверская, 11